



CLASSIQUES  
GARNIER

« Bibliographie », *Revue d'études proustiennes*, n° 1, 2015 – 1, *Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, p. 665-755

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0665](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0665)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### ÉDITIONS FRANÇAISES DE L'ŒUVRE DE MARCEL PROUST (CITÉES DANS LE PRÉSENT OUVRAGE)

- PROUST, Marcel, 1896, *Les Plaisirs et Les Jours*, Paris Calmann Lévy éditeur.
- PROUST, Marcel, 1904, *La Bible d'Amiens*, traduction, notes et préface de Marcel Proust, Paris Mercure de France.
- PROUST, Marcel, 1906, *Sésame et les Lys, Des trésors des rois, des jardins des reines*, traduction, notes et préface de Marcel Proust, Paris Mercure de France [réédition précédée de *Sur la lecture*, introduction d'Antoine Compagnon, Bruxelles Éditions Complexe, 1987].
- PROUST, Marcel, 1919, *Du côté de chez Swann, À la recherche du temps perdu*, 15 vol., Paris Gallimard, « NRF », vol. 1-2.
- PROUST, Marcel, 1919, *Pastiches et Mélanges*, Paris Gallimard, « NRF ».
- PROUST, Marcel, 1927, *Le Temps retrouvé*, 2 vol., Paris Librairie Gallimard, [réimpression 1940].
- PROUST, Marcel, 1942, *Lettres à une amie 1899-1908*, recueil de quarante lettres inédites adressées à Marie Nordlinger, Manchester Éditions du Calame.
- PROUST, Marcel, 1947, *Cinq états des Jeunes filles en fleurs avec les placards et manuscrits de Marcel Proust*, René Étiemble (éd.), Alexandrie Éditions du Scarabée.
- PROUST, Marcel, 1952, *Jean Santeuil*, Préface d'André Maurois, 3 vol., Paris Gallimard, « NRF ».
- PROUST, Marcel, 1954, *À la recherche du temps perdu*, Pierre Clarac et André Ferré (éd.), Paris Gallimard, « Pléiade ».
- PROUST, Marcel, [1954] 1998, *Contre Sainte-Beuve*, Préface de Bernard de Fallois, Paris Gallimard, [« Pléiade »], « Folio Essais, » ; écrit en 1908-1910.
- PROUST, Marcel, 1970-1993, *Correspondance*, Philip Kolb (éd.), 21 vol., Paris Plon.
- PROUST, Marcel, 1971, *Contre Sainte-Beuve*, précédé de *Pastiches et mélanges* et suivi d'*Essais et articles*, Paris Gallimard, « Pléiade ».
- PROUST, Marcel, 1971, *Jean Santeuil* précédé de *Les Plaisirs et les Jours*, Pierre Clarac et Yves Sandre (éd.), Paris Gallimard, « Pléiade ».

- PROUST, Marcel, 1986, *La Fugitive; Albertine disparue*, Jean Milly (éd.), Paris Flammarion, « GF ».
- PROUST, Marcel, 1987, *À la recherche du temps perdu, À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, t. 1, Michelle Berman (éd.), Paris Laffont, « Bouquins ».
- PROUST, Marcel, 1987, *Albertine disparue*, Mauriac Nathalie, Wolff Étienne (éd.), Paris Grasset.
- PROUST, Marcel, 1987-1989, *À la recherche du temps perdu*, Jean-Yves Tadié (éd.), 4 vol., Paris Gallimard, « Pléiade ».
- PROUST, Marcel, 2001, *Jean Santeuil*, Jean-Yves Tadié (éd.), Paris Gallimard, « Quarto ».
- PROUST, Marcel, 2004, *Lettres 1879-1922*, sélection et annotation revue par F. Leriche, Paris Plon.
- PROUST, Marcel, 2013, *Du côté de chez Swann. Combray. Premières épreuves corrigées 1913. Facsimilé et transcription*, introduction et transcription par Charles Méla, Paris Gallimard.

#### LES TRADUCTIONS D'À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU<sup>1</sup>

La section bibliographique qui suit rassemble par langues en ordre alphabétique les traductions d'À *la recherche du temps perdu* en trois séries distinctes : les traductions intégrales, les traductions partielles de la *Recherche* parues en volumes séparés, les traductions anthologiques. Elle a été constituée à partir des contributions bibliographiques des auteurs, des recherches des éditeurs et de l'*Index Translationum*.

ALLEMAND

#### *Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, [1953-1957] 1979, 1982, 1983, 1984, 1988, 1989, trad. Eva Rechel-Mertens, *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit [À la recherche du temps perdu]*, Frankfurt am Main Suhrkamp :

1 La *Recherche* a fait l'objet tour à tour de traductions partielles et d'entreprises complètes. Pour faciliter le repérage des volumes concernés par chaque entreprise de traduction, chacun des titres d'À *la recherche du temps perdu* est précédé de son numéro d'ordre, de (1) *Du côté de chez Swann* à (7) *Le Temps retrouvé*.

- (1) *Swanns Welt* [*Dans le monde de Swann*].  
 (2) *Im Schatten junger Mädchenblüte* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].  
 (3) *Die Welt der Guermantes* [*Le Monde des Guermantes*].  
 (4) *Sodom und Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].  
 (5) *Die Gefangene* [*La Prisonnière*].  
 (6) *Die Entflohene* [*La Fugitive*].  
 (7) *Die wiedergefundene Zeit* [*Le Temps retrouvé*].  
 PROUST, Marcel, 1985, *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Eva Rechel-Mertens, 10 cassettes, 4<sup>e</sup> éd., Frankfurt am Main Suhrkamp.  
 PROUST, Marcel, [1988] 1997, *Auf der Suche der verlorenen Zeit* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Eva Rechel-Mertens, Wien Buchgemeinschaft Donauland.  
 PROUST, Marcel, 1993, *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Eva Rechel-Mertens, Frankfurt am Main Suhrkamp :  
 (1) *Swanns Welt* [*Le Monde de Swann*].  
 (2) *Im Schatten junger Mädchenblüte* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].  
 (3) *Die Welt der Guermantes (1-2)* [*Le Monde des Guermantes*].  
 (4) *Sodom und Gomorra (1-2)* [*Sodome et Gomorrhe*].  
 (5) *Die Gefangene* [*La Prisonnière*].  
 (6) *Die Entflohene* [*La Fugitive*].  
 (7) *Die wiedergefundene Zeit* [*Le Temps retrouvé*].  
 PROUST, Marcel, 1995, *Im Schatten junger Mädchenblüte* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Eva Rechel-Mertens, revue par Luzius Keller et Sibylla Laemmel, Frankfurt am Main Suhrkamp.  
 PROUST, Marcel, 2013, *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Bernd-Jürgen Fischer, Stuttgart Reclam Verlag.

### *Traductions de volumes séparés*

#### – (1) *Du côté de chez Swann*

- PROUST, Marcel, [1925] 2004, *Der Weg zu Swann* [*Le Chemin vers chez Swann*], trad. Rudolf Schottlaender, Köln Parkland Verlag.  
 PROUST, Marcel, 1988, *Unterwegs zu Swann* [*En chemin vers chez Swann*]- *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit 1*, trad. Luzius Keller, Frankfurt am Main Suhrkamp Verlag.  
 PROUST, Marcel, 2002, *Combray* [*Combray*], trad. Michael Kleeberg, Frankfurt am Main Büchergilde Gutenberg.  
 PROUST, Marcel, 2002, *Combray* [*Combray*], trad. Michael Kleeberg, München Liebeskind.

PROUST, Marcel, 2002, 2004, *Combray* [*Combray*], trad. Michael Kleeberg, München Piper Verlag.

PROUST, Marcel, 2002, *Combray* [*Combray*], trad. Eva Rechel-Mertens, Frankfurt am Main / Leipzig Insel-Verlag.

PROUST, Marcel, 2004, *Eine Liebe Swanns* [*Un amour de Swann*], trad. Michael Kleeberg, München Piper Verlag.

PROUST, Marcel, 2013, *Auf dem Weg zu Swann* [*Sur le chemin vers chez Swann*], Stuttgart Reclam Verlag.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 1927, *Im schatten der jungen Mädchen* [*À l'ombre des jeunes filles*], trad. Franz Hessel et Walter Benjamin, München Piper Verlag.

– (3) *Le Côté de Guermantes*

PROUST, Marcel, 1930, *Die Hertogin von Guermantes* [*La Duchesse de Guermantes*], trad. Franz Hessel et Walter Benjamin, München Piper Verlag.

– (4) *Varia*

PROUST, Marcel, 1926, *Tage der Freuden* [*Jours de délices*], préface d'Anatole France, trad. Ernst Weiß, Berlin Propyläen Verlag.

PROUST, Marcel, 1996, *Der gewendete Tag* [*Les Jours à rebours*], trad. Cristina Viragh et Hanno Helbling, München Der Deutscher Taschenbuchverlag.

PROUST, Marcel, 2000, *Lesebuch : Texte aus 'Jean Santeuil' und 'À la recherche du temps perdu'*, éd. biligue franco-allemande, Aachen Shake.

PROUST, Marcel, 2002, *Trois places, trois femmes, trois métiers : Marcel Proust Szenen aus der 'Recherche'*, trad. Bernd-Jürgen Fischer, Lesebuch, München Deutscher Taschenbuch-Verlag.

ANGLAIS

*Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1922-1931, *Remembrance of Things Past* [*Ressouvenance des choses d'antan*], trad. C. K. Scott Moncrieff (vol. 1-10), Stephen Hudson (vol. 11), 11 vol., London Chatto & Windus / Alfred A. Knopf :

(1) 1922 *Swann's Way* [*Le Chemin / La Manière de Swann*], 2 vol.

(2) 1924 *Within a Budding Grove* [*Dans un bosquet bourgeonnant*], 2 vol.

(3) 1925 *The Guermantes Way* [*À la manière des Guermantes*], 2 vol.

- (4) 1928 *Cities of the Plain* [*Les Cités de la plaine*], 2 vol.  
 (5) 1929 *The Captive* [*La Captive*].  
 (6) 1930 *The Sweet Cheat Gone* [*La douce tricheuse envolée*].  
 (7) 1931 *Time Regained* [*Le Temps reconquis/regagné*].
- PROUST, Marcel, 1928-1951, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 7 vol., « The modern library of the world's best books », New York The Modern Library :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Cities of the Plain*, vol. 4.  
 (5) *The Captive*, vol. 5.  
 (6) *The Sweet Cheat Gone*, vol. 6.  
 (7) *The Past Recaptured*, vol. 7.
- PROUST, Marcel, 1929, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 6 vol., Phoenix Library, London Chatto & Windus :
- (1) *Swann's Way*, (Part I-II), vol. 1-2.  
 (2) *Within a Budding Grove*, (Part I-II), vol. 3-4.  
 (3) *The Guermantes Way*, (Part I-II), vol. 5-6.  
 (4) *Cities of the Plain*, vol. 5.  
 (5) *The Captive*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 1923-1932, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 8 vol., New York Henry Holt :
- (1) *Swann's Way* (Part I-II), vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, (Part I-II), vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way* (Part I), vol. 3.  
 (3) *The Guermantes Way* (Part II), vol. 4.  
 (4) *Cities of the Plain* (Part I-II), vol. 5.  
 (5) *The Captive*, vol. 6.  
 (6) *The Sweet Cheat Gone*, vol. 7.  
 (7) *The Past Recaptured* [*Le Passé retrouvé/recapturé*], vol. 8.
- PROUST, Marcel, 1930, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 7 vol., London Albert & Charles Boni :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Cities of the Plain*, vol. 4.  
 (5) *The Captive*, vol. 5.  
 (6) *The Sweet Cheat Gone*, vol. 6.  
 (7) *The Past Recaptured*, vol. 7.

- PROUST, Marcel, 1932, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff (vol. 1-6), Frederick A. Blossom (vol. 7), 7 vol., New York Random House :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.
  - (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.
  - (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.
  - (4) *Cities of the Plain*, vol. 4.
  - (5) *The Captive*, vol. 5.
  - (6) *The Sweet Cheat Gone*, vol. 6.
  - (7) *The Past Recaptured*, vol. 7.
- PROUST, Marcel, 1934, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., New York Random House :
- (1-2-3) *Swann's Way*, *Within a Budding Grove*, *The Guermantes Way*, vol. 1.
  - (4-5-6-7) *Cities of the Plain*, *The Captive*, *The Sweet Cheat Gone*, *The Past Recaptured*, vol. 2.
- PROUST, Marcel, 1934, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 4 vol., New York Random House :
- (1-2-3) *Swann's Way*, *Within a Budding Grove*, *The Guermantes Way*, vol. 1.
  - (4) *Cities of the Plain*, vol. 2.
  - (5) *The Captive*, vol. 3.
  - (6-7) *The Sweet Cheat Gone*, *The Past Recaptured*, vol. 4.
- PROUST, Marcel, 1936, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor, 12 vol. (vol. 1-5, Part. I et II), Phoenix Library, London Chatto & Windus.
- PROUST, Marcel, 1941, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Stephen Hudson 12 vol., London Chatto & Windus.
- PROUST, Marcel, [1941] 1949, 1951, 1955, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Stephen Hudson, éd. uniforme, 12 vol., London Chatto & Windus.
- PROUST, Marcel, 1941, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor, 2 vol., New York Random House :
- (1-2-3) *Swann's Way*, *Within a Budding Grove*, *The Guermantes Way* vol. 1.
  - (4-5-6-7) *Cities of the Plain*, *The Captive*, *The Fugitive* [*La Fugitive*], *Time Regained*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, 1949, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Stephen Hudson, illustré par Philippe Julian, 12 vol., London Chatto & Windus.
- PROUST, Marcel, 1949, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor, 3 vol., New York Random House :
- (1-2) *Swann's Way*, *Within a Budding Grove*, vol. 1.
  - (3-4) *The Guermantes Way*, *Cities of the Plain*, vol. 2.
  - (5-6-7) *The Captive*, *The Fugitive*, *Time Regained*, vol. 3.

- PROUST, Marcel, 1957-1970, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff (vol. 1-11), Stephen Hudson (vol. 12), 12 vol., London Chatto & Windus.
- PROUST, Marcel, 1957-1961, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor, 2 vol., New York Random House :  
 (1-2-3) *Swann's Way, Within a Budding Grove, The Guermentes Way*, vol. 1.  
 (4-5-6-7) *Cities of the Plain, The Captive, The Sweet Cheat Gone, The Past Recaptured*, vol. 2.
- PROUST, Marcel, 1961-1976, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin (vol. 1-11), Andreas Mayor (vol. 12), 12 vol., London Chatto & Windus Paperbacks.
- PROUST, Marcel, 1970-1971, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 7 vol., New York Vintage Books :  
 (1) *Swann's Way*  
 (2) *Within a Budding Grove*  
 (3) *The Guermentes Way*  
 (4) *Cities of the Plain*  
 (5) *The Captive*  
 (6) *The Sweet Cheat Gone*  
 (7) *The Past Recaptured*
- PROUST, Marcel, 1981, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin & Andreas Mayor, 2 vol., London Chatto & Windus :  
 (1-2-3) *Swann's Way, Within a Budding Grove, The Guermentes Way*, vol. 1.  
 (4-5-6-7) *Cities of the Plain, The Captive, The Sweet Cheat Gone, The Past Recaptured*, vol. 2.
- PROUST, Marcel, [1980] 1981, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor (vol. 7), 3 vol., New York Random House :  
 (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.  
 (3-4) *The Guermentes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.  
 (5-6-7) *The Captive, The Fugitive and Time Regained*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, [1981] 1983, 1985, 1989, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin & Andreas Mayor, 3 vol., Harmondsworth Penguin Books :  
 (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.  
 (3-4) *The Guermentes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.  
 (5-6-7) *The Captive. The Fugitive. Time Regained*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, 1981, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, 3 vol., London, The Folio Society :  
 (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.  
 (3-4) *The Guermentes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.  
 (5-6-7) *The Captive, The Fugitive and Time Regained*, vol. 3.

- PROUST, Marcel, [1981] 1982, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, 3 vol., New York, Vintage Books :
- (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.
  - (3-4) *The Guermantes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.
  - (5-6-7) *The Captive, The Fugitive, The Regained [Le Reconquis]*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, [1981] 1983, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, 3 vol., London Chatto & Windus :
- (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.
  - (3-4) *The Guermantes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.
  - (5-6-7) *The Captive, The Fugitive, The Regained*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, 1989, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, Andreas Mayor, 3 vol., London Professional Books :
- (1-2) *Swann's Way, Within a Budding Grove*, vol. 1.
  - (3-4) *The Guermantes Way, Cities of the Plain*, vol. 2.
  - (5-6-7) *The Captive, The Fugitive, Time Regained*, vol. 3.
- PROUST, Marcel, [1992] 1993, *In Search of Lost Time [À la recherche du temps perdu]*, vol. 1-5, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, rév. D.J. Enright ; vol. 6, trad. Terence Kilmartin, Andreas Mayor, rév. D.J. Enright, trad. basée sur éd. « Pléiade » 1987, 6 vol., New York The Modern Library / Random House :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.
  - (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.
  - (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.
  - (4) *Sodom and Gomorrah [Sodome et Gomorrhe]*, vol. 4.
  - (5-6) *The Captive & The Fugitive*, vol. 5.
  - (7) *Time Regained*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 1992-1996, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin, rév. D.J. Enright, 6 vol., London Chatto & Windus :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.
  - (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.
  - (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.
  - (4) *Sodom and Gomorrah*, vol. 4.
  - (5-6) *The Captive, The Fugitive*, vol. 5.
  - (7) *Time Regained & A Guide to Proust*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, [1992] 1996, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin, rév. D.J. Enright, 6 vol., London Vintage :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.
  - (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.
  - (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.
  - (4) *Sodom and Gomorrah*, vol. 4.

- (5-6) *The Captive, The Fugitive*, vol. 5.  
 (7) *Time Regained & A Guide to Proust*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 1993, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin, rév. D. J. Enright, 6 vol., New York The Modern Library :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, vol. 4.  
 (5-6) *The Captive, The Fugitive*, vol. 5.  
 (7) *Time Regained & A Guide to Proust* vol. 6.
- PROUST, Marcel, 1998, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, rév. Terence Kilmartin, rév. D. J. Enright, 6 vol., "Modern Library Classics Series", New York Random House :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, vol. 4.  
 (5-6) *The Captive, The Fugitive*, vol. 5.  
 (7) *Time Regained & A Guide to Proust*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2000, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, rév. D. J. Enright, 4 vol., London Everyman's Library :
- (1-2) *Swann's Way. Within a Budding Grove (Part 1)*, vol. 1.  
 (2-3) *Within a Budding Grove (Part 2). The Guermantes Way*, vol. 2.  
 (4-5) *Sodom and Gomorrha, The Captive*, vol. 3.  
 (6-7) *The Fugitive, Time Regained*, vol. 4.
- PROUST, Marcel, [2000], 2001, 2005, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, rév. D. J. Enright, 6 vol., London The Folio Society :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, vol. 4.  
 (5) *The Captive*, vol. 5.  
 (6-7) *The Fugitive and the Regained*, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2002, *In Search of Lost Time*, Christopher Prendergast (éd.), 6 vol., trad. basée sur éd. « Pléiade » 1987, excepté *The Fugitive*, basé sur éd. 1954, London Allen Lane The Penguin Press :
- (1) *The Way by Swann's [Le chemin qui passe par chez Swann]*, trad. Lydia Davis, vol. 1.  
 (2) *The Shadow of Young Girls Flower [À l'ombre des jeunes filles en fleurs]*, trad. James Grieve, vol. 2.

- (3) *The Guermantes Way*, trad. Mark Treharne, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, trad. John Sturrock, vol. 4.  
 (5-6) *The Prisoner [La Prisonnière] & The Fugitive*, trad. Carol Clark, Peter Collier, vol. 5.  
 (7) *Finding Time Again [Retrouver le temps]*, trad. Ian Patterson, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2003, *Search of Lost Time*, Christopher Prendergast (éd.), 6 vol., London Penguin Modern Classics :
- (1) *The Way by Swann's*, trad. Lydia Davis, vol. 1.  
 (2) *The Shadow of Young Girls Flower*, trad. James Grieve, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, trad. Mark Treharne, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, trad. John Sturrock, vol. 4.  
 (5-6) *The Prisoner, The Fugitive*, trad. Carol Clark, Peter Collier, vol. 5.  
 (7) *Finding Time again*, trad. Ian Patterson, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2003-2004, *In Search of Lost Time*, Christopher Prendergast (éd.), 6 vol., New York Viking :
- (1) *Swann's Way*<sup>1</sup>, trad. Lydia Davis, vol. 1.  
 (2) *The Shadow of Young Girls Flower*, trad. James Grieve, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, trad. Mark Treharne, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, trad. John Sturrock, vol. 4.  
 (5-6) *The Prisoner, The Fugitive*, trad. Carol Clark, Peter Collier, vol. 5.  
 (7) *Finding Time again*, trad. Ian Patterson, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2003, *In Search of Lost Time*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, rév. D. J. Enright, 6 vol., New York The Modern Library :
- (1) *Swann's Way*, vol. 1.  
 (2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, vol. 4.  
 (5-6) *The Captive, The Fugitive*, vol. 5.  
 (7) *Time Regained, A Guide to Proust* vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2004-2005, *In Search of Lost Time*, Christopher Prendergast (éd.), 6 vol., New York Penguin Classics Deluxe Edition :
- (1) *The Way by Swann's*, trad. Lydia Davis, vol. 1.  
 (2) *the Shadow of Young Girls Flower*, trad. James Grieve, vol. 2.  
 (3) *The Guermantes Way*, trad. Mark Treharne, vol. 3.  
 (4) *Sodom and Gomorrha*, trad. John Sturrock, vol. 4.  
 (5-6) *The Prisoner, The Fugitive*, trad. Carol Clark, Peter Collier, vol. 5.  
 (7) *Finding Time again*, trad. Ian Patterson, vol. 6.
- PROUST, Marcel, 2006, *Remembrance of Things Past*, 2 vol., London, Wordsworth :

1 Le titre de l'édition anglaise est différent de celui de l'édition américaine.

(1-2-3) *Swann's Way, Within a Budding Grove, The Guermites Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, vol. 1.

(4-5-6-7) *Cities of the Plain, The Captive, The Sweet Cheat Gone, Time Regained*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Stephen Hudson, vol. 2.

*Traductions de volumes  
partiellement regroupés (intégrales inachevées)*

PROUST, Marcel, 1924, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., New York Random House :

(1) *Swann's Way*, vol. 1.

(2) *Within a Budding Grove*, vol. 2.

PROUST, Marcel, 1951-1952, *Remembrance of Things Past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 3 vol., London Chatto & Windus :

(1) *Swann's Way*

(4) *Cities of the Plain*

(6) *The Sweet Cheat Gone*

PROUST, Marcel, 2002, *Remembrance of Things Past*, adaptation en bande dessinée de Stanislas Brézet et Stéphane Heuet, 4 vol., New York NBM Publishing.  
*Part One, Combray*

*Part Two, Within a Budding Grove*, vol. 1.

*Part Two, Within a Budding Grove*, vol. 2.

*Part Three, Swann Love [Swann amoureux]*, vol. 1.

– (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, 1928, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, "The modern library of the world's best books", n° 59, New York The Modern Library.

PROUST, Marcel, 1929, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, 2 vol., Phoenix Library n° 32, London Chatto & Windus.

PROUST, Marcel, 1954, *Swann's Way*, illustré par Bernard Lamotte, New York The Limited Editions Club.

PROUST, Marcel, 1954, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, New York The Heritage Press.

PROUST, Marcel, 1957, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Harmondsworth Penguin Books.

PROUST, Marcel, 1967, 1971, *Combray*, Germaine Brée, Carlos Lynes (éd.), trad. C. K. Scott Moncrieff, London George G. Harrap.

PROUST, Marcel, 1980, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Franklin Center, Pa. Franklin Library.

- PROUST, Marcel, 1981, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, illustré par Malcolm Liekpe, New York Oxford University Press.
- PROUST, Marcel, 1982, 1983, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Franklin Center, Pa. Franklin Library.
- PROUST, Marcel, 1982, *A Search for Lost Time : Swann's Way*, trad. James Grieve, Canberra, Australian National University.
- PROUST, Marcel, 1982, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Norwalk, Connecticut Easton Press.
- PROUST, Marcel, 1984, *Swann Love*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Terence Kilmartin, New York Vintage Books.
- PROUST, Marcel, 1990, *Swann's Way*, trad. Scott Moncrieff, Norwalk, Connecticut Easton Press.
- PROUST, Marcel, 1997, *Swann's Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, London / New York Penguin Books.
- PROUST, Marcel, 2002, *Swann's Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Mineola, New York Dover Publications.
- PROUST, Marcel, 2006, *Swann's Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Teddington Echo Library.
- PROUST, Marcel, 2009, *Swann's Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, La Vergne, Digireads.com.
- PROUST, Marcel, 2013, *In Search of Lost Time Volume 1. Swann's Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, William C. Carter (éd.), New Haven Yale University Press.
- PROUST, Marcel, 2013, *Swann's Way*, Susanna Lee (éd.), trad. C. K. Scott Moncrieff, New York / London A Norton Critical Edition.
- PROUST, Marcel, 2013, *Un amour de Swann / Swann Love*, trad. C. K. Scott Moncrieff, éd. bilingue, BilingualBookworld.com.
- PROUST, Marcel, 2014, *Swann's Way*, Susanna Lee (éd.), trad. C. K. Scott Moncrieff, New York W. W. Norton & Company.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

- PROUST, Marcel, 1924, *Within a Budding Grove*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., New York Thomas Seltzer.
- PROUST, Marcel, 1930, 1951, *Within a Budding Grove*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., "The modern library of the world's best books", n° 172, New York The Modern Library.

– (3) *Le Côté de Guermantes*

- PROUST, Marcel 1925, *The Guermantes Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., New York Thomas Seltzer.

PROUST, Marcel, 1930, *Remembrance of Things Past, The Guermantes Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., London Chatto & Windus.

PROUST, Marcel, 1952, *The Guermantes Way*, trad. C. K. Scott Moncrieff, "The modern library of the world's best books", n° 213, New York The Modern Library.

– (4) *Sodome et Gomorrhe*

PROUST, Marcel, 1927, *Remembrance of Things Past, Cities of the Plain*, 2 vol., trad. C. K. Scott Moncrieff, 2 vol., London Albert & Charles Boni.

PROUST, Marcel, 1929, *Remembrance of Things Past : Cities of the Plain*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Frederick A. Blossom, 2 vol., London Alfred Knopf.

PROUST, Marcel, 1955, *Cities of the Plain*, trad. C. K. Scott Moncrieff, "The modern library of the world's best books", n° 220, New York The Modern Library.

– (5) *La Prisonnière*

PROUST, Marcel, 1929, *The Captive*, trad. C. K. Scott Moncrieff, "The modern library of the world's best books", n° 120, New York The Modern Library.

– (6) *Albertine disparue*

PROUST, Marcel, 1930, *The Sweet Cheat Gone*, trad. C. K. Scott Moncrieff, "The modern library of the world's best books", n° 260, New York The Modern Library.

PROUST, Marcel, 1989, *Albertine Gone*, trad. Terence Kilmartin, London Chatto & Windus.

PROUST, Marcel, 2011, *The Sweet Cheat Gone*, trad. C. K. Scott Moncrieff, Gloucester The Dodo Press.

– (8) *Le Temps retrouvé*

PROUST, Marcel, 1951, *The Past Recaptured*, trad. Frederick A. Blossom, "The modern library of the world's best books", n° 278, New York The Modern Library.

PROUST, Marcel, 1970, *The Past Recaptured*, trad. Andreas Mayor, New York Random House.

## ARABE

*Traduction intégrale d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1977-1982, البحث عن الزمن المفقود (*Al-baḥṭ an az-zamān al-mafqūd*) [*À la recherche du temps perdu*], trad. Bdéoui, Elias (Budaywi, Ilyās), Éditions du Ministère de la Culture syrien, avec une introduction écrite par André MAUROIS (p. 5-17) et une notice sur Proust (p. 9-28), Dimashq, Wizārat al-Thaqāfah wal-Irshād al-Qawmī [République arabe syrienne] :

1977 : جانب منازل سوان (*Ġānib manāzel Swan*) [*Du côté (à côté) des maisons, des résidences de Swann*].

1979 : في ظلال ربيع الفتيات (*fī zilāl rabī al-fatayāt*) [*À l'ombre du printemps des jeunes filles*].

1981 : جانب منازل غرمانت (*Ġānib manāzel Ġīrmānt 1*) [*À côté (du côté) des maisons, des résidences de Guermantes 1*].

1982 : جانب منازل غرمانت (*Ġānib manāzel Ġīrmānt 2*) [*À côté (du côté) des maisons, des résidences de Guermantes 2*].

1998 : سادوم وعمورة (*sādūm wa amūra*) [*Sodome et Gomorrhe*].

PROUST, Marcel, 1994<sup>1</sup>, 1998<sup>2</sup>, 2001, البحث عن الزمن المفقود (*Al-baḥṭ an az-zamān al-mafqūd*) [*À la recherche du temps perdu*], trad. Bdéoui, Elias (Budaywi, Ilyās), édition syrienne révisée et augmentée de *La Prisonnière*, Le Caire Éditions dar Charqqiyat, 1<sup>e</sup> édition 1994, 2<sup>e</sup> édition, 1998 :

1994 : جانب منازل سوان (*Ġharām sawān*) [*Du côté de chez Swann*].

1995 : في ظلال ربيع الفتيات (*fī zilāl rabī al-fatayāt*) [*À l'ombre du printemps des jeunes filles*].

1996 : جانب منازل غرمانت (*Ġānib manāzel Ġīrmānt 1*) [*Le Côté de Guermantes 1*].

1997 : جانب منازل غرمانت (*Ġānib manāzel Ġīrmānt 2*) [*Le Côté de Guermantes 2*].

1998 : سادوم وعمورة (*sādūm wa amoura*) [*Sodome et Gomorrhe*].

1999 : السجينة (*al-sajina*) [*La Prisonnière*].

2003 : الشاردة أو ألبرتine المختفية (*al-charīda au albertine al-mūkhtaḥiyā*) [*La Fugitive ou Albertine, la disparue*], trad. Jamal Chehayed, Le Caire Éditions dar Charqqiyat.

2005 : الزمن المستعاد (*az-zamān al-mustā'ad*) [*Le Temps retrouvé*], trad. Jamal Chehayed, Le Caire Maison d'Éditions dar Charqqiyat.

2008 : (*Al-Wajīz fī al-Riwāyah al-ālamīyah*) [*Une brève anthologie de récits du monde*], trad. Ibn Arfah, Abd al-Azīz, Al-Lādhīqiyah, Dār al-Ḥīwār [République arabe syrienne].

*Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 1982, غرام سوان, (*Gharām sawān*) [*Amour, passion de Swann*], trad. Robert Ghanem, Beyrouth Éditions Oueidate عويدات.
- PROUST, Marcel, 2003, (*Gharām sawān*) [*Amour/passion de Swann*], trad. Murād, Ḥilmī, Dimashq, s. n. [République arabe syrienne].

*Traduction d'extrait*

- PROUST, Marcel, 1981, **extrait** d'À l'ombre des jeunes filles en fleurs, (fī zil al-bid agbsān al-sibā al-aghid) [À l'ombre de la blancheur, les branches tendres de la jeunesse], في ظل الأبيضاء غصان الصبا الأعيد, في طلب الزمان المفقود (fi tālab az-zamān al-mafqūd), (À la quête, à la demande, à la recherche du temps perdu) dans un ouvrage par André Roman, *Théorie et pratique de la traduction littéraire du français en arabe, Études Arabes et Islamiques*, Paris Klincksieck, XLVII.

## ARMÉNIEN

*Traduction de volumes séparés*

- VARTANIAN, Nvard, 2006, [*Du côté de chez Swann*], Erévan.

## BASQUE

*Traductions intégrales (in fieri)*

- PROUST, Marcel, 2010, *Swann-enetik* [*Du côté de chez Swann*], trad. Joxte Austin Arrieta, Donostia / San Sebastián Alberdania & Elkar.
- PROUST, Marcel, 2011, *Irakurketa dela eta* [*Sur la lecture*, prologue de *Sésame et les lys*], trad. Adolfo, Rodriguez Bornaetxea, Donostia / San Sebastián revue EGAN.
- PROUST, Marcel, 2014, *Zuanen etxe aldean* [*Du côté de chez Swann*], trad. Jean-Baptiste Orpustan, Baigorri / St-Étienne de Baïgorry Haritzeta / ZTK.
- PROUST, Marcel, 2014, *Guermantes-ko aldea* [*Le Côté de Guermantes*], trad. Jean-Baptiste Orpustan, Baigorri / St-Étienne de Baïgorry Haritzeta / ZTK.

*Anthologies*

- PROUST, Marcel, 2011, À la recherche du temps perdu / *Analektak*, anthologie et traduction de textes de Proust, trad. espagnole de Victor Gomez Pin ; trad. basque de Joxan Elozegi ; trad. catalane d'Alexandra Segura ; trad. galicienne de José Mayoralas, Donostia / San Sebastián Hariadna Editoriala.

## BULGARE

*Traduction intégrale d'À la recherche du temps perdu*

- Пруст Марсел, 1975, *По следите на изгубеното време (Po sledite na izgubenoto vreme : Pätuvane kăm Swan)* [*Sur les traces du temps perdu*], прев. Лилия Сталева / trad. Lilia Staleva, София Народна култура :  
 1975 : (1) *Пътуване към Суан (Voyager vers Swann)*.  
 1983 : (1) *На път към Суан (Na păt kăm Swan)* [*Voyage vers Swann*], т. 1.  
 1984 : (2) *Запленен от момичетата в цвят (Zaplenen ot momičetata v zvjat)* [*Fasciné par les jeunes filles en fleurs*], т. 2.  
 1993 : (3) *Обществото на Германт (Obstestvoto na German)* [*La Société des Guermantes*], т. 1-2, прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Фама.  
 2002 : (4) *Содом и Гомор (Sodom i Gomor)* [*Sodome et Gomorrbe*], т. 1, прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Панорама плюс.  
 2003 : (4) *Содом и Гомор (Sodom i Gomor)* [*Sodome et Gomorrbe*], т. 2, прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Панорама плюс.  
 2009 : (5) *Пленницата (Plennitzata)* [*La Captive*], прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Панорама плюс.  
 2010 : (6) *Изчезналата Албертин (Izčeznalata Albertin)* [*Albertine disparue*], прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Панорама плюс.  
 2012 : (7) *Възвърнатото време (Văzvărnatoto vreme)* [*Le Temps regagné*], прев. Мария Георгиева / trad. Maria Gueorghieva, София Панорама плюс.

*Traductions de volumes séparés*

- Пруст Марсел, 1931, *Към Свана : В търсене на загубеното време (Kăm Svana : V tărnsene na zagubenoto vreme)* [*Vers Swann : À la recherche du temps perdu*], прев. Мара Юрукова / trad. Mara Youroukova, София Мозайка от знаменити съвременни романи.  
 Пруст Марсел, 1932, *Една любов на Свана : В търсене на изгубеното време (Edna ljubov na Swan : V tărnsene na izgubenoto vreme)* [*Un amour de Swann : À la recherche du temps perdu*], прев. Мара Юрукова-Дамова / trad. Mara Youroukova-Damova, София Мозайка от знаменити съвременни романи.

## CATALAN

*Traductions intégrales (in fieri)*  
*d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1990-1991, *A la recerca del temps perdut* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Maria Aurèdia Capmany i Jaume Vidal Alcover, Barcelona Proa / Columna Editiones.

*La presonera* [*La Prisonnière*].

*Albertine desapareguda* [*Albertine disparue*].

*El temps retrobat* [*Le Temps retrouvé*].

PROUST, Marcel, 2009, *A la recerca del temps perdut*, trad. Josep Maria Pinto, Barcelona Viena (projet d'une édition intégrale) :

*Pel cantò d'En Swann* [*Du côté de chez Swann*].

2009 : (1) *Combray*. [*Combray*].

2010 : (2) *Un Amor d'en Swann* [*Un amour de Swann*].

*Traductions de volumes séparés*

– (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, 1931, *Un amor de Swann*, trad. de Jaume Bofill i Ferro, Barcelona Proa 1971, reedició complint-se el centenari de la naixença de Proust.

PROUST, Marcel, 1986, *Pel cantó den Swann* [*Du côté de chez Swann*], trad. Jaume Vidal Alcover, Barcelona Edicions del Mall.

PROUST, Marcel, 2009, *Combray*, trad. Josep Maria Pinto, Barcelona El Cercle de Viena.

PROUST, Marcel, 2009, *Un amor d'en Swann*, trad. Josep Maria Pinto, Barcelona El Cercle de Viena.

PROUST, Marcel, 2011, *Pel cantó de Swann* [*Du côté de chez Swann*], trad. Valerià Gaillard Francesch, Barcelona Labutxaca.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 2009, *A l'ombra de les noies en flor, I*, trad. Josep Maria Pinto, Barcelona El Cercle de Viena.

PROUST, Marcel, 2013, *A l'ombra de les noies en flor*, trad. Valèria Gaillard Francesch, Barcelona labutxaca.

PROUST, Marcel, 2013, *A l'ombra de les noies en flor, II*, trad. Josep Maria Pinto, Barcelona El Cercle de Viena.

– (7) *Le Temps retrouvé*

PROUST, Marcel, 1986, *El temps retrobat* [*Le Temps retrouvé*], trad. Joan Casas, Barcelona Edicions 62, “Les millors Obres de la literatura universal del Segle XX”, vol. 6.

*Anthologies*

PROUST, Marcel, 2011, *À la recherche du temps perdu / Analektak*, anthologie et traduction de textes proustiens, trad. espagnole de Victor Gomez Pin ; trad. basque de Joxan Elozegi ; trad. catalane d’Alexandra Segura ; trad. galicienne de José Mayoralas, Donostia / San Sebastián Hariadna Editoriala.

PROUST, Marcel, *Combray* (fragment de la magdalena), trad. Josep Maria Pinto, Viena Edicions.

PROUST, Marcel, *Un amor de Swan* (fragment), trad. Josep Maria Pinto, Viena Edicions.

PROUST, Marcel, *A l’ombra de les noies en flor, I* (fragment), trad. Josep Maria Pinto, Viena Edicions.

## CHINOIS

*Traductions intégrales d’À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1989-1991, 《追忆似水年华》 (*zhuyi si shui nianhua*) [*La Poursuite de la mémoire des années comme de l’eau*], Nanjing Éditions de Yilin, 7 vol. :

1) 《在斯万家那边》 (*zai siwan jia naban*) [*Le Côté de chez Swann*], trad. Li Hengji, Xu Jizeng.

2) 《在少女们身旁》 (*zai shao-nu-men shenpang*) [*Auprès des jeunes filles*], trad. Gui Yufang, Yuan Shuren.

(3) 《盖尔芒特家那边》 (*zai gai-er-mang-te jia naban*) [*Le Côté de chez les Guermantes*], trad. Pan Lizhen, Xu Yuanchong.

(4) 《索多姆和戈摩尔》 (*suo-duo-mu he ge-mo-er*) [*Sodome et Gomorrhe*], trad. Xu Jun, Yang Songhe.

(5) 《女囚》 (*nu qiu*) [*La Prisonnière*], trad. Zhou Kexi, Zhang Xiaolu, Zhang Yinde.

(6) 《女逃亡者》 (*nu taowang zhe*) [*La Fugitive*], trad. Liu Fang, Lu Binghui.

(7) 《重现的时光》 (*chongxian de shiguang*) [*Le Temps réapparu*], trad. Xu Hejin, Zhou Guoqiang.

Traduction rééditée :

1993 : Taibei Linking Publishing Co. Ltd., en chinois non simplifié, 7 vol.

1994 : Nanjing Éditions de Yilin, 3 vol.

2001 : Nanjing Éditions de Yilin, 2 vol.

Version révisée :

2012 : Nanjing Éditions de Yilin, 7 vol.

*Traductions de volumes séparés*

– (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, 2004, 《追寻逝去的时光：去斯万家那边》 (*zhuixun shiqu de shiguang : qu siwan jia naban*) [*La Poursuite de la mémoire des années comme de l'eau : Le Côté de chez Swann*], trad. Zhou Kexi, Shanghai Maison d'édition de traduction de Shanghai.

Traduction rééditée :

2004 : Taibei China Times Publishing Company, en chinois non simplifié.

2010 : Beijing Maison d'édition de littérature du peuple.

2012 : Shanghai Presses de l'École Normale Supérieure de l'Est de la Chine.

PROUST, Marcel, 2005, 《追忆似水年华：在斯万家这边》 (*zhuixun shiqu de shiguang : zai siwan jia zhebian*) [*La Poursuite de la mémoire des années comme de l'eau : Le Côté de chez Swann*], trad. Xu Hejin, Nanjing Éditions de Yilin.

Traduction rééditée :

2010 : Nanjing Éditions de Yilin.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 2010, 《追忆似水年华：在花季少女倩影下》 (*zhuixun shiqu de shiguang : zai huaji shaonu qianying xia*) [*La Poursuite de la mémoire des années comme de l'eau : Sous la belle silhouette des jeunes filles en fleurs*], trad. Xu Hejin, Nanjing Éditions de Yilin.

PROUST, Marcel, 2010, 《追寻逝去的时光：在少女花影下》 (*zhuixun shiqu de shiguang : zai shaonu huaying xia*) [*À la recherche du temps perdu : À l'ombre des fleurs de jeunes filles*], trad. Zhou Kexi, Beijing Maison d'édition de littérature du peuple.

Traduction rééditée :

2011 : Taibei China Times Publishing Company, en chinois non simplifié.

2012 : Shanghai Presses de l'École Normale Supérieure de l'Est de la Chine.

– (3) *Le Côté de Guermantes*

PROUST, Marcel, 2011, 《追忆似水年华: 盖尔芒特那边》(*zhuiyi sishui nianhua : gai-er-mang-te nabian*) [*La Poursuite de la mémoire des années comme de l'eau : Le Côté de Guermantes*], trad. Xu Hejin, Nanjing Éditions de Yilin.

– (6) *La Prisonnière*

PROUST, Marcel, 2012, 《追寻逝去的时光: 女囚》(*zhuixun shiqu de shiguang : nu qiu*) [*À la recherche du temps perdu : La Prisonnière*], trad. Zhou Kexi, Shanghai Presses de l'École Normale Supérieure de l'Est de la Chine.

*Traductions de chapitres*

PROUST, Marcel, 1988, 《追寻逝去的时光: 史旺之爱》(*zhuixun shiqu de shiguang : shiwang zhi ai*) [*À la recherche du temps perdu : Un amour de Swann*], trad. Huang Jingxing, Coll. « Lire les romanciers contemporains du monde », n° 14, Marcel Proust Taibei, Kuang Fu Entreprises Company Ltd.

PROUST, Marcel, 2005, 《斯万的爱情》(*siwan de aiqing*) [*Un amour de Swann*], trad. Shen Zhiming, Beijing Maison d'édition de Yanshan de Beijing.

PROUST, Marcel, 2008, 《在少女花影下: 斯万夫人周围》(*zai shaonu huaying xia : siwan furen zhouwei*) [*À l'ombre des fleurs de jeunes filles*, Première partie : « Autour de Mme Swann »], trad. Gui Yufang, Xian Presses de l'École Normale Supérieure du Shanxi.

Traduction rééditée :

2012 : Hefei, Maison d'édition du peuple de l'Anhui.

*Traductions d'extraits*

PROUST, Marcel, 1934, 《史万家这一边: 睡眠与记忆》(*shiwang jia zheyi bian : shuimian yu jiyi*) [« Le sommeil et la mémoire », *Combray I*, début de *Du côté de chez Swann*], trad. Bian Zhilin, des *Morceaux choisis de Marcel Proust* (Paris Gallimard), *Journal de l'Impérial*, section 12, 21 février, 1934.

1936 : Traduction rééditée : *Fenêtre sur l'Ouest*, Presses commerciales de Shanghai, p. 125-134.

1981 : Version révisée, *Fenêtre sur l'Ouest*, Maison d'édition du peuple du Jiangxi, p. 143-150.

2000 : Réédition révisée, *Recueil de traductions par Bian Zhilin*, Hefei Presses de l'enseignement de l'Anhui, p. 126-131.

- PROUST, Marcel, 1981, 《司旺的爱情》(节译) (*siwang de aiqing*) [*Un amour de Swann*, version abrégée], trad. Guan Zhenhu, « *Littérature et arts étrangers* », n° 5, p. 7-55.
- PROUST, Marcel, 1986, 1987, 《追忆流水年华: 斯旺的花园那一边: 孔布雷》(节译) (*zhuiyi liushui nianhua : siwang de huayuan na yibian : kong-bu-lei*) [*La Poursuite de la mémoire des années écoulées : Le Côté du jardin de Swann : Combray*, version abrégée], trad. Liu Ziqiang, « *Lectures de la littérature étrangère* », Institut de chemin de fer de Changsha, n° 3 et n° 4, 1986, p. 4-12 et p. 63-68 ; n° 2, p. 60-62.
- PROUST, Marcel, 1988, 《追忆逝水年华: 贡布雷I》(*zhuiyi shishui nianhua : gong-bu-lei I*) [*La Poursuite de la mémoire des années écoulées : Combray I*], trad. Xu Zhimian, « *Littérature mondiale* », n° 2, p. 77-121.
- PROUST, Marcel, 2007, 《在少女花影下》(选译) (*zai shaonu huaying xia*) [*À l'ombre des fleurs de jeunes filles*, morceaux choisis], trad. Zhou Kexi, « *Littérature de Shanghai* », n° 7, p. 65-69.
- PROUST, Marcel, 2009, 《在少女花影下》(选译) (*zai shaonu huaying xia*) [*À l'ombre des fleurs de jeunes filles*, morceaux choisis], trad. Zhou Kexi, « *Wen Hui Bao de Shanghai* », le 31 mars, p. 12.
- PROUST, Marcel, 2012, 《女囚》(选译) (*nu qiu*) [*La Prisonnière*, morceaux choisis], trad. Zhou Kexi, « *Littérature de Shanghai* », n° 2, p. 67-72.
- PROUST, Marcel, 1981, 《小玛德兰点心》、《斯旺的爱情》(选译) (*xiao ma-de-lan dianxin, siwan de aiqing*) [« *Petites Madeleines* », « *Un amour de Swann* », morceaux choisis], trad. Gui Yufang, *Anthologie des œuvres modernistes étrangères*, Vol. 2 (T. 1), Shanghai Maison d'édition de littérature et d'arts de Shanghai p. 9-68.
- PROUST, Marcel, 1999, 《寻找失去的时间》(节译) (*xunzhaoshiqu de shijian*) [*La Recherche du temps perdu*, volumes choisis, abrégés : *Du côté de chez Swann, Le Côté de Guermantes, Le Temps retrouvé*], trad. Shen Zhiming, *Anthologie de Proust*, Jinan Maison d'édition de littérature et d'art du Shandong.
- PROUST, Marcel, 2000, 《〈失而复得的时间〉: 普鲁斯特散文精品集》(*shi-er-fu-de de shijian : pu-lu-si-te sanwen jingpin ji*) [*Le Temps perdu et retrouvé*, Anthologie des textes choisis d'*À la recherche du temps perdu* et de *Contre Sainte-Beuve*], trad. Shen Zhiming, Beijing Maison d'édition de radio et de télévision de Chine.

Traduction rééditée :

2006 : 《普鲁斯特美文选》(*pu-lu-si-te meiwen xuan*) [*Proses de Proust*], Beijing Maison d'édition de littérature du peuple.

## CORÉEN

*Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1977, 잃어버린 시간을 찾아서 (*Iluburin siganel cbajasu*) [À la recherche du temps perdu], (version Pléiade 1954), trad. Tchang-Suk Kim, 7 vol., Séoul Nengsung Presse.
- PROUST, Marcel, 1985, 잃어버린 때를 찾아서 (*Iluburin térel cbajasu*) [À la recherche du temps perdu], (version Pléiade 1954), trad. Tchang-Suk Kim, 7 vol., Séoul Jeongumsa.
- PROUST, Marcel, 1998, 잃어버린 시간을 찾아서 (*Iluburin siganel cbajasu*) [À la recherche du temps perdu], (version Pléiade 1954), 11 vol., trad. Tchang-Suk Kim, Séoul Goukil Media.
- PROUST, Marcel, 2012, 잃어버린 시간을 찾아서 (*Iluburin siganel cbajasu*) [À la recherche du temps perdu], (version Pléiade 1987-1989), 14 vol., trad. Hi-Young Kim, Séoul Minumsa, traduction en cours :  
2012 : 스완네 집 쪽으로 (*Swanné jib tcbogro*) [Du côté de chez Swann], vol. 1, 2.  
2014 : 꽃핀 소녀들의 그늘에서 (*kotpin sonyudelyui guenelésu*) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs], vol. 3, 4.
- PROUST, Marcel, 2013, 잃어버린 시절을 찾아서 (*Iluburin sijulel cbajasu*) [À la recherche du temps perdu] (versions Pléiade 1954 et 1987-1989), trad. Hyung-Sik Lee, 7 vol., Séoul Penguin Classic Korea, traduction en cours :  
2013 : 스완 덕 쪽으로 (*Swan dek tcbogro*) [Du côté de chez Swann], vol. 1.  
2013 : 피어나는 소녀들의 그늘에서 (*Piunanen sonyudelyui geunelésu*) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs], vol. 2.

*Traductions de volumes séparés*– (1) *Du côté de chez Swann*

- PROUST, Marcel, 1970, 스완의 사랑 (*Swanyui saran*) [Un amour de Swann], trad. Bak, Eun-Sou, Séoul Donghwa Press, coll. Littérature du monde, n° 30, p. 23-185.
- PROUST, Marcel, 1972, 스완네 집 쪽으로 (*Swangné jib tcbogro*) [Du côté de chez Swann], trad. Tchang-Suk Kim, Séoul Jeongumsa.
- PROUST, Marcel, 1984, 스완네 집 쪽으로 (*Swanné jib tcbogro*) [Du côté de chez Swann], trad. In-Whan Kim, n° 84, Hakwonsa, Séoul coll. « Littérature du monde ».
- PROUST, Marcel, 2010, 스완의 사랑 (*Swanyui saran*) [Un amour de Swann], trad. Sou-In Nam, Séoul Jisikeulmandenunjisik.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 1983, *피어나는 소녀들의 그늘에서 (Piunanen sonyudelyui geunelésu)* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Jeong, Tai-Chul, Séoul Gumsung Press, coll. Littérature du monde, n° 87.

*Traductions d'extraits dans des périodiques*

PROUST, Marcel, 1975, *잃어버린 시간을 찾아서 (Iluburin siganel chajasu)* [Extraits de *À la recherche du temps perdu*], trad. Hi-Sik Min, Séoul Munhak Press.

PROUST, Marcel, 2001, *한권으로 읽는 잃어버린 시간을 찾아서 (bankuenero iknen Iluburin siganel chajasu)* [*À la recherche du temps perdu en un volume*], trad. Tchang-Suk Kim, Séoul Goukil Media.

PROUST, Marcel, 2009-2010, *잃어버린 시간을 찾아서 (Iluburin siganel chajasu)* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Hwa-Young Kim, revue mensuelle *Hyundaimunbak*, Séoul :

1. « Combray », *Hyundaimunbak* n° 649 – n° 656, janvier-décembre 2009.
2. « Un amour de Swann », *Hyundaimunbak*, n° 660 – n° 663 janvier-mars 2010.
3. Extraits d'« Un amour de Swann », de « Noms de pays : le nom », d'*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, *Hyundaimunbak* n° 664, avril 2010, p. 56-80.
4. Extraits d'*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, du *Côté de Guermantes* et de *Sodome et Gomorrhe*, *Hyundaimunbak*, n° 665, mai 2010, p. 188-218.
5. Extraits du *Temps retrouvé*, *Hyundaimunbak*, n° 666, juin 2010, p. 134-160.

CROATE

*Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1952-1965, *U traženju izgubljena vremena* [*À la recherche du temps perdu*], 8 vol., Zagreb Zora.

1953 : (1) *Put k Swanu* [*Le Chemin vers Swann*], vol. 1 : *Combray*, trad. Miroslav Brandt [1952]; vol. 2 : *Jedna Swannova ljubav* [*Un amour de Swann*]; *Zavičajna imena – Ime* [*Noms de pays – le Nom*], trad. Tin Ujević.

1955 : (2) *U sjeni procvatnih djevojaka* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Tin Ujević.

1955 : (3) *Vojvotkinja de Guermantes* [*La Duchesse de Guermantes*], trad. Tin Ujević.

1958 : (4) *Sodoma i Gomora* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. Vinko Tecilazić.

1963 : (5) *Zatočenica* [*La Prisonnière*], trad. Vinko Tecilazić.

1965 : (6) *Bjegunica* [*La Fugitive*], trad. Vinko Tecilazić.

1965 : (7) *Pronađeno vrijeme* [*Le Temps retrouvé*], trad. Vinko Tecilazić.

Rééditions :

1965 : Zagreb, Zora.

1972 : Zagreb, Zora / Mladost.

1977 : Zagreb / GZH.

*Traductions de volumes séparés*

– (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, [1952], *Put k Swannu, Combray* [*Le Chemin vers Swann, Combray*], trad. Miroslav Brandt, 1<sup>e</sup> éd. Zagreb Zora, 1952 ; Zagreb Liber, 1977, 1980 ; Zagreb NZMH, 1981, Zagreb GZH, 1989 ; Zagreb ABC Naklada, 1996, 2001.

PROUST, Marcel, 1997, *Combray*, trad. Svevlad Slamnig, Zagreb Sysprint.

PROUST, Marcel, 2001, *U potrazi za izgubljenim vremenom* [*À la recherche du temps perdu*], bande dessinée, trad. Ingrid Šafranek, Zagreb Vuković & Runjić.

PROUST, Marcel, 2002, 2004, *Jedna Swannova ljubav* [*Un Amour de Swann*], trad. Zlatko Crnković, Zagreb Konzor.

PROUST, Marcel, 2004, *Put k Swannu. Combray* [*Le Chemin vers Swann. Combray*], trad. Mate Maras, Zagreb Školska knjiga.

*Traduction d'extraits*

PROUST, Marcel, 1954, *Albertina spava* [« Albertine endormie »], trad. anonyme, Zagreb Omladina, 15 septembre, IX, p. 38.

DANOIS

*Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1963, *På sporet af den tabte tid* [*À la recherche du temps perdu*], København Martins Forlag, 7 vol. :

(1) *Vejen til Swann* [*La Route de Swann*], trad. Chr. Rimestad.

(2) *I et rosenflor af unge piger* [*Dans une rose fleurie de jeunes filles*], trad. C. E. Falbe-Hansen.

(3) *Vejen til Guermantes* [*La Route de Guermantes*], trad. C. E. Falbe-Hansen.

(4) *Sodoma og Gomorrha* [*Sodome et Gomorrhe I et II*], trad. Kaj Friis Møller & C. E. Falbe-Hansen.

- (5) *Albertine* [*La Prisonnière*], trad. Tom Smidth.  
 (6) *Forladt af Albertine* [*Albertine disparue / La Fugitive*], trad. Helmer Engel.  
 (7) *Den genfundne tid* [*Le Temps retrouvé*], trad. C. E. Falbe-Hansen.
- PROUST, Marcel, 1994, 1999, *På sporet efter den tabte tid* [*À la recherche du temps perdu*], København Munksgaard / Rosinante, 7 vol. :  
 (1) *Vejen til Swann* [*La Route de Swann*], trad. C. Rimestad.  
 (2) *I et rosenflor af purunge piger* [*Dans une fleur de rose de très jeunes filles*], trad. C. E. Falbe-Hansen.  
 (3) *Vejen til Guermantes* [*La Route de Guermantes*], trad. C. E. Falbe-Hansen.  
 (4) *Sodoma og Gomorrha* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. C. E. Falbe-Hansen.  
 (5) *Albertine* [*La Prisonnière*], trad. Tom Smidth.  
 (6) *Forladt af Albertine* [*Albertine disparue*], trad. Helmer Engel.  
 (7) *Den genfundne tid* [*Le Temps retrouvé*], trad. C. E. Falbe-Hansen.
- PROUST, Marcel, 2006-2013, *På sporet af den tabte tid* [*À la recherche du temps perdu*], København Multivers, 13 vol. :  
*Swanns verden* [*Le Monde de (chez) Swann*], trad. Else Henneberg Pedersen, 2 vol.  
 (2) *I skyggen af unge piger i blomst* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Else Henneberg Pedersen & Peter Borum, 2 vol.  
 (3) *Guermantes' verden* [*Le Monde de Guermantes*], trad. Niels Lyngsø, 2 vol.  
 (4) *Sodoma og Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. Niels Lyngsø, 2 vol.  
 (5) *Fangen* [*La Prisonnière*], trad. Lars Bonnevie, 2 vol.  
 (6) *Albertine forsvundet* [*Albertine disparue*], trad. Lars Bonnevie, 1 vol.  
 (7) *Den genfundne tid* [*Le Temps retrouvé*], trad. Niels Lyngsø, 2 vol.

### *Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 1937, *Paa Sporet efter den tabte Tid. Forladt af Albertine* [*À la recherche du temps perdu, Albertine disparue*], København / Oslo Martin (Martin Tryk).  
 PROUST, Marcel, 1938, *Paa Sporet efter den tabte Tid. Den genfundne Tid* [*À la recherche du temps perdu, Le Temps retrouvé*], København / Oslo Martin.

### ESPAGNOL

### *Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1920-1931, *En busca del tiempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*], Madrid Alianza Editorial :  
 1920 : (1) *Por el camino de Swann* [*Par le chemin de Swann*], trad. Pedro Salinas.

1922 : (2) *A la sombra de las muchachas en flor* [À l'ombre des jeunes filles en fleurs], trad. Pedro Salinas.

1931 : (3) *El mundo de Guermantes* [Le Monde de Guermantes], trad. José María Quiroga Plá ; Pedro Salinas.

Suite 1 : trad. Marcelo Menaschè, Buenos Aires Editorial Santiago Rueda :

1945 : (4) *Sodoma y Gomorra* [Sodome et Gomorrbe].

1945 : (5) *La Prisionera* [La Prisonnière].

1946 : (6) *Albertine ha desaparecido* [Albertine a disparu].

1946 : (7) *El Tiempo recobrado* [Le Temps retrouvé].

Suite 2 : trad. Fernando Gutiérrez, Barcelona Editorial Plaza & Janès :

1952 : (4) *Sodoma y Gomorra* [Sodome et Gomorrbe].

1953 : (5) *La Prisionera* [La Prisonnière].

1954 : (6) *Albertine ha desaparecido* [Albertine a disparu].

1955 : (7) *El Tiempo recobrado* [Le Temps retrouvé].

Suite 3 : trad. Consuelo Bergés Rábago :

1967 : (4) *Sodoma y Gomorra* [Sodome et Gomorrbe].

1968 : (5) *La prisionera* [La Prisonnière].

1968 : (6) *La fugitiva* [La Fugitive].

1969 : (7) *El tiempo recobrado* [Le Temps retrouvé].

#### Rééditions :

PROUST, Marcel, (de 1979-1980<sup>1</sup> à 2008<sup>11</sup>, *En busca del tiempo perdido* [À la recherche du temps perdu], Madrid Alianza Editorial :

(1) *Por el camino de Swann* [Par le chemin de Swann], trad. Pedro Salinas, 1974, 1979, 1981, 1983, 1985, 1987, 1992, 1993.

(2) *A la sombra de las muchachas en flor* [À l'ombre des jeunes filles en fleurs], trad. Pedro Salinas, 1979, 1981, 1982, 1984, 1986, 1993.

(3) *El mundo de Guermantes* [Le Monde de Guermantes], trad. José María Quiroga Plá ; Pedro Salinas, 1979, 1981, 1984, 1985, 1987, 1991.

(4) *Sodoma y Gomorra* [Sodome et Gomorrbe], trad. Consuelo Bergés, 1979, 1981, 1984, 1985, 1991.

(5) *La prisionera* [La Prisonnière], trad. Consuelo Bergés, 1978, 1980, 1982, 1983, 1987, 1992.

(6) *La fugitiva* [La Fugitive], trad. Consuelo Bergés, 1979, 1981, 1984, 1986.

(7) *El tiempo recobrado* [Le Temps retrouvé], trad. Consuelo Bergés, 1980, 1981, 1984, 1985, 1988, 1993.

- PROUST, Marcel, 2000-2009, *En busca del tiempo perdido*, trad. Carlos Manzano, Barcelona Lumen :
- (1) *Por la parte de Swann* [*Par le côté de chez Swann*].
  - (2) *A la sombra de las muchachas en flor*
  - (3) *El mundo de Guermantes*
  - (4) *Sodoma y Gomorra*
  - (5) *La prisionera*
  - (6) *Albertine desaparecida*
  - (7) *El tiempo recobrado*
- PROUST, Marcel, 2000-2005, *A la busca del tiempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Mauro Armiño, Madrid Valdemar :
- 2000 : (1) *Por la parte de Swann* [*Par le côté de chez Swann*].
- 2000 : (2) *A la sombra de las muchachas en flor* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- 2002 : (3) *La parte de Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*].
- 2002 : (4) *Sodoma y Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].
- 2005 : (5) *La Prisionera* [*La Prisonnière*].
- 2005 : (6) *La Fugitiva* [*Albertine disparue*].
- 2005 : (7) *El Tiempo recobrado* [*Le Temps retrouvé*].
- PROUST, Marcel, 2000-, trad. Estela Canto, Buenos Aires Losada :
- 2000 : (1) *Del lado de Swann* [*Du côté de chez Swann*].
- 2001 : (2) *A la sombra de las muchacas en flor* [*À l'ombre des jeunes filles en fleur*].
- 2003 : (3) *Del lado de Guermantes* [*Du côté de Guermantes*].
- 2004 : (4) *Sodoma y Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].

### *Traduction de volumes séparés*

- (1) *Du côté de chez Swann*

- PROUST, Marcel, 1974, *Por el camino de Swann* [*Par le chemin de Swann*], trad. Pedro Salinas, Madrid Alianza Editorial.
- PROUST, Marcel, 1981, *En busca del tiempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Julio Gómez de la Serna, Madrid Aguilar.
- PROUST, Marcel, 1982, *Por el camino de Swann* [*Par le chemin de Swann*] trad. Pedro Salinas, Barcelona Orbis.
- PROUST, Marcel, 1988, *Por el camino de Swann* [*Par le chemin de Swann*], trad. Pedro Salinas, Barcelona Orbis.

*Traductions d'extraits, anthologies*

- PROUST, Marcel, 2011, *À la recherche du temps perdu / Analektak*, anthologie et traduction de textes proustiens en espagnol, basque, catalan et galicien. Trad. espagnole : Gómez Pin, Víctor.
- PROUST, Marcel, 2001, *De la imaginación y del deseo [De l'imagination et du désir]*, trad. María del Mar Duró, Barcelona (Selección)
- PROUST, Marcel, 1988, *Un amor de Swan [Un amour de Swann]*, trad. Carbajo, Elena, Madrid Cátedra.

## ESTONIEN

*Traduction de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 2004, *Tamm, Triinu [Le Temps retrouvé]*, trad. Tõnu Õnnepalu, Tallinn Eesti Keele Sihtasutus.

## FARSI OCCIDENTAL, PERSAN MODERNE

*Traduction de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 2004, *Rvoshanganān va Moṭāleāt Zanān, Eshq Sevān [À la recherche du temps perdu. Du côté de chez Swann]*, trad. Ozmā Nafysy (Adl), Tehrān.

## FINNOIS

*Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1980, *Kadonnutta aikaa etsimässä [À la recherche du temps perdu]*, Helsinki, Otava, 10 vol. :
- [1977] 1984 : (1) *Swannin tie [Le Côté de chez Swann]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- [1978] 1980 : (2) *Kukkaanpubkeavien tyttöjen varjossa 1 1 : Rouva Swannin ympärillä [À l'ombre des jeunes filles en fleur 1 : Autour de Mme Swann 1]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 1982 : (2) *Kukkaanpubkeavien tyttöjen varjossa 2 [À l'ombre des jeunes filles en fleur, Noms de pays : le pays]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 1984 : (3) *Guermantesin tie 1 [Le Côté de Guermantes 1]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 1986 : (3) *Guermantesin tie 2 [Le Côté de Guermantes 2]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 1989 : (4) *Sodoma ja Gomorra I-II [Sodome et Gomorrhe]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 1994 : (5) *Vanki [La Prisonnière]*, trad. Inkeri Tuomikoski.
- 2003 : (6) *Pakenija [Albertine disparue]*, trad. Inkeri Tuomikoski.

2007 : (2) *Kukkaanpubkeavien tyttöjen varjossa 2 : paikannimet : paikkakunta* [À l'ombre des jeunes filles en fleur 2], trad. Inkeri Tuomikoski.

2007 : (3) *Guermantesin tie 1* [Le Côté de Guermantes 1], trad. Tuomikoski, Inkeri.

2007 : (3) *Guermantesin tie 2* [Le Côté de Guermantes], trad. Inkeri Tuomikoski.

2007 : (4) *Sodoma ja Gomorra I-II* [Sodome et Gomorrhe 1-2], trad. Inkeri Tuomikoski.

2007 : (7) *Jälleenlöydetty aika* [Le Temps retrouvé], trad. Annikki Suni.

### *Traduction de volumes séparés*

PROUST, Marcel, 1968, *Swannin tie : Combray* [Du côté de chez Swann : Combray] suom. Pirkko Peltonen ja Helvi Nurminen, Helsinki Otava (également paru dans André Nicolas Suter, illustré (Ex libris, Helsinki, 1972).

### GALICIEN

#### *Anthologie*

PROUST, Marcel, 2011, *À la recherche du temps perdu / Analektak*, anthologie et traduction de textes proustiens en espagnol, basque, catalan et galicien ; trad. en galicien de José Mayoralas.

### GREC

#### *Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1969-1988, *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* [À la recherche du temps perdu], trad. μετάφραση Παύλος Ζαννας, Αθήνα Ηριδανός, 12 τόμοι (d'après « Pléiade », 1954, vol I, vol. II, ainsi que vol. III, p. 9-216) :

1969-1970 : (1) *Από τη μεριά του Σουάν* (Apo ti meria tou Souan) [Du côté de Swann], 3 vol.

1971-1974 : (2) *Στον ίσκιο των ανθισμένων κοριτσιών* (Ston ischio ton antismenon koritsion) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs], 3 vol.

1976-1979 : (3) *Η μεριά του Γκερμάντ* (I meria tou Gkermant) [Le Côté de Guermantes], 3 vol.

1981-1985 : (4) *Σόδομα και Γόμορρα* (Sodoma kai Gomorra) [Sodome et Gomorrhe], 2 vol.

1988 : (5) *Η φυλακισμένη* (I fylakismeni) [La Prisonnière, première moitié].

ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1987, *Μετά την εξαφάνιση της Αλμπερτιν* (Meta tin exafanisi tis Alipertin) [Après la disparition d'Albertine d'après « Pléiade » 1954, vol. III,

- p. 417-688], trad. / μετάφραση Έλλη Ι. Αγγέλου και Γιάννης Αγγέλου, Αθήνα Σ. Ι. Ζαχαρόπουλος.
- ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1997, 2003<sup>2</sup>, *Ο ξανακερδισμένος Χρόνος (Ο xanakerdisimenos chronos)* [*Le Temps retrouvé*], d'après l'édition Robert Laffont, 1987, trad. / μετάφραση Παντελής Ανδρικόπουλος και Δημήτρης Δημουλάς, εισαγωγή Bernard Raffalli, Αθήνα Διώνη.
- ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1998, *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο (Anazitontas ton hameno chrono)* [*À la recherche du temps perdu*], trad. / μετάφραση Παύλος Ζαννας και Π. Poulos, επιμέλεια έκδοσης Π. Poulos, Αθήνα, Βιβλιοπωλείον της «Εστίας» / Institut français d'Αθήνα, 7 τόμοι, (6 volumes parus, le dernier en cours de publication, d'après l'édition publiée sous la direction de Jean-Yves Tadié, 4 vol., Paris, Gallimard, «Pléiade», 1987-1989 :
- 1998 : (1) *Από τη μεριά του Σουάν (Απο τι meria tou Souan)* [*Du côté de chez Swann*], trad. / μετάφραση Π. Ζαννας.
- 1999 : (2) *Στον ίσκιο των ανθισμένων κοριτσιών (Ston iskio ton antismenon koritsion)* [*Dans l'ombre de la jeune fille en fleurs*], trad. / μετάφραση Π. Ζαννας.
- 1999 : (3) *Η μεριά του Γκερμάντ (I meria tou Gkermant)* [*Le Côté de Guermantes*], trad. / μετάφραση Π. Ζαννας.
- 2001 : (4) *Σόδομα και Γόμορρα (Sodoma kai Gomorra)* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. / μετάφραση Π. Ζαννας.
- 2004 : (5) *Η φυλακισμένη (I fylakismeni)* [*La Prisonnière*], trad. / μετάφραση Π. Ζαννας και Π. Poulos.
- 2014 : (6) *Η Αλπερτίν αγνοούμενη (I Alipertin agnooumeni)* [*Albertine disparue*], trad. / μετάφραση Π. Poulos.
- 2015 : (7) *Ο ανακτημένος Χρόνος (O ananktemeros)* [*Le Temps retrouvé*], trad. / μετάφραση Π. Poulos, υπό έκδοση (en cours de publication).

### *Traductions d'extraits*

- ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1937, «Ποιητική» (*Poiitiki*) [*Poétique*], trad. / πρόλογος-μετάφραση Νάσος Δετζώρτζης, *Νέα Εστία* ΙΑ' 1937, τχ. 247 και 248, σ. 513-523 και 593-598 (d'après l'édition *princeps*, Paris Librairie Gallimard, 1927, tome VIII : *Le Temps retrouvé*, vol. \*\*, p. 7-38).
- ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 1986, «Το τέλος της ζηλίας» και άλλα τέσσερα κείμενα από τον τόμο *Τέρψεις και Ημέραι* [*La fin de la jalousie* » et *quatre autres textes extraits du volume Les Plaisirs et Les Jours*], trad. / πρόλογος-μετάφραση Νάσος Δετζώρτζης, Αθήνα, Άγρα.
- ΠΡΟΥΣΤ, Μαρσέλ, 2000, *Η νεκρώσιμη ιεροτελεστία της Βέρμας. Μια διπλή ερμηνεία (I necrosimi ierorelestia tis Berma. Mía dipli ermeneia)* [*La mort de la Berma. Une double interprétation*], trad. / μετάφραση Αντώνης Ζέρβας, Αθήνα

Ἰνδίκτος, σ. 9-33 (d'après l'édition publiée sous la direction de Jean-Yves Tadié, Paris Gallimard, « Collection Blanche », vol. VII, 1992, p. 283-286).

## HONGROIS

*Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 1983, *Az eltiint idő nyomában* [*Dans le sillage du temps perdu*], trad. Gyergyai, Albert :  
 1983 : *Swann* [*Swann*], Bratislava Madách.  
 1983 : *Guermantes-ék* [*Quartier Guermantes*], Budapest Európa, 2 vol., 3 éd.  
 1983 : *Guermantes-ék* [*Quartier Guermantes*], Bratislava Madách.
- PROUST, Marcel, 1995, *Szodoma és Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. Júlia Jancsó, Budapest Atlantisz.

## ISLANDAIS

*Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 1997, *Í leit ad glötudum tíma leidin til Swann* [*À la recherche du temps perdu : Du côté de chez Swann*], trad. Pétur Gunnarsson, Reykjavík Bjartur.
- PROUST, Marcel, 2000, *Í leit ad glötudum tíma* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Pétur Gunnarsson, Reykjavík Bjartur.

## ITALIEN

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1949-1951, *Alla ricerca del tempo perduto*, Torino Einaudi, « Supercoralli », 1949-1951 :  
 1949 : (1) *La strada di Swann* [1946], trad. Natalia Ginzburg.  
 1949 : (2) *All'ombra delle fanciulle fiore*, trad. Nicoletta Neri, Federico Calamandrei.  
 1949 : (3) *I Guermantes*, trad. Mario Bonfantini.  
 1949 : (4) *Sodoma e Gomorra*, trad. E. Giolitti.  
 1950 : (5) *La prigioniera*, trad. Paolo Serini.  
 1951 : (6) *Albertina scomparsa*, trad. Franco Fortini.  
 1951 : (7) *Il tempo ritrovato*, trad. Giorgio Caproni.

Éd. revue et corrigée :

1957 : Milano Mondadori, « Il Bosco ».

1961 : P. Serini (éd.), Torino Einaudi, « I Millenni ».

1978 : M. Bongiovanni Bertini (éd.), Torino Einaudi, « Gli Struzzi ».

PROUST, Marcel, 1983-1993, *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Luciano De Maria, trad. Giovanni Raboni, notes Alberto Beretta Anguissola et Daria Galateria, Milano Mondadori, « I Meridiani » 4 vol.

PROUST, Marcel, 1985-1994, 2006, *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Giovanni Bogliolo, trad. Maria Teresa Somaini, « BUR », Milano Rizzoli, 7 vol.

PROUST, Marcel, 1990, *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Paolo Pinto et Giuseppe Grasso, Roma, Newton Compton, « GTE », 7 vol. :

(1) *Dalla parte di Swann*, trad. Paolo Pinto (I, III) et Euralio De Michelis (II : *Un amore di Swann*).

(2) *All'ombra delle fanciulle fiore*, trad. Mauro Del Serra.

(3) *I Guermantes*, trad. Maurizio Enoch.

(4) *Sodoma e Gomorra*, trad. Giovanni Marchi.

(5) *La Prigioniera*, trad. Giovanna Parisse.

(6) *Albertine scomparsa*, trad. Rita Stajano.

(7) *Il Tempo ritrovato*, trad. Giuseppe Grasso.

### *Traduction de volumes séparés*

#### – (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, 1946, *Casa Swann*, trad. Bruno Schacherl, Firenze Sansoni, 1946 ; 2<sup>e</sup> éd., *Dalla parte di Swann*, Sansoni, 1965.

PROUST, Marcel, 1946, *Un amore di Swann*, trad. Armando Landini, Milano-Roma Jandi Sapi.

PROUST, Marcel, 1948, *Un amore di Swann*, trad. Giacomo Debenedetti, Milano Bompiani ; Roma Curcio, 1978 ; Novara, Istituto Geografico De Agostini, 1982 ; Firenze Passigli, 1984 ; Milano Bompiani, 1991.

PROUST, Marcel, 1949-1951, *La strada di Swann*, trad. Natalia Ginzburg, Torino Einaudi, 1946 ; *Alla ricerca del tempo perduto*, Torino Einaudi, 1949-1951, vol. 1 ; Torino Einaudi, « Scrittori tradotti da scrittori », 1990.

PROUST, Marcel, 1965] 1978, *Un amore di Swann*, trad. Oreste Del Buono, Milano Garzanti.

PROUST, Marcel, 1981, *Un amore di Swann*, trad. Giovanni Raboni, Milano Mondadori, « Medusa »

PROUST, Marcel, 1983, *Dalla parte di Swann*, trad. Giovanni Raboni, Milano Mondadori, « Meridiani ».

PROUST, Marcel, 1985, *Dalla parte di Swann*, trad. Maria Teresa Nessi Somaini, Milano BUR.

PROUST, Marcel, 1990, *Un amore di Swann*, trad. Eurialo de Michelis, Roma Newton Compton, « I Mammut », t. I.

– Autres

PROUST, Marcel, 1945, *Soggiorno a Venezia*, trad. Renato Mucci, Venezia Edizioni del Cavallino.

PROUST, Marcel, 1946, *I piaceri e i giorni*, trad. Marise Ferro, Milano Ultra.

PROUST, Marcel, 1946, *Opere scelte. Salotti parigini e altri scritti*, trad. G. Lanza, Milano Bompiani.

PROUST, Marcel, 1992, *Aforismi* : da *À la recherche du temps perdu*, trad. Giuseppe Raciti, Milano édition bilingue.

*Traductions d'extraits*

PROUST, Marcel, 1923, « La morte di Bergotte », trad. Corrado Alvaro, *Il Mondo*, 2<sup>e</sup> Année, n° 42, 18 février.

PROUST, Marcel, 1924, « I paesaggi di Elstir », trad. Renato Mucci, *L'Esame*, mai-juin.

PROUST, Marcel, 1937, « Soggiorno a Venezia », *L'Italiano*, sept.-oct. p. 49-52.

PROUST, Marcel, 1940, « Risveglio ferrovia », trad. Beniamino dal Fabbro, *Corrente di vita giovanile*, 15 mai.

PROUST, Marcel, 1945, *La Precauzione inutile*, trad. Eugenio Giovannetti, Roma Jandi-Sapi.

PROUST, Marcel, 1945, *Malinconica villeggiatura*, trad. Beniamino Dal Fabbro, Milano Minuziano.

PROUST, Marcel, 1949, *Personaggi*, trad. Renato Mucci, Firenze Fussi.

JAPONAIS

*Traductions intégrales*

*d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1958-1959, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete*) [*À la recherche du temps perdu*], trad. Takehiko Ibuki, Toyota Ichihara, Ryoichi Ikushima, Kyuichiro Inoué, Shinichiro Nakamura, Ryuzo Yodono, Shinchosha, 13 vol., Tokyoo Shinchosha, « Poche Shinchosha ».

PROUST, Marcel, 1992-1993, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete*) [*À la recherche du temps perdu, Les œuvres complètes de Proust*], trad. Kyûitirô, 10 vol., Tokyo Tikuma Syobo, « Poche Tchikuma ».

- PROUST, Marcel, 1996-2001, 2006-2007, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete*) [À la recherche du temps perdu], trad. Mitihiko Suzuki, 13 vol., Tokyo Syûeisyâ, « Poche Syûeisyâ ».
- PROUST, Marcel, 1997, *Œuvres complètes. – La Correspondance III*, participation de Kazuyoshi Yoshikawa, t. 18, Tokyo Éditions Tchikuma (traduction japonaise).
- PROUST, Marcel, 2002, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete : Syonyakuban*) [À la recherche du temps perdu, Les œuvres complètes de Proust], trad. Mitihiko Suzuki, 3 vol., Tokyo Syueisyâ.
- PROUST, Marcel, 2006-2007, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete*) [À la recherche du temps perdu], trad. Mitihiko Suzuki, 13 vol., Tokyo Syueisyâ  
2006 : vol. 1-7 ; 2007 : vol. 7-13.
- (1) 『スワン家のほうへ』 (*suwanke no hou e* 1-2) [Du côté de chez Swann].
  - (2) 『花咲く乙女たちのかげに』 (*hana saku otometati no kage ni* 1-2) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs].
  - (3) 『ゲルマントのほう』 (*gerumanto no hou* 1-2) [Le Côté de Guermantes].
  - (4) 『ソドムとゴモラ』 (*sodomu to gomora* 1-2) [Sodome et Gomorrhe].
  - (5) 『囚われの女』 (*toraware no onna* 1-2) [La Prisonnière].
  - (6) 『逃げ去る女』 (*nigesaru onna*) [Albertine fugitive].
  - (7) 『見出された時』 (*miidasareta toki* 1-2) [Le Temps retrouvé].
- PROUST, Marcel, 2010-2014, 『失われた時を求めて』 (*Usinawareta toki o motomete*) [À la recherche du temps perdu], trad. Kazuyoshi Yoshikawa, Tokyo Iwanami, « Poche Iwanami » (traduction en cours).
- 2010 : (1) 『スワン家のほうへ I』 (*suwanke no hou e* 1) [Du côté de chez Swann I].
- 2011 : (1) 『スワン家のほうへ II』 (*suwanke no hou e* 2) [Du côté de chez Swann II].
- 2009 : (2) 『花咲く乙女たちのかげに I』 (*hana saku otometati no kage ni* 1-2) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs I].
- 2012 : (2) 『花咲く乙女たちのかげに II』 (*hana saku otometati no kage ni* 1-2) [À l'ombre des jeunes filles en fleurs II].
- 2013 : (3) 『ゲルマントのほう I』 (*gerumanto no hou* 1) [Le Côté de Guermantes I].
- 2013 : (3) 『ゲルマントのほう II』 (*gerumanto no hou* 2) [Le Côté de Guermantes II].
- 2014 : (3) 『ゲルマントのほう III』 (*gerumanto no hou* 3) [Le Côté de Guermantes III].

## LITUANIEN

*Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 2005, *Dingusi Albertina* [La Fugitive], trad. Pranas Bieliauskas, Vilnius Alma littera.
- PROUST, Marcel, 2007, *Prarasto laiko beieškant. Svano pusėje* [À la recherche du temps perdu. Côté de chez Swann], trad. Aldona Merkytė, Vilnius Žaltvykslė.

## MACÉDONIEN

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 2000-, *Vo potraga po zagubenoto vreme Kombre* [À la recherche du temps perdu], trad. Ćorgi Marjanoviċ, Skopje Zumpres, Tri, Magor :  
 2000 : *Nakaj Svan – 1* [Du côté de chez Swan – Combray], Zumpres.  
 2002 : *V senka na rascutenite devojki 1) Okolu gospoĝa Svan* [À l'ombre des jeunes filles en fleurs 1) Autour de Mme Swan], Tri.  
 2004 : *Svetot na Germantovi* [Le Côté de Guermantes 1], Tri.  
 2005 : *Svetot na Germantovi* [Le Côté de Guermantes 2], Tri.  
 2006 : *Sodom i Gomor* [Sodome et Gomorrhe 1], Tri.  
 2007 : *Sodom i Gomor* [Sodome et Gomorrhe 2], Tri.  
 2008 : *Zatvorenicka* [La Prisonnière 2], Magor.  
 2009 : *Zatvorenicka* [La Prisonnière 1], Magor.

## NÉERLANDAIS

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1976-2009, *Op zoek naar de verloren tijd* [À la recherche du temps perdu], trad. Thérèse Cornips, Amsterdam De Bezige Bij.  
 1976 : *Plaatsnamen : de naam* [Noms de pays : le Nom].  
 1979 : *De kant van Swann* [Le Côté de chez Swann], trad. Nico Lijsen, Miep Veenis-Pieters et Thérèse Cornips.  
 1978 : *In de schaduw van de bloeiende meisjes, II, Plaatsnamen : de plaats – vervolg* [À l'ombre des jeunes filles en fleur, II, Noms de pays : le Pays – suite].  
 1980 : *De kant van Guermantes, I* [Le Côté de Guermantes, I].  
 1983 : *De kant van Guermantes, II* [Le Côté de Guermantes, II].  
 1985 : *Sodom en Gomorra, I* [Sodome et Gomorrhe, I].  
 1988 : *Sodom en Gomorra, II* [Sodome et Gomorrhe, II].  
 1989 : *Sodom en Gomorra, III* [Sodome et Gomorrhe, II – suite].  
 1991 : *De gevangene, I* [La Prisonnière].  
 1993 : *De gevangene, II* [La Prisonnière – suite].  
 1995 : *De voortvluchtige* [Albertine disparue].  
 1997 : *De tijd hervonden, I* [Le Temps retrouvé].  
 1999 : *De tijd hervonden, II* [Le Temps retrouvé – suite].  
 2009 : *De kant van Swann* [Le Côté de chez Swann].

PROUST, Marcel, 2015-, *Op zoek naar de verloren tijd* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Martin de Haan, Rokus Hofstede, Amsterdam Athenaeum, Polak & Van Gennep (traduction en cours).  
2015 : *Swanns kant* (titre provisoire) [*Le Côté de chez Swann*].

*Traductions de volumes séparés*

– (1) *Du côté de chez swann*

PROUST, Marcel, 1966, *De torens van Martinville* [*Les Clochers de Martinville*], trad. P. C. Nagel, Maatsta.

PROUST, Marcel, 1966-1967, *Een liefde van Swann* [*Un Amour de Swann*], trad. E. M. Veenis-Pieters, introd. S. Dresden, Amsterdam De Bezige Bij.

PROUST, Marcel, 1970 *Combray* [*Combray*], trad. Christiaan N. Lijsen, Amsterdam De Bezige Bij.

PROUST, Marcel, 1972, *Combray*, trad. Christiaan N. Lijsen, Amsterdam De Bezige Bij.

PROUST, Marcel, 1986, *Combray* [*Combray*], trad. Christiaan N. Lijsen, Amsterdam De Bezige Bij.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 1971, *In de schaduw van de bloeiende meisjes, I, Rondom mevrouw Swann* [*À l'ombre des jeunes filles en fleur, I, Autour de Mme Swann*], trad. Christiaan N. Lijsen, Amsterdam De Bezige Bij.

PROUST, Marcel, 1976, *In de schaduw van de bloeiende meisjes, II, Plaatsnamen : de plaats* [*À l'ombre des jeunes filles en fleur, II, Noms de pays : le pays*], trad. Christiaan N. Lijsen, Amsterdam De Bezige Bij.

– (4) *Sodome et Gomorrhe*

PROUST, Marcel, 2004, *Het vervloekte ras* [*La Race maudite, I*], trad. Martin de Haan, Jan Pieter van der Sterre, Rokus Hofstede, Amsterdam Voetnoot.

PROUST, Marcel, 2004, *Het vervloekte ras* [*La Race maudite, I*] trad. Marjan Hof, Amsterdam Voetnoot.

## NORVÉGIEN

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1984-1992, *På sporet av den tapte tid* I-XII 12 vol., trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Gyldendal. Appendice : détails de la traduction complète en 12 volumes :
- 1984 : (1) *Veien til Swann 1 : Combray* [*La Route de Swann : Combray*], réimpression de 1968.
- 1985 : (1) *Veien til Swann 2, 3 : Swanns kjærlighet, Navnet* [*La Route de Swann : Un amour de Swann ; Nom de pays : le nom*], réimpression de 1963 et 1973.
- 1985 : (2) *I skyggen av piker i blomst 1 : Omkring Madame Swann* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs : Autour de Madame Swann*], réimpression de 1976.
- 1985 : (2) *I skyggen av piker i blomst 2 : Balbec* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs : Balbec*], réimpression de 1980.
- 1985 : (3) *Veien til Guermantes 1* [*La Route de Guermantes*].
- 1986 : (3) *Veien til Guermantes 2* [*La Route de Guermantes*].
- 1987 : (4) *Sodoma og Gomorra 1* [*Sodome et Gomorrbe*].
- 1988 : (4) *Sodoma og Gomorra 2* [*Sodome et Gomorrbe*].
- 1989 : (5) *Fangen 1* [*La Prisonnière*].
- 1990 : (5) *Fangen 2* [*La Prisonnière*].
- 1991 : (6) *Uten Albertine* [*Sans Albertine*].
- 1992 : (7) *Den gjenfundne tid* [*Le Temps retrouvé*].
- PROUST, Marcel, 1999-2000, *På sporet av den tapte tid* I-VII (7 vol.), trad. Anne-Lisa Amadou, réimpression de 1, Oslo Gyldendal.
- PROUST, Marcel, 2013-, *På sporet av den tapte tid*, 1, *Veien til Swann*, trad. Anne-Lisa Amadou, rév. Karin Gundersen, Oslo Gyldendal (in itinere).

*Traductions de volumes séparés*– (1) *Du côté de chez Swann*

- PROUST, Marcel, 1963, *Swanns kjærlighet* [*Un amour de Swann*], trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Helge Erichsens Forlag.
- PROUST, Marcel, 1968, *Combray* [*Combray*], trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Helge Erichsens Forlag.
- PROUST, Marcel, 1973, *Navnet* [*Nom de pays : le Nom*], trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Helge Erichsens Forlag.
- PROUST, Marcel, 1976, *Omkring Madame Swann* [*Autour de Madame Swann*], trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Helge Erichsens Forlag.

PROUST, Marcel, 1980, *Balbec* [*Nom de pays : le pays*], trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Helge Erichsens Forlag.

PROUST, Marcel, 2013, *Veien til Swann* [*Du côté de chez Swann*], trad. Anne-Lisa Amadou, rév. Karin Gundersen, Oslo Gyldendal.

– (2) *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*

PROUST, Marcel, 2014, *I skyggen av piker i blomst* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Anne-Lisa Amadou, rév. Karin Gundersen, Oslo Gyldendal.

### *Traductions d'extraits*

PROUST, Marcel, 1996, « Bergottes død » [« La mort de Bergotte », extrait (3 p.) de *La Prisonnière*]; « Utsikt over Delft » [« Vue de Delft »] : *Chardin, Rembrandt, Moreau, Monet, Watteau*, éd. et trad. Anne-Lisa Amadou, Oslo Gyldendal.

### PERSAN

#### *Traduction intégrale de la d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1989-1999, [*À la recherche du temps perdu*], trad. Mehdi Sahabi :  
 1989 : (1) [*Du côté de chez Swann*].  
 1990 : (2) [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].  
 1992 : (3) [*Le Côté de Guermantes I*].  
 1993 : (3) [*Le Côté de Guermantes II*].  
 1996 : (4) [*Sodome et Gomorrhe I et II*].  
 1997 : (5) [*La Prisonnière*].  
 1998 : (6) [*La Fugitive*].  
 1999 : (7) [*Le Temps retrouvé*].

### POLONAIS

#### *Traductions intégrales d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1937-1939, *Poszukiwanie straconego czasu*, (1-2-3-4-5) traduits par Tadeusz Boy Zelenski, Towarzystwo Wydawnicze Roj.  
 PROUST, Marcel, 1957-1960, *Poszukiwania straconego czasu*, (6) trad. Maciej Zurowski, (7) trad. Julian Rogozinski, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- PROUST, Marcel, 1979, *W poszukiwaniu straconego czasu* [*À la recherche du temps perdu*], Warszawa Państwowy Instytut Wydawniczy, 3 vol., 4 éd. :
- (1-2) *W strone Swanna. W cieniu zakwitających dziewcząt* [*Du côté de chez Swann. À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. T. Boy-Żeleński.
- (3-4) *Strona Guermantes. Sodoma i Gomora* [*Le Côté de Guermantes. Sodome et Gomorrhe*], trad. Julian Rogoziński.
- (5-6-7) *Uwięziona. Nie ma Albertyny. Czas odnaleziony* [*La Prisonnière. La Fugitive. Le Temps retrouvé*], trad. Maciej Żurowski.
- PROUST, Marcel, 1992, *W poszukiwaniu straconego czasu* (1-7) [*À la recherche du temps perdu* (7)], trad. Tadeusz Boy-Żeleński et al., Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 7 vol., 5<sup>e</sup> éd.
- PROUST, Marcel, 1992, *W poszukiwaniu straconego czasu* (1-7) [*À la recherche du temps perdu*], Warszawa, Prószyński i S-ka :
- 1999 : (1) *W stronę Swanna* [*Du côté de chez Swann*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 1999 : (2) *W cieniu zakwitających dziewcząt* [(2) *Dans l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Tadeusz Boy-Żeleński.
- 1999 : (3) *Strona Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 1999 : (4) *Sodoma i Gomora* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 2000 : (5) *Uwięziona* [*La Prisonnière*], trad. Tadeusz Boy-Żeleński.
- 2000 : (6) *Nie ma Albertyny* [*Albertine disparue*], trad. Maciej Żurowski.
- 2001 : (7) *Czas odnaleziony* [*Le Temps retrouvé*], trad. Maciej Żurowski.
- PROUST, Marcel, 1992, *W poszukiwaniu straconego czasu* (1-7) [*À la recherche du temps perdu*], Warszawa Porozumienie Wydawców & Państw. Instytut Wydawniczy :
- 2000 : (1) *W stronę Swanna* [*Du côté de chez Swann*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 2000 : (2) *W cieniu zakwitających dziewcząt* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Tadeusz Boy-Żeleński.
- 2001 : (3) *Strona Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 2001 : (4) *Sodoma i Gomora* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. T. Boy-Żeleński.
- 2001 : (5) *Uwięziona* [*La Prisonnière*], trad. Tadeusz Boy-Żeleński.
- 2001 : (6) *Utracona* [*La Fugitive, Albertine disparue*], trad. Magdalena Tulli.
- 2001 : (7) *Czas odnaleziony* [*Le Temps retrouvé*], trad. Julian Rogoziński.

## PORTUGAIS-BRÉSILIEN

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, (1948-), *Em busco do Tempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*], 7 vol. :
- (1) *No caminho de Swann* [*Du côté de chez Swann*], trad. Mário Quintana.

- (2) *À sombra das raparigas em flor* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Mário Quintana.
- (3) *O caminho de Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*], trad. Mário Quintana.
- (4) *Sodoma e Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*], trad. Mário Quintana.
- (5) *A prisioneira* [*La Prisonnière*], trad. Manuel Bandeira.
- (6) *A fugitiva* [*La Fugitive*], trad. Carlos Drummond de Andrade.
- (7) *O tempo redescoberto* [*Le Temps retrouvé*], trad. Lúcia Miguel Pereira.
- PROUST, Marcel, 1984-1986, *Em busca do tempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*] trad. Maria Gabriela de Bragança, Mem Martins, Publicações « Europa-América » coll. “Livros de Bolso Europa-América”, n° 464.
- PROUST, Marcel (1992-1995), *Em Busca do Tempo Perdido* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Fernando Py, Rio de Janeiro Ediouro, (“Pléiade”, 1987-1989) :
- (1) *No caminho de Swann* [*Du côté de chez Swann*].
- (2) *À sombra das moças em flor* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- (3) *O caminho de Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*].
- (4) *Sodoma e Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].
- (5) *A prisioneira* [*La Prisonnière*].
- (6) *A fugitiva* [*La Fugitive*].
- (7) *O tempo recuperado* [*Le Temps retrouvé*].
- PROUST, Marcel, 2004, *Em busca do tempo perdido* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Maria Gabriela de Bragança, Mem Martins, Europa-América.
- PROUST, Marcel, 2003-2005, *Em busca do tempo perdido*, trad. Pedro Tamen, *Do lado de Swann* [*Du côté de chez Swann*], trad. Pedro Tamen, Relógio D'Água Editores.
- (1) *No caminho de Swann* [*Du côté de chez Swann*].
- (2) *À sombra das raparigas em flor* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- (3) *O caminho de Guermantes* [*Le Côté de Guermantes*].
- (4) *Sodoma e Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].
- (5) *A prisioneira* [*La Prisonnière*].
- (6) *A fugitiva – Albertine desaparecida* [*La Fugitive, Albertine disparue*].
- (7) *O tempo reencontrado* [*Le Temps retrouvé*].

### *Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, *No Caminho de Swann*, trad. Fernando Py, Editora Ediouro.
- PROUST, Marcel, *À Sombra das Raparigas em Flor*, trad. Mário Quintana, Editora Abril Cultural.
- PROUST, Marcel, *O Caminho de Guermantes*, trad. Fernando Py, Editora Ediouro.
- PROUST, Marcel, *Sodoma e Gomorra*, trad. Mário Quintana, Editora Globo.

- PROUST, Marcel, *A Prisoneira*, trad. Manuel Bandeira, Editora Globo.  
 PROUST, Marcel, *A Fugitiva*, trad. Fernando Py, Editora Ediouro, s./e.  
 PROUST, Marcel, *O Tempo Recuperado*, trad. Fernando Py, Editora Ediouro, s./e.  
 PROUST, Marcel, 2003, *Em busca do tempo perdido Do lado de Swann ; : O lado de Guermantes ; Sodoma e Gomorra [À la recherche du temps perdu : Le Côté de Guermantes, Du côté de chez Swann, Sodome et Gomorrhe]*, trad. Pedro Tamen, Lisboa Círculo de Leitores, 3 vol.

## ROUMAIN

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1987, *În căutarea timpului pierdut [À la recherche du temps perdu]*, trad. Irina Mavrodin, București Editura Univers :  
 1987 : (1) *Swann*.  
 1988 : (2) *La umbra fetelor în floare*.  
 1989 : (3) *Guermantes*.  
 1995 : (4) *Sodoma și Gomora*.  
 1998 : (5) *Prizoniera*.  
 1999 : (6) *Plecarea Albertinei*.  
 2000 : (7) *Timpul regăsit*.  
 PROUST, Marcel, 2008, *În căutarea timpului pierdut [À la recherche du temps perdu]*, trad. Irina Mavrodin, București Leda (édition de luxe).  
 PROUST, Marcel, 2005, 2008, *În căutarea timpului pierdut [À la recherche du temps perdu]*, trad. Radu Cioculescu, Eugenia Cioculescu, București Leda vol. :  
 (1) *Swann*.  
 (2) *La umbra fetelor în floare*.  
 (3) *Guermantes*.  
 (4) *Sodoma și Gomora*.  
 (5-6) *Captiva, Fugara*.  
 (7) *Timpul regăsit [Le Temps retrouvé]*.

*Traductions de volumes séparés*

- (1) *Du côté de chez Swann*

- PROUST, Marcel, 1945, 2005, *Swann, În căutarea timpului pierdut I*, trad. Radu Cioculescu, București Editura Fundațiilor Regale, étude introductive de Tudor Vianu ; rééd. București Editura Leda.

PROUST, Marcel, 1968, *În partea dinspre Swann, În căutarea timpului pierdut* [*Du côté de chez Swann. À la recherche du temps perdu*], trad. Vladimir Streinu București Editura pentru Literatură Universală.

RUSSE

*Traductions intégrales*

*d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1927, В поисках потерянного времени : Под сенью девушек в цвету (*V poiskah poteriannovo vremeni : Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À la recherche du temps perdu : À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. L. Gourewitch avec la collaboration de S. Parnok et B. Griftsov, Leningrad Nedra.

PROUST, Marcel, 1927, В поисках за утраченным временем : В сторону Свана (*V poiskah za utračennym vremenem : V storonu Svana*) [*À la recherche du temps perdu : Du côté de chez Swann*], trad. A. A. Frankovskij, Leningrad Academia.

PROUST, Marcel, 1928, В поисках за утраченным временем : Под сенью девушек в цвету (*V poiskah za utračennym vremenem : Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À la recherche du temps perdu : À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. B. A. Griftsov, Leningrad Academia.

PROUST, Marcel, 1934-1938, В поисках за утраченным временем : т. 1-4 (*V poiskah za utračennym vremenem*) [*À la recherche du temps perdu*] vol. 1-4, Leningrad Vremia ; Khudozhestvennaia literatura :

1934 : (1) В сторону Свана (*V storonu Svana*) [*Du côté de chez Swann*], trad. A. A. Frankovskij.

1935 : (2) Под сенью девушек в цвету (*Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Adrian Fiodorov.

1936 : (3) Германт (*Guermantés*) [*Guermantés*], trad. A. A. Frankovskij.

1938 : (4) Содом и Гоморра (*Sodom i Gomorra*) [*Sodome et Gomorrhé*], trad. Adrian Fiodorov et N. Sourina.

PROUST, Marcel, 1973-1990, В поисках утраченного времени, т. 1-6 (*V poiskah utračennovo vremeni*) [*À la recherche du temps perdu*, vol. 1-6], trad. N. Ljubimov, Moskva Khudozhestvennaia literatura :

1973 : (1) По направлению к Свану (*Po napravleniju k Svanu*) [*Du côté de chez Swann*].

1976 : (2) Под сенью девушек в цвету (*Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].

1980 : (3) У Германтов (*U Germantov*) [*Le Côté de Guermantés*].

1987 : (4) Содом и Гоморра (*Sodom i Gomorra*) [*Sodome et Gomorrhé*].

1990 : (5) Пленница (*Plennitsa*) [*La Prisonnière*].

1993 : (6) Беглянка (*Beglianka*) [*La Fugitive*] (version abrégée).

- PROUST, Marcel, 1992, В поисках утраченного времени : В сторону Свана (*V poiskah utračennogo vremeni : V storonu Svana*) [*À la recherche du temps perdu : Du côté de chez Swann*], trad. A. A. Frankovskij, Sankt-Peterburg Sovetskij pisatel'.
- PROUST, Marcel, 1992, В поисках утраченного времени : (*V poiskah utračennogo vremeni : [À la recherche du temps perdu]*), trad. N. M. Ljubimov, Moskva Krus : 1992 : (1) По направлению к Свану (*Po napravleniju k Svanu*) [*Du côté de chez Swann*].
- 1992 : (2) Под сенью девушек в цвету (*Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- 1992 : (3) У Германтов (*U Germantov*) [*Le Côté de Guermantes*].
- 1992 : (4) Содом и Гоморра (*Sodom i Gomorra*) [*Sodome et Gomorrhe*].
- 1993 : (5) Беглянка (*Begljanka*) [*La Fugitive*].
- 1993 : (6) Пленница (*Plennitsa*) [*La Prisonnière*].
- PROUST, Marcel, 1998, Пленница (*Plennitsa*) [*La Prisonnière*], trad. A. A. Frankovskij, Sankt-Peterburg INA-PRESS.
- PROUST, Marcel, 1999, Обретенное время (*Obretionnoie vremia*) [*Le Temps retrouvé*], trad. A. I. Kondratiev, Moskva Nagalis.
- PROUST, Marcel, 2000, Обретенное время (*Obretionnoie vremia*) [*Le Temps retrouvé*], trad. A. N. Smirnova, Sankt-Peterburg INA-PRESS.
- PROUST, Marcel, 2006, Обретенное время (*Obretionnoie vremia*) [*Le Temps retrouvé*], trad. A. N. Smirnova, Sankt-Peterburg Amfora.
- PROUST, Marcel, 2007, Содом и Гоморра (*Sodom i Gomorra*) [*Sodome et Gomorrhe*], trad. N. M. Ljubimov, Moskva ĖKSMO.
- PROUST, Marcel, 2007, В поисках утраченного времени : Под сенью девушек в цвету (*V poiskah utračennogo vremeni : Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À la recherche du temps perdu : À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. A. A. Frankovskij, Moskva Puškinskaja biblioteka, Moskva Tver' : AST.
- PROUST, Marcel, 2013, В сторону Сванна (*V storonu Svana*) [*Du côté de chez Swann*], trad. E. V. Baevskaia, Moskva Inostranka.
- PROUST, Marcel, 2013, В поисках утраченного времени, т. 1-7 (*V poiskah utračennogo vremeni*) [*À la recherche du temps perdu*, vol. 1-7], Saint-Petersbourg, Amfora :
- (1) По направлению к Свану (*Po napravleniju k Svanu*) [*Du côté de chez Swann*], trad. N. M. Ljubimov.
- (2) Под сенью девушек в цвету (*Pod sen'ju devušek v cvetu*) [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. N. M. Ljubimov.
- (3) У Германтов (*U Germantov*) [*Le Côté de Guermantes*], trad. N. M. Ljubimov.
- (4) Содом и Гоморра (*Sodom i Gomorra*) [*Sodome et Gomorrhe*], trad. N. M. Ljubimov.

- (5) Пленница (*Plennitsa*) [*La Prisonnière*], trad. N. M. Ljubimov.  
 (6) Беглянка (*Beglianka*) [*La Fugitive*], trad. N. M. Ljubimov, L. Tsyvian.  
 (7) Обретенное время (*Obretionnoie vremia*) [*Le Temps retrouvé*], trad. A. N. Smirnova.

## SERBE BOSNIAQUE MONTÉNÉGRIN

*Traductions de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 1957, *Pod senkom devojaka u cvetu* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Bora Glišić, Beograd Nolit.  
 PROUST, Marcel, 1958, 1965, *U traženju izgubljena vremena. Sodoma i Gomora* [*À la recherche du temps perdu. Sodome et Gomorrhe*], tra. Vinko Féltzatzich, Zagreb « svjetski klasici ».  
 PROUST, Marcel, 1967, *Jedna svanota ljubav* [*Un amour de Swann*], trad. Živojin Živojinović, Novi Sad Matica Srpska.  
 PROUST, Marcel, 1983, *U traganju za iščezlim vremenom 1-2) U Svanovom kraju 1-2)* [*À la recherche du temps perdu 1-2) Du côté de chez Swann*], trad. Živojin Živojinović, Novi Sad Matica srpska, etc. 2 vol.  
 PROUST, Marcel, 2003, 2004, *U traganju za izgubljenim vremenom : Iščezla Albertina* [*À la recherche du temps perdu : Albertine disparue*], trad. Ana Moralić, Beograd Paideia.  
 PROUST, Marcel, 2004, *Jedna Svanova ljubav* [*À la recherche de temps perdu : Un amour du Swann*], trad. Živojin Živojinović, Beograd Habitus.  
 PROUST, Marcel, 2004, *Jedna Svanova ljubav* [*À la recherche du temps perdu : Un amour de Swann*], trad. Živojin Živojinović, Beograd Narodna knjiga.

*Traductions d'extraits*

- PROUST, Marcel, 1923, *Gledati je kako spava* [« En la contemplant dormir »], trad. Marko Ristić, Monténégro Cetinje Budućnost, III, n° 8, p. 378-382.  
 PROUST, Marcel, 1924, *Gledajući je kako spava* [« En la contemplant endormie »], trad. anonyme, revue littéraire, Monténégro Zagreb Književni, n° 2, p. 53-57.  
 PROUST, Marcel, 1926, *Bergotova smrt* [« La mort de Bergotte »], trad. Ilija Prgić, revue littéraire, Beograd Srpski Književni Glasnik, XVII, n° 6, p. 414-420.  
 PROUST, Marcel, 1930, *Vinteuilova sonata* [« La sonate de Vinteuil »], trad. anonyme, revue littéraire, Monténégro Zagreb Kjiževni, III, n° 3, p. 101-104.  
 PROUST, Marcel, 1933, *Schumann*, trad. Tin Ujević, revue littéraire, Sarajevo Pregled, X, 118, p. 582.

- PROUST, Marcel, 1940, *Svanova ljubomora* [« La jalousie de Swann »], trad. Eli Finci, revue littéraire, Beograd Srpski Književni Glasnik, LXI, n° 1, p. 5-9.
- PROUST, Marcel, 1941, *Mala fraza Ventejeve sonate* [« La petite phrase de Vinteuil »], trad. Finci, revue littéraire, Beograd Srpski Književni Glasnik, LXI, n° 5, p. 345-351.
- PROUST, Marcel, 1951, *Mala madlena* [« La petite madeleine »], trad. Eli Finci, revue littéraire, Beograd Književnost, VI, XIII, n° 7, p. 17-19.
- PROUST, Marcel, 1952, *Bergotova smrt* [« La mort de Bergotte »], trad. Eli Finci, journal littéraire, Beograd Mladost, VIII, n° 2-3, p. 221-225.
- PROUST, Marcel, 1953, *U traganju za izgubljenim vremenom* (Fragmenti) [À la recherche du temps perdu (Fragments)], trad. Eli Finci, Beograd Prosveta, Biblioteka « Putevi » n° 3, 120 p.
- PROUST, Marcel, 1955, *Mala madlena. Odlomak* [« La petite madeleine ». Fragment], trad. anonyme, presse littéraire, Bosnie Sarajevo Omladinska riječ, 22 octobre, XII, p. 497.
- PROUST, Marcel, 1959, *Protiv nerazumljivosti* [« Contre l'inintelligible »], trad. Milenko Vidaković, revue littéraire, Bosnie Sarajevo Život, VIII, n° 10, p. 588-594.
- PROUST, Marcel, 1964, *Sunčev zrak na balkonu* [« Un rayon de soleil sur le balcon »], trad. anonyme, presse littéraire, Beograd Politika, 20 décembre, LXI, 18395-Kultura-Umetnost, VIII, p. 398.
- PROUST, Marcel, 2001, *U traganju za izgubljenim vremenom : fragmenti* [À la recherche du temps perdu. Fragments], trad. Eli Finci, Beograd S & Z.

## SLOVAQUE

*Traduction de volumes séparés*

- PROUST, Marcel, 2001, *Hľadanie strateného času 1) Na Swannovej strane* [À la recherche du temps perdu : Du côté de chez Swann], trad. Elena Krššáková, Bratislava Kalligram.

## SLOVÈNE

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1991, *Iskanje izgubljenega časa* [À la recherche du temps perdu], trad. Radojka Vrančič, Ljubljana Državna založba Slovenije (DZS) :
- 1963 : (1) *Swannoven svetu* [Du côté de chez Swann].
- 1987 : (3) *Svet Guermantskih* [Le Côté de Guermantes].
- 1996 : (1) *V Swannovem svetu* [Du côté de chez Swann].

- 1996 : (6) *Ubežnica* [À la recherche du temps perdu].  
 1997 : (7) *Spet najdeni čas* [Le Temps retrouvé].

### *Traductions d'extraits*

- PROUST, Marcel, 1927, « Smrt moje stare matere » [« Mort de ma grand-mère », *Le Côté de Guermantes*, T. II, Fragment], trad. Miran Jarc., *Ljubljanski zvon*, n° 1, p. 27-35.
- PROUST, Marcel, 1932, « Konec ljubosumja » [« La Fin de la jalousie », *Les Plaisirs et les Jours*], trad. Filip Kalan, *Modra ptica*, p. 276-284.
- PROUST, Marcel, 1933, « Konec ljubosumja » [« La Fin de la jalousie », *Les Plaisirs et les Jours*], trad. Filip Kalan, *Modra ptica*, p. 312-315.
- PROUST, Marcel, 1938, « Srečanje ob jezeru » [« Rencontre au bord du lac », *Les Plaisirs et les Jours*], trad. inconnu, *Prijatelj*, n° 2, p. 71.
- PROUST, Marcel, 1954, « Combray » [Premières pages de *Du côté de chez Swann*], trad. Vital Klabus, *Svit*, n° 3, p. 84-90.
- PROUST, Marcel, 1955, « Violanta ali svetskost » [« Violante ou la mondanité », *Les Plaisirs et les Jours*], trad. Vlasta Pacheiner, *Beseda*, n° 5-6, p. 320-327.
- PROUST, Marcel, 1963, « V Swannovem svetu » [*Du côté de chez Swann*, fragment], trad. Radojka Vrančič, *Naši razgledi*, n° 1, p. 10-11.
- PROUST, Marcel, 1968, « Sončni žarek na balkonu » [« Le Rayon de soleil sur le balcon »], trad. inconnu, *Večer*, n° 163.

### SUÉDOIS

### *Traductions intégrales*

#### *d'À la recherche du temps perdu*

- PROUST, Marcel, 1993, *På spaning efter den tid som flytt* [À la recherche du temps perdu] :
- 1964 : (1) *Swanns värld* [*Du côté de chez Swann*].
- 1965 : (2) *I skuggan av unga flickor i blom* [À l'ombre des jeunes filles en fleurs].
- 1966 : (3) *Kring Guermantes* [Le Côté de Guermantes].
- 1969 : (4) *Sodom och Gomorra* [Sodome et Gomorrhe I – II].
- 1973 : (5) *Den fångna* [La Prisonnière].
- 1977 : (6) *Rymmerskan* [Albertine disparue alternativt *La Fugitive*].
- 1982 : (7) *Den återfunna tiden* [Le Temps retrouvé].
- PROUST, Marcel, 1993, *På spaning efter den tid som flytt* [À la recherche du temps perdu], trad. et révision complète de Gunnel Vallquist, Stockholm Bonnier, 8 vol. Ny utg :

- (1) *Swanns värld* 1964 [*Du côté de chez Swann*].
- (2) *I skuggan av unga flickor i blom* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- (3) *Kring Guermantes* [*Le Côté de Guermantes I*].
- (3) *Kring Guermantes* [*Le Côté de Guermantes II*].
- (4) *Sodom och Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe I – II*].
- (5) *Den fångna* [*La Prisonnière*].
- (6) *Rymmerskan* [*Albertine disparue* alternativement *La Fugitive*].
- (7) *Den återfunna tiden* [*Le Temps retrouvé*].

## TCHÈQUE

*Traductions intégrales**d'À la recherche du temps perdu*

PROUST, Marcel, 1927-1930, *Hledání ztraceného času* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Jaroslav Zaorálek, avec la collaboration de Jaroslava Vobrubová-Koutecká 1<sup>e</sup> partie, Jirda Miroslav (3<sup>e</sup> partie) et Jirda Bohumil (4<sup>e</sup> partie) :

- 1927 (1) *Swann. 1. část*. [*Swann*].
- 1927 (12) *Swann. 2. část*. [*Swann*].
- 1928 (2) *Ve stínu kvetoucích dívek* [*Dans l'ombre des jeunes filles en fleurs*].
- 1928 (3) *Ke Guermantům. 1. část* [*Les Guermantes*].
- 1928 (3) *Ke Guermantům. 2. část* [*Les Guermantes*].
- 1929 (4) *Sodoma a Gomora* [*Sodome et Gomorrhe*].
- 1929 (5) *Uvězněná* [*Détenue*].
- 1930 (6) *Zmizelá Albertina* [*Albertine disparue*].
- 1930 (7) *Čas nalezený* [*Le Temps trouvé*].

PROUST, Marcel, 1979-1988, *Hledání ztraceného času* [*À la recherche du temps perdu*], trad. Prokop Voskovec (díly I a II) a Jiří Pechar (díly III až VII), Praha Odeon :

- 1979 (1) *Svět Swannových* [*Du côté de chez Swann*], trad. Prokop Voskovec.
- 1979 (2) *Ve stínu kvetoucích dívek* [*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*], trad. Prokop Voskovec.
- 1980 (3) *Svět Guermantových* [*Le Côté de Guermantes*], trad. Jiří Pechar.
- 1983 (4) *Sodoma a Gomora* [*Sodome et Gommorrhe*], trad. Jiří Pechar.
- 1984 (5) *Uvězněná* [*La Prisonnière*], trad. Jiří Pechar.
- 1988 (6-7) *Uprchlá; Čas znovu nalezený* [*La Fugitive, Le Temps retrouvé*], trad. Jiří Pechar.

PROUST, Marcel, 2012, *Hledání ztraceného času kompletní vydání v krabici*, Rybka Publishers.

*Traductions de volumes séparés*

Nel 1964, trad. Josef Heyduk deuxième partie d'*Un amour de Swann*.

PROUST, Marcel, 2007, *Hledání ztraceného času 1) Svět Swannových* [*À la recherche du temps perdu – Du côté de chez Swann*], trad. Prokop Voskovec, Praha Levné knihy KMa.

TURC

*Traductions intégrales*

d'À la recherche du temps perdu

PROUST, Marcel, 1999, 2013<sup>12</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde*, trad. Roza Hakmen, İstanbul Yapı Kredi Yayınları :

1995, 2014, *Swann'ların Tarafı* [*Sur la trace du temps perdu. Côté Swann*].

1996, 2014<sup>18</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde. Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde* [*Sur la trace du temps perdu. À l'ombre des jeunes filles en fleurs*].

1997, 2014, *Kayıp Zamanın İzinde : Guermantes Tarafı* [*Sur la trace du temps perdu : Côté Guermantes*].

1997, 2014<sup>18</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde : Sodom ve Gomorra* [*Sur la trace du temps perdu : Sodome et Gomorrhe*].

2001, 2014<sup>8</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde : Mahpus* [*Sur la trace du temps perdu. La Prisonnière*].

2001, 2013<sup>7</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde : Albertine Kayıp* [*Sur la trace du temps perdu. Albertine perdue*].

2001, 2013<sup>8</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde : Yakalanan Zaman* [*Sur la trace du temps perdu. Le Temps capturé*].

PROUST, Marcel, [2010], 2013<sup>2</sup>, *Kayıp Zamanın İzinde* [*Sur la trace du temps perdu*], œuvre intégrale en deux tomes, trad. Roza Hakmen, İstanbul Yapı Kredi Yayınları.

(1) *Swann'ların Tarafı* [*Le Parti de Swann*].

(2) *Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde* [*À l'ombre des jeunes filles en fleur*].

(3) *Guermantes Tarafı* [*Le Parti des Guermantes*].

(4) *Sodom ve Gomorra* [*Sodome et Gomorrhe*].

(5) *Mahpus* [*Prisonnière*].

(6) *Albertine Kayıp* [*Albertine perdue*].

(7) *Yakalanan Zaman* [*Temps capturé*].

*Traductions de volumes séparés*– (1) *Du côté de chez Swann*

PROUST, Marcel, 1942, *Geçmiş Zaman Pesinde. Swann'ların Semtinden* [*Suivant les traces du temps passé. Du quartier des Swann*], trad. Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Ankara Maarif Matbaası. Comprend « Combray » et quelques chapitres d'*Un amour de Swann*.

PROUST, Marcel, 1945, *Geçmiş Zaman Pesinde. Swann'ların Semtinden II* [*Suivant les traces du temps passé. Du quartier des Swann II*], trad. Nasuhi Baydar, İstanbul Milli Eğitim Basımevi. Reprend la traduction là où Kadri laisse le premier tome et continue jusqu'à la fin.

PROUST, Marcel, 1961, *Swann'ın Aşkı* [*L'Amour de Swann*], trad. Tashin Yücel, İstanbul Varlık Yayınevi.

PROUST, Marcel, 1983, 1990, 2007, *Swann'ın Bir Aşkı* [*Un amour de Swann*], trad. Tahsin Yücel, İstanbul Can Yayınları.

PROUST, Marcel, 1989, *Geçmiş Zaman Peşinde I, Swann'lann Semtinden* [*À la poursuite du temps passé. Du quartier des Swann*], trad. Yakup Kadri Karaosmanoğlu, İstanbul Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.

## VIETNAMIEN

*Traduction de volumes séparés*

PROUST, Marcel, 1992, 2006, 2008, *Đi Tim Thời Gian Đã Mất. Dưới bóng những cô gái tuổi hoa*, [*Aller trouver / Lancer la recherche du temps perdu. Sous l'ombre de la vieille fille de fleur*], trad. Nguyen Trong Dinh, Hanoi Publishing House, Pioneer, Les éditeurs de littérature.

## LITTÉRATURE CRITIQUE

## Style, poétique, traduction de Proust

AGOSTI, Stefano, 1997, *Realtà e metafora. Indagini sulla "Recherche"*, Milano Feltrinelli.

AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1990, « La traccia dell'Altro nelle traduzioni italiane di *Du côté de chez Swann* », Rosamaria Di Donfrancesco (éd.), *Nome proprio e scrittura, Quaderni aretini : laboratorio di ricerca*, n° 3, p. 85-92.

- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1991, « Tradition et traduction : le Proustisme en Italie de 1946 à 1983 à travers les traductions de *Du côté de chez Swann* », *Novecento Cahiers du CERCIC*, n° 13, p. 82-100.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1992a, « Critica della traduzione e critica letteraria : riflessioni sulle traduzioni italiane di Proust », *Micromegas. Rivista di studi e confronti italiani e francesi*, n° 53/54/55, gennaio-dicembre p. 115-143.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1992b, « Traduction littéraire et emprunt linguistique : considérations sur les traductions italiennes de *Du côté de chez Swann* 1946-1983 », Françoise Decroisette (éd.), *La France et l'Italie : traductions et échanges culturels*, Caen Centre de Publications de l'université de Caen.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1993, « Le nom propre entre annexion et décentrement dans les traductions italiennes de Proust », Mariella Colin (éd.), *Traductions et réécritures, Cahiers de littérature et de civilisation romane : italien*, n° 1, p. 49-68.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1996, *Les Écrivains italiens et leurs traducteurs français : narration, traduction, réception*, Caen Presses Universitaires de Caen, p. 73-95.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 1998, « Giacomo Debenedetti et Marcel Proust : de la critique d'identification à la traduction critique », Marie-José Tramuta (éd.), *Écrivains-traducteurs. La traduction à l'œuvre*, Caen Cahiers de la Maison de la Recherche en Sciences Humaines, n° 16, p. 57-76.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2003, *Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust* Caen Presses Universitaires de Caen, « Cahiers de Transalpinia ».
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2004a, « La critique de Proust chez Giacomo Debenedetti 1925-1946 », Viviana Agostini-Ouafi (éd.), *Proust en Italie. Lectures critiques et influences littéraires, Transalpinia*, n° 7, p. 41-60.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2004b, *Proust en Italie. Lectures critiques et influences littéraires*, Caen Presses Universitaires de Caen.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2010, *Poetiche della traduzione : Proust e Debenedetti* (prefazione di Maria Teresa Giaveri), Modena Mucchi Editore.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2011, *Nel buio regno Proust Michelet et Debenedetti* (introduzione di Daria Galateria, postface di Adalinda Gasparini), Firenze Le Cáriti.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2012a, « Musicalità poetica e traduzione letteraria : Giacomo Debenedetti critico e traduttore di Proust », *Quaderni Proustiani*, n° 6, p. 9-33.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2012b, « Proust en Italie : approches traductologiques », Florence Lautel-Ribstein, Jean-Yves Masson (éd.), *Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement* (Paris-Sorbonne 3-4 juin 2010), Revue *SEPTET, Société d'études des pratiques et théories en traduction. Des mots aux actes*, n° 3, Perros-Guirec Éditions Anagrammes, septembre, p. 192-215.

- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2012c, *Proust et Michelet. Descente aux Enfers et résurrection du passé*, Paris Indigo.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, 2013, « La voix de la mère et le ton proustien. Poétiques de la traduction et de l'écriture créatrice », *Europe*, n° 1012-1013, août-septembre, p. 61-72.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, HERMETE, Anne-Rachel (éd.), 2006, *La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles*, *Transalpina*, n° 9.
- ALBARET, Célestine, 1973, *Monsieur Proust Souvenirs recueillis par Georges Belmont*, Paris Robert Laffont (« J'ai lu », 1975).
- ANAMUR, Hasan, 2013, *Fransızcadan Türkçeye Bir Kaynakça Denemesi* [Un essai de bibliographie des traductions faites du français en turc], Istanbul Gündoğan Yayınları.
- ANONYME, 2003, « L'œuvre de la traductrice Radojka Vrančič », *Actes du colloque de l'Association des traducteurs littéraires de Slovénie*, Ljubljana, Institut de la recherche scientifique de la Faculté de Lettres, p. 9-77.
- AUERBACH, Erich, 1927, « Marcel Proust. Le roman du temps perdu », *Die neueren Sprachen*, XXXV, Marburg, Januar-Februar 1927, p. 16-22, trad. Robert Kahn (éd. 2009) dans Paolo Tortonese, *Erich Auerbach. La littérature en perspective*, Paris Presses Sorbonne nouvelle, p. 277-283.
- BALAJÛ, Christophe, 2012, « Proust en persan. La traduction de l'œuvre de Proust dans l'histoire de la traduction persane des œuvres françaises », *Quaderni Proustiani*, vol. n° 6, p. 219-226.
- BALMER, Josephine, 2006, « What Comes Next ? Reconstructing the Classics », Susan Basnet, Peter Bush (éd.), *The Translator as Writer*, London / New York Continuum.
- BARDECHE, Maurice, 1971, *Marcel Proust romancier*, Paris Les Sept Couleurs.
- BAREKAT, Behad, 2004, *Fidélité en traduction littéraire : recherche sur la traduction persane d'À la recherche du temps perdu* (thèse de littérature comparée, dirigée par Christophe BalajÛ), Paris Bibliothèque des langues orientales.
- BARNES, Julian, 2010, « Writer's writer and Writer's writer's writer », Review of *Madame Bovary : Provincial Ways*, by Gustave Flaubert, translated by Lydia Davis, London Review of Books, vol. 32, n° 22, 18 November.
- BARTHES, Roland, 1953, « Y a-t-il une écriture poétique ? », *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris Éditions du Seuil, p. 61-76.
- BARTHES, Roland, [1967] 1972, « Proust et les noms », *To honour Roman Jakobson*, La Haye Mouton, p. 150-158 ; repris dans *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris Éditions du Seuil, « Points », p. 121-134.
- BARTHES, Roland, [1978] 1984, « Longtemps, je me suis couché de bonne heure » (conférence du 9 octobre 1978 au Collège de France), *Le Bruissement de la langue*, Paris Éditions du Seuil, p. 333-346.

- BASSAT, E., 2006, « Lilia Staleva ou le temps retrouvé », entretien avec Lilia Staleva, publié le 4 octobre 2008 (en bulgare) – URL consulté le 11 novembre 2013 [http://emilbasat.blogspot.com/2008/10/blog-post\\_1763.html](http://emilbasat.blogspot.com/2008/10/blog-post_1763.html).
- BAUDELAIRE, Charles, 1869, *Petits poèmes en prose, Œuvres complètes IV*, Paris Michel Lévy frères.
- BAYARD, Pierre, 1996, *Le Hors-sujet. Proust et la digression*, Paris Éditions de Minuit.
- BECKETT, Samuel, 1925, *Proust*, Paris Éditions de Minuit.
- BECKETT, Samuel, 1934, « Proust Pieces », *Spectator*, June 23, 1934, repris dans BECKETT, Samuel, 2001, *Disjecta*, Londres, John Calder, p. 63-65.
- BÉHAR, Henri 2006, *Analyse de l'œuvre À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, Les guides Pocket Classiques.
- BELLOS, David, 2004, « Guy Régis Jr. Speaks about Translating Marcel Proust into Creole », <http://repeatingislands.com/2012/04/13/guy-regis-jr-speaks-about-trans...>
- BENJAMIN, Walter, 1922-1934, « Pour le portrait de Proust », *Essais I, 1922-1934*, trad. Maurice de Gandillac, Paris Denoël & Gonthier, « Bibliothèque Médiations », 1983.
- BENJAMIN, Walter, 1929, « Pour l'image de Proust », *Sur Proust*, trad. Robert Kahn, Caen Nous, 2010, p. 27-42.
- BENJAMIN, Walter, 1955, « Die Aufgabe des Übersetzers », *Schriften*, Hgg. Th. W. Adorno & Gretel Adorno, vol. I, Frankfurt am Main, p. 40-54.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, 1994, « I problemi di un commento al romanzo di Proust », *Filologia e Critica*, vol. n° 3, settembre-dicembre, p. 367-392.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, 2004, « Proust en Italie », *Dictionnaire Marcel Proust*, Paris Honoré Champion, *sub voce*.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, 2007a, « A proposito di alcuni errori colposi o dolosi nelle traduzioni di Proust », *Quaderni Proustiani*, vol. n° 4, p. 109-121.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, 2007b, « Raboni traduttore di *Du côté de chez Swann* », Gianfelice Peron (dir.), *Premio « Città di Monselice » per la traduzione letteraria e scientifica*, Padova Il Poligrafo, p. 237-246.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, 2013, « Du côté de chez Legrandin », *Francofonia*, n° 64, printemps, p. 61-74.
- BERNARD, Suzanne, 1959, *Le poème en prose de Baudelaire jusqu'à nos jours*, Paris Nizet.
- BERTHO, Sophie, 2002, « Proust en Allemagne », *Bulletin Marcel Proust*, n° 52, p. 137-143.
- BIBÓ, Judit, 1989, *Proust stílusa és Gyergyai Albert Proust-fordítása : kontrasztív stilisztikai vizsgálatok*, Budapest Akadémiai kiadó.
- BINDELS et VAN MELICK, 2010, « Thérèse Cornips : mijn leven met Proust », *Zuiderlucht. Cultureel maandblad*, <http://www.zuiderlucht.eu/therese-cornips-mijn-leven-met-Proust/>.

- BISSON, Julien, 2013, « Et si on (re)lisait Proust ? », *France-Amérique*, May, vol. 6, Issue 5, p. 10.
- BIZUB, Edward, 1991, *La Venise intérieure. Proust et la poésie de la traduction*, Neuchâtel La Bâconnière.
- BOBROW, Emily, 2009, "Gained Translation", *Intelligent Life Magazine, The Economist*, November, p. 3.
- BOITCHIDZÉ, Gaston, 1971, « Jugements russes sur Proust », *Europe*, vol. n° 502-503, février-mars, p. 156-166.
- BOKS-SCHOUTE, Mathilde, 1978, « Bibliographie néerlandaise complémentaire ». (*Bibliografie Nederland en Vlaanderen verschenen boeken proefschrift en artikelen over het werk van Marcel Proust : vertalingen het nederlands*), *Bulletin Marcel Proust* n° 28, p. 722-723.
- BOKS-SCHOUTE, Mathilde, 1979, « Bibliographie hollandaise : livres, thèses et articles consacrés à Marcel Proust et traductions en néerlandais de son œuvre », *Nederlandse Vereniging van Vrienden van Marcel Proust Jaarboek*, vol. n° 6, p. 216-226.
- BOLLACK, Jean, 2000, *Sens contre sens. Comment lit-on ?*, Paris Éditions La Passe du Vent.
- BOLTANSKI, Christophe, 2002, « My Madeleine is rich, Les Anglais se sont offert une nouvelle traduction, à plusieurs voix, d'À la recherche du temps perdu » – interview de Christopher Prenderon, chef de projet, à propos de *In Search of Lost Time*, Allen Lane, Penguin Press, *Libération*, Cahier Livres VIII, 21 novembre.
- BONGIOVANNI BERTINI, Mariolina, 2006, « Complicità. La preistoria del "tono Proust". "Journées de lecture" », G. Giulietti (éd.), *Intorno a Marcel Proust : musica, pittura, letteratura*, Livorno Debatte, p. 11-26.
- BONGIOVANNI BERTINI, Mariolina, 2007, Il « marchio d'autore » : margine a Raboni traduttore di *Albertine scomparsa*, Gianfelice Peron (dir.), *Premio città di Monselice per la traduzione letteraria e scientifica*, Padova Il Poligrafo, p. 34-35, 247-257.
- BONGIOVANNI BERTINI, Mariolina, CILENTO, Antonella, 2011, « Memoria – tra Marcel e Natalia », *Quaderni Proustiani*, p. 25-34.
- BOSCO, Gabriella, 2013, « Proust et son double », *Nouvelle Revue Française*, n° 603, mars, p. 279-288.
- BOUGAULT, Laurence, « Circonvolutions de la phrase proustienne ». *Sodome et Gomorrhe*, Marcel Proust 7-1.
- BOUILLAGUET, Annick, ROGERS, Brian G., 2004, *Dictionnaire Marcel Proust*, préface d'Antoine Compagnon, Paris Honoré Champion.
- BOUILLAGUET, Annick, 1990, *Marcel Proust : le jeu intertextuel*, Paris Éditions du Titre / Nizet.

- BROOKS, Peter, 2004, « The Shape of Time », *New York Times*, January 25, article en ligne, <http://www.nytimes.com/2004/01/25/books/the-shape-of-time.html>.
- BRUN, Bernard, 1982, « Le Dormeur éveillé. Genèse d'un roman de la mémoire [Cahiers] », *Cahiers Marcel Proust. Études Proustienne IV*, p. 241-316.
- BRUN, Bernard, 1986, *Du Contre Sainte-Beuve au Temps retrouvé. Genèse du roman proustien*, Paris université Paris-Sorbonne.
- BRUN, Bernard, 1987a, « Étude génétique de l'ouverture de *La Prisonnière* », *Cahiers Marcel Proust. Études Proustiennes*, n° 14, 1987, p. 211-287.
- BRUN, Bernard, 1987b, « Introduction » à Marcel Proust *Du côté de chez Swann*, Paris Garnier-Flammarion, p. 40-53.
- BRUN, Bernard, 1987c, « Les *Incipit* proustiens et la structure profonde du roman », *La Naissance du texte. Archives européennes et production intellectuelle* (Prétirage). Colloque international 23-25 septembre 1987, Paris ITEM, p. 291-294.
- BRUN, Bernard, 1988, « Les *incipit* proustiens et la structure profonde du roman », *Équinoxe : Revue internationale d'études françaises*, n° 2, p. 5-8.
- BRUN, Bernard, 1997, « Lectures, citations, créations », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 28, p. 55-61.
- BRUN, Bernard, 2004, « *Contre Sainte-Beuve* (édition Fallois) », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 235-237.
- BRUN, Bernard, MASAFUMI, Oguro, KAZUYOSHI, Yoshikawa, 2009, *Marcel Proust 7 : Proust sans frontières*, n° 2, Caen Lettres Modernes Minard.
- BRUNET, Étienne, 1983, *Le Vocabulaire de Proust avec l'index complet et synoptique d'À la recherche du temps perdu*, préface de Jean-Yves Tadié, 3 vol., Genève-Paris Slatkine-Honoré Champion.
- BRUNET, Étienne, 2009, *Ce qui compte tome 1 : études statistiques de Rabelais à Gracq*, éd. Damon Mayaffré, préface d'Henri Béhar, Paris Honoré Champion.
- BRUNET, Étienne, 2011, *Ce qui compte tome 2 : écrits choisis, méthodes statistiques*, éd. Céline Poudat, préface de Ludovic Lebart, Paris Honoré Champion.
- BRYDGES, Robert, 1984, « Remarques sur le manuscrit et les dactylographies du *Temps perdu* », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 15, p. 11-28.
- BUCUR, Marin, 1971, « Proust et les lettres roumaines », *Europe*, n° 503, p. 144-150.
- BUDMAN, Mark, 2006, « The Shape of Ideas : a conversation with Lydia Davis », *Del Sol Literary Dialogues*, [http://webdelsol.com/Literary\\_Dialogues/interview-wds-davis.htm](http://webdelsol.com/Literary_Dialogues/interview-wds-davis.htm).
- BUREAU, Conrad, 1976, « Marcel Proust ou le temps retrouvé par la phrase », *Linguistique fonctionnelle et stylistique objective*, Paris PUF, p. 178-231.

- BURSCHELL, Friedrich, 1926, « Die deutsche Marcel-Proust-Ausgabe, Eine Umfrage », *Die Literarische Welt*, n° 4, 22 Januar, p. 4.
- BURSCHELL, Friedrich, 1927, « Zuschrift an die Literarische Welt. Zur neuen Proust-Übertragung », *Die Literarische Welt*, n° 17, 29 April, p. 8.
- CAILLÉ, Stéphane, 1998, « Pour une relecture de l'intertextualité chez Proust », Jean-Jacques Frère, Michel Pierrssens (éd.), *Les à-côté du siècle*, Tusson Du Lérot et Montréal Paragraphes, p. 29-31.
- CANDAU, Joël, 2004, « L'odeur médiane du couvre-lit de Tante Léonie », *Les Aspects culturels de la vision et les autres modalités perceptives. II. Le goût et l'odorat*, numéro spécial de *Voir*, Périodique du Centre de Recherches sur les aspects culturels de la vision, Bruxelles Ligue Braille, n° 28-29, p. 72-87.
- CAPÉTANAKIS, Dimitrios, 1947, « A Lecture on Proust », trad. John Lehmann, dans *Demetrios Capetanakis. A Greek Poet England*, London, John Lehmann, p. 90-102.
- CARTER, William C., 2005, « Lost in Translation », *Modern/Modernity*, vol. 12, n° 4, November, p. 695-704.
- CASANOVA, Pascale, 1999, *La République mondiale des Lettres*, Paris Éditions du Seuil.
- CASANOVA, Pascale, 2002, « Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, p. 7-20.
- CAVELL, Stanley, 1996, « Avant-propos », *Les Voix de la raison. Wittgenstein, le scepticisme, la moralité et la tragédie* [1979], trad. Sandra Laugier et Nicole Balso, Paris Éditions du Seuil, p. 12.
- CERCEL, Florina, 2009, « Les enjeux de la traduction : l'œuvre de Marcel Proust », *Doct-US Journal*, Doctoral School of Stefan cel Mare, University of Suceava, vol. 1, n° 2, <http://doct-us.usv.ro/article/view/52>.
- CHARDIN, Philippe, 2000, « La réception créatrice en littérature comparée (autour de l'œuvre de Marcel Proust) », Pascal Dethurens, Olivier-Henri Bonnerto (éd.), *Rayonnement de la littérature comparée : fin d'un millénaire*, Strasbourg Presses Universitaires de Strasbourg, p. 79-89.
- CHARDIN, Philippe (dir), 2010, *Originalités proustiennes*, Paris Kimé.
- CHAUDIER, Stéphane, 2000, « À la recherche du temps perdu : les séries d'adjectifs chez Proust », *Bulletin Marcel Proust*, n° 50, p. 59-80.
- CHAUDIER, Stéphane, 2006, « Proust et la syllepse vive », Yannick Chevalier, Philippe Wahl (éd.), *La Syllepse : figure stylistique*, Lyon Presses Universitaires de Lyon, p. 421-430.
- CHAUDIER, Stéphane, 2009, « Marcel Proust et la langue littéraire vers 1920 », Gilles Philippe, Julien Piat (éd.), *La Langue littéraire. Une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon*, Paris Fayard, chap. 11.

- CHAURAND, Jacques, 1981, « Quelques réflexions sur le vocabulaire de Françoise dans l'œuvre de Proust », *Cahiers de lexicologie*, n° 39, II, p. 25-34.
- CHEHAYED, Jamal 2007, « Peut-on traduire Proust en arabe ? », *Bulletin Marcel Proust*, n° 57, p. 9-12.
- CHEHAYED, Jamal, 2013, « Peut-on traduire Proust en Arabe ? » : *Histoire et circonstances*, Article en ligne <http://www.ifporient.org/nod/207> du 26 avril.
- CHENOWETH, Kathryn, 2003, « Traduire Proust », *Équinoxes. A Graduate Journal of French and Francophone Studies*, n° 2, Autumn/Winter, article en ligne, [http://www.brown.edu/Research/Equinoxes/journal/issue2/eqx2\\_chenoweth.html](http://www.brown.edu/Research/Equinoxes/journal/issue2/eqx2_chenoweth.html).
- COMPAGNON, Antoine, 1988, « Préface » à *Du côté de chez Swann*, Paris Gallimard, p. VII-XXXV.
- COMPAGNON, Antoine, 1989, *Proust entre deux siècles*, Paris Éditions du Seuil.
- COMPAGNON, Antoine, YOSHIKAWA, Kazuyoshi (dir.), 2013, *Swann le centenaire*, Paris Hermann.
- CONRAD, Neal Ashley, SCHMIDT Helga (dir.), 2008, *La Réception de Proust en Scandinavie*, Copenhague, Dit Danske Proustelskab.
- CONTINI, Annamaria, 1991, « Proust : la Metafora e il Sapere », Torino Rosenberg & Sellier, *Rivista di Estetica*, n° 37, xxxi, p. 73-98.
- CRAIG, Herbert E., 1995, « Proust Spanish : The Old and New Translations of *Du côté de chez Swann* », *Flatte Valley Review*, n° 23, 2, p. 34-49.
- CRAIG, Herbert E., 1999, « Proust en España y en Hispanoamérica. La recepción 1920-1929 », *Bulletin Hispanique*, Bordeaux, n° 101.1, janvier-juin, p. 175-185.
- CRAIG, Herbert E., 2001, « Assessing the Spanish Translation of Marcel Proust's First Volume », *ATA Chronicle*, n° 30, 10 (novembre-décembre).
- CRAIG, Herbert E., 2002a, *Marcel Proust and Spanish America : from critical response to narrative dialogue*, Lewisburg Bucknell University Press, London Associated University Press.
- CRAIG, Herbert E., 2002b, « Pedro Salinas as Proust's first Translator », *Confluencia*, vol. 18, n° 1, automne, p. 129-138.
- CRAIG, Herbert E., 2010, « Proust en España durante los tiempos de Franco », *Marcel Proust : écritures, réécritures. Dynamiques de l'échange esthétique / Marcel Proust : escritura, reescrituras. Dinámicas del intercambio estético*, Bruxelles Peter Lang, p. 355-365.
- CURTIUS, Ernst Robert, 1925, *Marcel Proust*, trad. A. Pierhal, Paris La Revue nouvelle, 1928.
- CURTIUS, Ernst Robert, 1926, « Die deutsche Marcel-Proust-Ausgabe, Eine Umfrage », *Die Literarische Welt*, 1926, n° 2 ; 8 Januar 1926.
- DACHEVSKI, Grigori, 2008, « Les abîmes de la traduction », *La Revue Weekend*, n° 40, (86&) du 17.10.2008.

- DAVIS, Lydia, 2002, « A Problem Sentence Proust's *The Way by Swann's* », *Literary Review*, Spring, n° 45, n° 3, p. 473-478.
- DAVIS, Lydia, 2004a, "Introduction" et "A Note on the Translation", *Swann's Way*, Penguin Classic Deluxe Éditions.
- DAVIS, Lydia, 2004b, "Loaf or Hot-Water Bottle. Closely translating Proust", *Yale Review*, n° 92, n° 2, p. 51-70.
- DAVIS, Lydia, 2007, *Proust Blanchot and a Woman Red*, Paris American University of Paris.
- DE ANDRADE, Ione, 1975, « Note sur les critiques brésiliens de Marcel Proust », *Bulletin Marcel Proust* n° 25, p. 127-132.
- DE ANDRADE, Ione, 1975, « Proust au Brésil (Bibliographie) », *Bulletin Marcel Proust*, n° 25.
- DE CARLI, Lorenzo, 1991a, « Il sapore delle "madeleines" italiane », *Belfagor*, vol. n° 5, 30 settembre, p. 511-538.
- DE CARLI, Lorenzo, 1991b, « Osservazioni sullo stile di Proust nelle traduzioni italiane », *Cenobio. Rivista trimestriale di cultura*, vol. XL, n° 3, luglio-settembre, p. 208-235.
- DE CARLI, Lorenzo, 1992a, « La Proustiana "rêverie des chambres" nelle traduzioni italiane », *Il Confronto Letterario*, n° 17, maggio, p. 149-179.
- DE CARLI, Lorenzo, 1992b, *Proust : dall'avantesto alla traduzione*, Milano Guerini & Associati.
- DEBENEDETTI, Giacomo, 1982, *Rileggere Proust e altri saggi Proustiani*, Milano Mondadori.
- DEBENEDETTI, Giacomo, 2005, *Proust* (a cura di Mario Lavagetto e Vanessa Pietrantonio), Torino Bollati Boringhieri.
- DELEUZE, Gilles, [1964] 1986, *Marcel Proust et les signes*, Paris PUF.
- DESCOMBES, Vincent, 1987, *Proust philosophe du roman*, Paris Éditions de Minuit.
- DETZORTZIS, Nasos, 1933, « Σύγχρονοι Γάλλοι Πεζογράφοι – Marcel Proust » [« Prosateurs français contemporains – Marcel Proust »], *Νέα Εστία*, année Z' (15 mars 1933), vol. II', n° 150, p. 309-319.
- DETZORTZIS, Nasos, 1995, « Marcel Proust » [« Marcel Proust », mars 1933], « Πρόλογος σ' ένα απόσπασμα της *Recherche du temps perdu* » [« Préface à un extrait de la *Recherche du temps perdu* », avril 1937], repris dans *Ποικίλα χρονολογικώς* [*Varia en ordre chronologique*], Αθήνα, Γαβριηλίδης, respectivement p. 79-84 et 123-132.
- DOUGLAS-FAIRHURST, Robert, 2002, "In Search of Marcel Proust", *The Guardian / The Observer*, November 17.
- DUMITRU, Sorin, 2011, « Les réformes orthographiques et l'ancrage dans le temps des traductions de Proust en roumain », *Language and Littérature. European Landmarks of Identity*, vol. 9, p. 291 (base de données).

- EAGLE, Christopher, 2006, "On 'this' and 'that' Proust : deixis and typologies À la recherche du temps perdu", *Modern Language Notes*, n° 121/4, p. 989-1008.
- EELLS, Emily, 2002, « Proust à l'américaine », Mireille Naturel (éd.), *La Réception de Proust à l'étranger*, Illiers-Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray.
- ELLISON, David, 2011, *Proust et la tradition littéraire européenne*, Paris Classiques Garnier.
- ELSNER, Anna Magdalena (2013), « Premières lectures européennes de *Du côté de chez Swann* », Philippe Forest, Guy Sainte-Aude (dir.), *Nouvelle Revue Française*, n° 603-604, mars 2013, p. 249-254.
- EVANS, Jonathan, 2012, "Lydia Davis' Rewriting Proust", *Translation & Literature*, vol. 21, Issue 2, July, p. 175-195.
- FARBER, Jerry, 1997, "Scott Moncrieff's Way : Proust Translation", *Proust Said That*, n° 6, March.
- FARRON, Ivan, 2007, « Les à-côtés de la *Recherche* ou la traduction perpétuelle », *Bulletin Marcel Proust*, n° 57, p. 23-29.
- FAVRALO-TANE, Patricia, 2008, *À la recherche du temps perdu en France et en Allemagne (1913-1958) : « Dans une sorte de langue étrangère... »*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 11.
- FEUILLERAT, Albert, [1934] 1972, *Comment Marcel Proust a composé son roman*, Genève Slatkine Reprints.
- FINCI, Eli, 1952, « *Put k Swann [Du côté de chez Swann]* » (critique de *Swann* traduit par Miroslav Brandt), Beograd Književnost, VII, XV, 7-8, p. 165-166.
- FLØTTUM, Kjersti, 2002, « Fragments guillemetés dans une perspective polyphonique », Kerstin Fløttum, H. V. Holm (éd.), *Tribune 13*, Skriftserie for Romansk Institutt, université de Bergen, p. 107-130.
- FONTANILLE, Jacques, 1987, *Le Savoir partagé. Sémiotique et théorie de la connaissance chez Marcel Proust*, Paris Amsterdam, Philadelphia, Éd. Hadès et Benjamin.
- FONVIELLE, Stéphanie, 2005, « La qualification argumentative de la séquence descriptive proustienne », *Scolia* 20, Strasbourg, p. 135-149.
- FONVIELLE, Stéphanie, Galli Hugues, 2013, « La figure du *distinguo*. Esthétique du fragment dans la *Recherche* », Geneviève Henrot Sostero, Isabelle Serça (éd.), *Marcel Proust et la forme linguistique de la Recherche*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 30, p. 61-77.
- FOURMENT BERNI CANINI, Michèle, 1994, « Le statut des noms propres dans la traduction », *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, n° 23 (3), p. 553-571.
- FRAISSE, Luc, 2007, « Les principes de composition de la *Recherche du temps perdu* », *Tbêlème. Revista complutense de Estudios Franceses*, n° 22, p. 79-100.
- FRANCE, Peter, 2012, « Scott Moncrieff's First Translation », *Translation & Literature*, n° 21, Issue 3, p. 364-382.

- FRANCIONI, Mirko, 2010, *La presenza di Proust nel Novecento italiano. Debenedetti, Morsello, Sereni*, Pisa-Ospedaletto Pacini.
- GAMBLE, Cynthia, 2002, « "En ajoutant *to* vous auriez tout sauvé" : la réception de Marcel Proust en Angleterre 1913-1922 », Mirelle Naturel (éd.), *La Réception de Proust à l'étranger*, Illiers Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray, p. 43-60.
- GAMBLE, Cynthia, 2004a, « Angleterre », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 66-67.
- GAMBLE, Cynthia, 2004b, « Proust en Angleterre », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 823-824.
- GAMBLE, Cynthia, 2004c, « Schiff (Sidney) [1868-1944] », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 916-917.
- GAMBLE, Cynthia, 2004d, « Scott Moncrieff (Charles Kenneth) [1889-1930] », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 924.
- GANDELMAN, Claude, 1976, « Proust en Israël », *Adam International Review*, n° 394-396, p. 98-102.
- GASTABON, Liza, 2011, *Le Langage du corps dans À la recherche du temps perdu*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 20.
- GENETTE, Gérard, [1969] 1972, « Proust et le langage indirect », *Figures II*, Paris Éditions du Seuil, p. 223-294 ; repris dans « L'Âge des noms », *Mimologiques. Voyages en Cratylie*, Paris Éditions du Seuil, « Poétique », 1976.
- GENETTE, Gérard, [1972] 2007, « Discours du récit », *Figures III*, Paris Éditions du Seuil.
- GENETTE, Gérard, 1982, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris Éditions du Seuil, « Poétique ».
- GHAVIMI, Mahvash, 2005, « La réception de Proust en Iran », *Marcel Proust Aujourd'hui*, vol. n° 3, p. 179-186.
- GIMPEL, René, 1963, *Journal d'un collectionneur marchand de tableaux*, préface de Jean Guéhenno, Paris Calmann-Lévy.
- GINZBURG, Natalia, 1963, « Come ho tradotto Proust », *La Stampa*, 11 dicembre, p. 7.
- GINZBURG, Natalia, 2001, *Non possiamo saperlo. Saggi 1973-1990*, Scarpa D. (éd.), Torino Einaudi.
- GIRÃO, Maria do Rosario, 2005, « De la confusion à la vénération : à propos de la réception de *Monsieur Proust* au Portugal », *Bulletin Marcel Proust*, n° 55, p. 75-89.
- GIRIMONTI, Greco Giuseppe, MARTINA, Sabrina, PIAZZA, Marco (éd.), 2012, *Proust e gli oggetti*, Firenze Le Cáriti Editore, « Logos. Biblioteca di saggistica » n° 25, p. 231-240.

- GOBIN, Marie-Hélène, 2006, *Proust en BD ? Que dirait Baudelaire ? Étude sémiotique, Littérature et esthétique*, Paris Éditions Connaissances et Savoirs.
- GOBIN, Pierre, 1980, « Les traducteurs de Proust en langue anglaise », *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de Littérature comparée*, n° 7, p. 153-162.
- GOGA, Yvonne, 1998, *Proust în România*, Cluj-Napoca Dacia.
- GOGA, Yvonne, 2002, « La réception de Marcel Proust en Roumanie », Yvonne Goga, Corina Moldovan (éd.), *Marcel Proust au début du troisième millénaire*, Cluj-Napoca Editura Limes, p. 265-276.
- GOGA, Yvonne, 2009, « Marcel Proust et la Roumanie », *Bulletin Marcel Proust*, n° 59, p. 81-96.
- GÓRNIKIEWICZ, Joanna, 2011, « Du côté de chez Proust : (re)traduction polonaises d'*À la recherche du temps perdu* », Enrico Monti, Peter Schnyder (éd.), *Autour de la retraduction : perspectives littéraires européennes*, Paris Orizons, p. 181-198.
- GÓRNIKIEWICZ, Joanna, 2012a, « Figures des premiers traducteurs polonais de Proust », Skibińska Elżbieta, Paprocka Natalia (éd.), *Romanica Wratislaviensia* 59, *Figures du traducteur*, Wrocław, p. 247-258.
- GÓRNIKIEWICZ, Joanna, 2012b, « Sur les traces de Boy – Julian Rogozinski traducteur de Proust », *Romanica Cracoviensia*, vol. 11, p. 154-166.
- GOUNEL, Stéphane, 2000, « Proust et Ruskin : le "bénéfice intellectuel" de la traduction », Luc Fraisse (éd.), *Pour une esthétique de la littérature mineure*, Paris Honoré Champion.
- GRAMOLINI, Roberto, 1994, « Marcel Proust *À la recherche du temps perdu*. Traductions italiennes », *Bulletin Marcel Proust*, n° 44, p. 149-152.
- GREEN, F. C., [1949] 2013, « Preface », *The Mind of Proust. A Detailed Interpretation of "À la recherche du temps perdu"*, Cambridge University Press.
- GREEN, Julien, [1985] 2004, *Le Langage et son double*, Paris Fayard.
- GRÉSILLON, Almuth, 1983, « ENCORE du temps perdu, DÉJÀ le texte de la Recherche », *Langage*, n° 69, p. 11-125.
- GRIEVE, James, 1991, « Proust traduit et retraduit ». Table ronde avec Y. Zhang, J. Grieve, M. Gueorguiéva, T. Iwasaki, I. Mavrodin, *Septième assises de la traduction littéraire (Arles 1990)*, Arles Actes Sud, p. 35-46.
- GUTANU, Laura, 2003, *Receptarea lui Marcel Proust în România Bibliografie 1920-1944*, Roumanie, Biblioteca Centrala Universitara « Mihai Eminescu ».
- HAAN, Martin de, HOFSTEDE, Rokus, 2008, *Overigens schitterend vertaald. Voor het behoud van een bloeiende vertaalcultuur*, appendice 2, p. 42-46 ; pour une version anglaise, <http://www.nlpvf.nl/docs/Pamphlet-Flourishing-Translation.pdf>.
- HALPERIN, J., 1988, « Introduction : Proust *Disparu* », *Style*, vol. 22, n° 3, « Proust », automne, p. 363-367.

- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 1989, « Marcel Proust et le signe “Champi” », *Poétique*, n° 78, avril, p. 131-150.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 1991, *Délits/Délivrance. Thématique de la mémoire proustienne*, Padova, CLEUP.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 1995, « D'un bleu de cinéraire. Note sur un fragment de la Recherche », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 26, p. 127-143.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 1998, « Le Fléau de la balance, poétique de la réminiscence », *Poétique*, n° 113, p. 61-82.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2001, « Poétique et réminiscence. Charpenter le temps », Bernard Brun (éd.), *Marcel Proust : nouvelles directions de la recherche proustienne*, 2 vol., Paris Minard, vol. II, p. 253-281.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2001-2002, « Déviances discursives. Portrait de Charlus en haut-parleur », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 32, p. 121-136.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2002a, « Mnemosyne ans the Rustle of Language », Katherine Kolb, Armine Mortimer (éd.), *Proust Perspective : Visions and Revisions*, Urbana-Champaign University of Illinois Press, p. 1015-115 ; trad. franç. Paris Garnier, [à paraître].
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2002b, « Un concerto dé-concerté. Histoire conversationnelle du baron de Charlus », Yvonne Goga, Corina Moldovan (éd.), *Marcel Proust au début du troisième millénaire*, Cluj-Napoca Editura Limes, p. 196-208 ; <http://www.item.ens.fr/index.php?id=283738>.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2004a, « Poème en prose », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 775-776.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2004b, « Réminiscence », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 850-854.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2005a, « Il barone di Charlus e il saluto egemonico », Daniela De Agostini (éd.), *La 'Recherche' tra apocalisse e salvezza, Journée Marcel Proust III*, Fasano Schena, “Peregre”, p. 139-158.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2005b, « Les Surprises de la mémoire ou la boîte de Pandore », Raymonde Coudert, Guillaume Perrier (éd.), *Marcel Proust : surprises de la Recherche*, Textuel 45, p. 69-86.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2008, « Dynamique conversationnelle dans le “Roman d'Albertine” de Marcel Proust », Gisella Maiello (éd.), *Il Dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria*, Atti del Convegno della SUSLLF, Università degli Studi di Salerno, 9-11 novembre 2006, Napoli Editrici Scientifiche Italiane, p. 115-135.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2010, « Originalité, notoriété, exemplarité, antonomase », Philippe Chardin (dir.), *Originalités proustiennes*, Paris Kimé, p. 133-148.

- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2011, *Pragmatique de l'anthroponyme dans À la recherche du temps perdu*, Paris Honoré Champion, « Lexica » n° 20.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2012, « *Un/des Charlus*. Du roman à la Toile », *Neologica*, n° 5, p. 161-181.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2013a, « La dislocation dans *Sodome et Gomorrhe* », Geneviève Henrot (Sostero), Isabelle Serça (dir.), *Marcel Proust et la forme linguistique de la Recherche*, Paris Honoré Champion, p. 195-219.
- HENROT (SOSTERO), Geneviève, 2013b, « La réminiscence comme événement : saillance, agentivité, transformation », Ezio Ballardini, Roberta Pederzoli, Sandrine Reboul-Touré, Geneviève Tréguer-Felten (éd.), *Les Facettes de l'événement : des formes aux signes, mediAzioni 15*, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- HENRY, Anne, 2004a, « Bréal (Michel) [1832-1915] », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 166-168.
- HENRY, Anne, 2004b, « Esthétique », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 353-356.
- HERSCHBERG-PIERROT, Anne, 1997, « Proust et la traduction », Judith Karafiáth, György Tverdota, *Acclimater l'autre : la traduction littéraire et son contexte culturel*, Budapest Éditions Balassi.
- HERSCHBERG-PIERROT, Anne, 1987, « Introduction » à Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, Paris Garnier-Flammarion, p. 54-90.
- HOENSELAARS, Tom, VAN DER POEL Ieme, 2012, « The Best Grapes Paris : Annotating Proust for Dutch and Flemish Readers », *Marcel Proust Aujourd'hui*, n° 9, p. 129-143.
- HONG, Huang, 2013, « Proust retrouvé », Philippe Forest, Stéphane Audeguy (dir.), *Nouvelle Revue Française*, n° 603-604, mars, p. 294-304.
- HOUPPERMANS, Sjf, 2008, « À la recherche des images perdues : Proust et Heuet », *Revue électronique de littérature française (RELIEF)*, vol. 2, 3, p. 398-423.
- HOUPPERMANS, Sjf, 2011, « Flâneries nordiques. Proust et la littérature néerlandaise d'aujourd'hui », *Marcel Proust Aujourd'hui* n° 8 : « Proust et la Hollande », p. 259-272.
- HOUSTON, John Porter, 1971, « Structures temporelles dans *À la recherche du temps perdu* », trad. française *Recherche de Proust*, Paris Éditions du Seuil, « Points », p. 88-104.
- IGNÁCIO DA SILVA, Guilherme, 2015, « Proust au Brésil : première génération », *Quaderni Proustiani*, Napoli, n° 9, p. 217-231.
- IWASAKI, Tsutomu, 198, « Traductions et études proustiennes au Japon depuis l'origine », *Bulletin Marcel Proust*, n° 39.
- JULLIEN, Dominique, 1989, *Proust et ses modèles. Les Mille et une Nuits et les Mémoires de Saint-Simon*, Paris Corti.

- KAHN, Robert, [1997] 1999, « “Au pays des Kobolds” : Walter Benjamin traducteur de Proust » (Paris 1971), *Littérature*, n° 107, octobre, p. 44-53 ; Martine Broda (éd.), *La Traduction-poésie : à Antoine Berman*, Strasbourg Presses Universitaires de Strasbourg, p. 147-159.
- KAHN, Robert, 1998, *Images, Passages : Marcel Proust et Walter Benjamin*, Paris Kimé.
- KAHN, Robert, 2010, « Proust en allemand : “Noch einmal ?” : à propos d’une retraduction récente », Robert Kahn, Catriona Seth (éd.), *La Retraduction*, Mont-Saint-Aignan Publications des universités de Rouen et du Havre, p. 209-217.
- KAHN, Robert, 2013, « Erich Auerbach et Walter Benjamin lecteurs du *Temps retrouvé* », Adam Watt (éd.), *Le Temps retrouvé : Eighty Years After / 80 ans après, critical essays / essais critiques*, Peter Lang, « Modern French Identities » n° 84, p. 225-238.
- KARAOSMANOĞLU, Yakup Kadri, 1942, « Marcel Proust ve Eseri Hakkında », Marcel Proust *Swann’ların Semtinden*, tr. Yakup Kadri Karaosmanoğlu, İstanbul Maarif Matbaası.
- KASAP, Nizamettin, 2000, « Deux traductions en turc d’*Un amour de Swann* », *Edebiyat Fakültesi Dergisi / Journal of Faculty of Letters*, décembre, n° 17, 2, p. 69-79.
- ΚΡΑΝΑΚΗ, Μιμικά, 1965, « M. Merleau-Ponty. Εισήγηση και εκλογή κειμένων » [« M. Merleau-Ponty. Présentation et choix de textes »], *Εποχές*, n° 27 (juillet), p. 85-99.
- KAWADA, Yasuko, 1973, « Le Style de Marcel Proust. Phrases tétrapodes », *Études de Langue et Littérature Françaises*, n° 22, mars, p. 118-134.
- KELLER, Luzius, 2002, « Marcel Proust en Suisse », Mireille Naturel (éd.), *La Réception de Proust à l’étranger*, Illiers Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray, p. 43-60.
- KELLER, Luzius, 2003, « Les maladresses du traducteur : mal entendu ou mal compris ? », Bruno Clément, Marc Escola, Alain Cantillon (dir.), *Le Malentendu : généalogie du geste herméneutique*, Paris Presses Universitaires de Vincennes, p. 33-44.
- KELLER, Luzius, 2004, « *Contre Sainte-Beuve* (édition Keller) », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 237-238.
- KELLER, Luzius, 2013, « Regards sur la fortune de Proust en Allemagne, en Autriche et en Suisse », *Nouvelle Revue Française*, n° 603-604, mars, p. 267-278.
- KOLB, Philippe, 1960, « Proust et Ruskin, nouvelles perspectives », *Cahiers de l’AIEF, Association Internationale des Études Françaises*, n° 12, p. 259-273 ; rééd. *Bulletin de la Société des Amis de Marcel Proust*, n° 11, 1961.

- KOVAČ, Ciril, "Marcel Proust v slovenščini. Ob prevodu knjige V Swannovem svetu" [Marcel Proust en slovène. La traduction de l'ouvrage *Le Monde de Swann*], *Naši razgledi*, n° 8, p. 154-155.
- KRISTEVA, Julia, 1994, *Le Temps sensible*, Paris Gallimard.
- KRISTEVA, Julia, 1998, « L'autre langue ou traduire le sensible », *French Studies*, n° 52, 4, p. 385-396.
- KRISTEVA, Julia, 2004, « Sensation(s) », *Dictionnaire Marcel Proust*, p. 926-930.
- LACAILLE-LEFEBVRE, Armelle, 2011, *La poésie dans À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, Paris L'Harmattan.
- LAMBERT, Hervé-Pierre, 2010, « La lecture de Marcel Proust par Octavio Paz », Karen Haddad-Wotling, Vincent Ferré (éd.), *Proust l'étranger*, Amsterdam / New York Rodopi, « CRIN, 54 », p. 103-117.
- LAURO, Carlo, 1995, *Proust e la cultura anglosassone*, Roma Bulzoni.
- LAVault, Maya, 2013, « Du côté de l'incipit de la Recherche : la genèse de la fiction selon Proust », *Genesis. Manuscrits, recherche, invention*, « Proust 1913 », n° 36, p. 91-103.
- LE BIDOIS, Robert, 1952, *L'inversion du sujet dans la prose contemporaine 1900-1950, étudiée plus spécialement dans l'œuvre de Marcel Proust*, Paris D'Artrey.
- LEFKOPARIDIS, Xénophon, 1933, « Ο Μαρσέλ Προυστ καλλιτέχνης » [« Marcel Proust artiste »], *Σήμερα [Aujourd'hui]*, 1<sup>e</sup> année, n° 2 (février 1933), p. 38-44, repris dans Προυστ, Μαρσέλ (1998-), II, p. 457-464.
- LEONARD, Diane, 2004a, « Carlyle (Thomas) [1795-1881] », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 185-186.
- LEONARD, Diane, 2004b, « Impression », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 494-496.
- LEONARD, Diane, 2004c, « Intelligence », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 512-514.
- LEONARD, Diane, 2004d, « Traduction », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 1009-1010.
- LEONTE, Livi, 2006, « À la recherche du roman moderne : la réception de l'œuvre de Marcel Proust en Roumanie », *Ateneu*, Iasi Institutul european, n° 11-12, p. 446-447.
- LERICHE, Françoise, 2000, « Le "je" proustien, cet innommable : pour en finir avec "Marcel", et le "Narrateur" », Bernard Brun (éd.), *Marcel Proust 2. Nouvelles directions de la recherche proustienne 1*, Paris / Caen Lettres Modernes Minard, p. 13-42.
- LERICHE, Françoise, 2004, « Musique », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 664-666.
- LERICHE, Françoise, 2013, « L'aventure d'une écriture », Antoine Compagnon, Kazuyoshi Yoshikawa (dir.), *Swann le centenaire*, Paris Hermann, p. 55-71.

- LIPIANSKY, Mireille, 1974, *La Naissance du monde Proustien dans Jean Santeuil*, Paris Nizet.
- LOHMÜLLER, Torben, 2010, « Relaciones tóxicas : Walter Benjamin traduce a Marcel Proust », *Marcel Proust : écritures, réécritures. Dynamiques de l'échange esthétique / Marcel Proust : escritura, reescrituras. Dinámicas del intercambio estético*, Bruxelles P. I. E. Peter Lang, p. 367-380.
- LOURIA, Yvette, 1971, *La convergence stylistique*, Paris Nizet.
- LOWERY, Bruce, 1964, *Marcel Proust et Henry James*, Paris Plon.
- LOZINSKY, Elena, 2009a, « Nouvelle traduction de Proust en russe », *Les Assises internationales du roman : le roman, hors frontières* [Lyon, 24-31 mai 2009] / [organisées par] *Le Monde* [et la] Villa Gillet, Paris Christian Bourgois, p. 385-389.
- LOZINSKY, Elena, 2009b, « Traduire en russe À la recherche du temps perdu », *Bulletin Marcel Proust*, n° 59, p. 73-79.
- MACKENZIE, Robin, 2000, « Calembour, cuirs and corps bon conducteur : Towards a Proustian Poetics of Word-Play », *Nottingham French Studies*, n° 39, 2, p. 193-202.
- MÄLZER, Nathalie, 1996, *Proust oder ähnlich, Proust Übersetzen Deutschland*, Berlin Verlag Das Arsenal.
- MARANINI, Lorenza, 1961, « Senso e valore degli aggettivi "congiunti" nello stile di Proust », *Studi Francesi*, gennaio-aprile, p. 40-62.
- MARANTZ, Enid J., 1981, « L'action de Proust sur ses traducteurs et adaptateurs anglais », *Bulletin de la Société des Amis de Marcel Proust*, n° 31.
- MARÉCHAL, Robert, 1963, « La phrase de Marcel Proust », *Le Français moderne*, janvier, p. 13-30.
- MARTIN-CHAUFFIER, Louis, 1943, « Proust et le double "je" des quatre personnes », *Confluences*, numéro spécial consacré aux *Problèmes du roman*, p. 55-63 et 69 ; repris partiellement dans Jacques Bersani, *Les Critiques de notre temps et Proust*, Paris Garnier, 1971, p. 54-65.
- MARTÍNEZ-DUEÑAS, José Luis, 2010, « Proust Inglaterra : traducción y recepción crítica », *Marcel Proust : écritures, réécritures. Dynamiques de l'échange esthétique / Marcel Proust : escritura, reescrituras. Dinámicas del intercambio estético*, Bruxelles Peter Lang, p. 381-391.
- MATORÉ, Georges, MECZ Irène, 1968, « Proust linguiste », *Festschrift Walter von Warburg zum 80 Geburtstag*, n° 18, mai, p. 279-292.
- MAURIAC-DYER, Nathalie, 2004, « Inachèvement », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 502-503.
- MAURIAC-DYER, Nathalie, 2006, « Découverte d'un inédit : du nouveau sur l'incipit d'À la recherche du temps perdu », *Génésis*, n° 27, p. 141-157.
- MAVRODIN, Irina, 2003, « Une mutation du discours critique », *L'Approche poétique / poétique*, n° 4, p. 11-14.

- MAYA, Kazuko, 2011, *L'Art caché ou le style de Proust*, Tokyo Keio University Press.
- MIGUET-OLLAGNIER, Marie, 2004, « Sciences », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 921-923.
- MIKHAILOV, Andrei, 2000, « Le Destin russe de Marcel Proust », *Marcel Proust dans la littérature russe*, Moskva Rudomino, p. 5-42.
- MIKHAILOV, Andrei, Parthenova E., 1988, *Marcel Proust dans les éditions, traductions et la critique russe 1923-1988. Bibliographie*, s. l., s. n.
- MIKŠIĆ, Vanda, [2008] 2011, « Traganje za zastarjelim prijevodima. Komparativna analiza četiriju prijevoda *Combraya* », *Tema*, 3-4, p. 28-37, repris dans Vanda Mikšić, *Interpretacija i prijevod*, Zagreb Meandar Media, p. 119-138.
- MILLY, Jean, [1974] 1983, « Sur quelques noms proustiens », *Littérature*, n° 14, p. 61-82 ; repris dans *La Phrase de Proust*, Paris Honoré Champion, p. 79-97.
- MILLY, Jean, [1975] 1983, *La Phrase de Proust : des phrases de Bergotte aux phrases de Vinteuil*, Paris Larousse ; Genève-Paris Slatkine Reprints.
- MILLY, Jean, 1985, *Proust dans le texte et l'avant-texte*, Paris Flammarion.
- MILLY, Jean, 1986, *La Longueur des phrases dans « Combray »*, Paris/Genève, Honoré Champion / Slatkine.
- MILLY, Jean, 1987, « Préface » à Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, Paris Garnier-Flammarion, p. 9-39.
- MILLY, Jean, 2001, « Phrases, phrases », *Marcel Proust : nouvelles directions de la recherche proustienne 2*, Paris Minard, p. 197-216.
- MILLY, Jean, 2004a, « Phrase », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 767-769.
- MILLY, Jean, 2004b, « Style », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 969-973.
- MILLY, Jean, 2013, « Swann a cent ans », Antoine Compagnon, Kazuyoshi Yoshikawa, (dir.), *Proust le centenaire*, Paris Hermann, p. 7-9.
- MORICHEAU-AIRAUD, Bérengère, 2007, « La représentation de discours directs non actualisés dans *À la recherche du temps perdu* », *L'Information grammaticale*, n° 112, janvier, p. 9-15.
- MOUTON, Jean, 1948, *Le Style de Marcel Proust*, Corrêa ; rééd. Nizet, 1968.
- MULLER, Marcel, [1965] 1983<sup>2</sup>, *Les Voix narratives dans À la recherche du temps perdu*, Genève Droz.
- MURAKAMI, Yuji, 2013, « Postérité japonaise d'*À la recherche du temps perdu* », Philippe Forest, Stéphane Audeguy (dir.), *Nouvelle Revue Française*, n° 603-604, mars, p. 289-293.
- NAKANO, Chizu, 1992, « Marcel Proust dans le Japon actuel », *Bulletin Marcel Proust* n° 42, p. 136-152.

- NATUREL, Mireille, 2002, *La Réception de Proust à l'étranger*, Actes du colloque BnF, 28-29 janvier 2000, préface de Pierre-Jean Remy, Illiers-Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray.
- NEEFS, Jacques, 1992, « Proust dans le temps de l'œuvre : pour saluer la traduction d'Anne-Lisa Amadou de la *Recherche du temps perdu* », *Romansk Forum*, n° 6, p. 75-87.
- NÍ CHEALLAIGH, Dairine, 1995, « Les Intermittences du temps : Proust et ses traducteurs », *Iberica*, Institut d'Études Hispaniques, université Paris-Sorbonne.
- NÍ CHEALLAIGH, Dairine, 2012, « Du temps perdu au temps retrouvé : Proust face à Genette », *Modèles linguistiques*, vol. 65, p. 69-98.
- O'SULLIVAN, Michael, 2005, « Metaphore's lost time : notes on the new translations of Proust », *Nottingham French Studies*, n° 4, n° 2, p. 31-41.
- OLIVEIRA, Antonio, 2009, « Eugenio de Andrade, lecteur de Proust », *Marcel Proust aujourd'hui*, n° 7, p. 51-72.
- PAINTER, George, 1966, *Marcel Proust : 1871-1922*, trad. Georges Cattai et Roger-Paul Vial, 2 vol., Paris Mercure de France, 1966-1968 [corrigée et augmentée].
- PEROVITCH, Predrag S., 1959, « Marcel Proust, *Sodoma i Gomora* », *Beograd Politika*, 12 juillet, LVI, 16520 – *Kulturai Umetnost*, III, p. 118.
- PIERRE-QUINT, Léon, 1925, *Marcel Proust, sa vie, son œuvre. Le comique et le mystère chez Proust*, Paris Kra.
- PIERRON, Sylvie, 1999, « La langue Française dans *À la recherche du temps perdu* », *Littérature*, n° 116, décembre, p. 47-58.
- PIERRON, Sylvie, 2005, *Ce beau français un peu individuel. Proust et la langue*, Paris Presses Universitaires de Vincennes.
- PIERRON (BOUGEARD), Sylvie, 2013, « Les mots nouveaux de la *Recherche*. La néologie dérivationnelle », Geneviève Henrot Sostero, Isabelle Serça (dir.), *Marcel Proust et la forme linguistique de la Recherche*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 30, p. 221-238.
- PIETRANTONIO, Vanessa, 2003, *Debenedetti e il suo doppio : una traversata con Marcel Proust*, Bologna Il Mulino.
- PISTORIUS, George, 1976, « Proust en Allemagne (1965-1974). Bibliographie », *Bulletin Marcel Proust*, n° 26, p. 295-305.
- PISTORIUS, George, 2002, *Marcel Proust und Deutschland : eine internationale bibliographie*, Heidelberg C. Winter.
- PONGE, Myriam, 2010, « Punctuations en contrepoint : étude comparée de traductions espagnoles de *À la recherche du temps perdu* », Gabrielle Le Tallec-Lloret, (éd.), *Vues et contrevues*, Limoges Lambert-Lucas, p. 373-381.
- POULOS, Panagiotis, KARPELES, Eric (éd.), 2008, *Η ζωγραφική στο έργο του Προυστ. Ένας εικαστικός οδηγός στο Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο [Paintings Proust. A Visual Companion to In Search of Lost Time]*, Αθήνα, Βιβλιοπωλείον της « Εστίας ».

- POULOS, Panagiotis, 1992, « Η μετάφραση του *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* και οι διαβαθμίσεις στην αντίληψη της αλλαγής » [« La traduction d'*À la recherche du temps perdu* et la gradation dans la perception du changement »], *Εντευκτήριο*, n° 20, p. 98-102.
- POULOS, Panagiotis, 1994, « Η εντύπωση ως τέχνη και η πειθαρχία του χαμένου χρόνου » [« L'impression comme un art et la discipline du temps perdu »], Gérasimos Kouzélis, Iossif Solomon (éd.), *Πειθαρχία και γνώση [Discipline et savoir]*, τομικά α', Αθήνα, Société pour l'étude des sciences de l'homme / Νήσος, p. 299-322.
- POULOS, Panagiotis, 1995, « Η παρακαμπτήριος της φιλοσοφίας » [« Tours et détours de la philosophie »], « Épilégomènes » à Gilles Deleuze, *Empirisme et subjectivité. Essai sur la nature humaine selon Hume* (1953), traduit et annoté par Panagiotis Poulos, Αθήνα, Ολκός, p. 211-224.
- POULOS, Panagiotis, 1996, « Ιδέα μιας πειραματικής κατασκευής » [« Idée d'une construction expérimentale »], Panagiotis Poulos (éd.), *Περί κατασκευής [Autour de la notion de construction]*, τομικά β', Αθήνα, Société pour l'étude des sciences de l'homme / Νήσος, p. 347-370.
- POULOS, Panagiotis, 1997, « Η μεταφραστική εργασία του Παύλου Ζάννα » [« Le travail du traducteur Pavlos Zannas »], *Μετάφραση*, n° 3, p. 105-110.
- POULOS, Panagiotis, 1998, « Απορίες μεταφράζοντας το *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* » [« Difficultés apparues en traduisant *À la recherche du temps perdu* »], *Η γλώσσα της λογοτεχνίας και η γλώσσα της μετάφρασης [La langue de la littérature et la langue de la traduction]*, Thessalonique Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, p. 89-102.
- POULOS, Panagiotis, 2002, « Αλήθεια και αναστοχαστικότητα. Από τον Σπινόζα στον Προυστ και τανάπαλιν » [« Vérité et réflexivité. De Spinoza à Proust et vice-versa »], Vassiliki Grigoropoulou, Aristotélis Stylianiou (éd.), *Σπινόζα : προς την ελευθερία [Spinoza : vers la liberté]*, *Αξιολογικά*, n° spécial 2, p. 229-254.
- POULOS, Panagiotis, 2004-2005, « Η μουσική διάσταση στο *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* » [« La dimension musicale dans *À la recherche du temps perdu* »], *Το δέντρο*, n° 137-138, novembre-janvier, p. 118-121.
- POULOS, Panagiotis, 2006, « Les Puissances de l'indirect : traduire et enseigner l'esthétique contemporaine en Grèce », *Rue Descartes*, n° 51, janvier-mars 2006, p. 59-65.
- POULOS, Panagiotis, 2006, « Νέες θεωρήσεις της έννοιας της τέχνης » [« Nouvelles conceptions de la notion d'art »], Panagiotis Poulos (éd.), *Έννοιες της τέχνης τον εικοστό αιώνα [Notions d'art au XX<sup>e</sup> siècle]*, Αθήνα Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, p. 9-24.
- POULOS, Panagiotis, 2009, « Μια ζωτική διεργασία : η ανάκτηση της τέχνης » [« Une démarche vitale : la réappropriation de la dimension artistique »], « Épilégomènes » à Richard Wollheim, *Η τέχνη και τα αντικείμενά της*

- [*Art and Its Objects* (1980<sup>2</sup>)], édité et annoté par Panagiotis Poulos, Αθήνα, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, p. 343-415.
- POULOS, Panagiotis, 2013, « Οι στιγμές της τέχνης και η στιγμή στην Τέχνη » [« Les moments de l'art et le point final dans l'Art »], <http://www.mmb.org.gr/page/default.asp?id=6819&la=1>
- POULOS, Panagiotis, 2014, « Τέχνη, εννόηση, εκτύλιξη » [« Art, pensée, déploiement »], Fay Zika (éd.), *Τέχνη, σκέψη, ζωή. Η αισθητική φιλοσοφία του Αλέξανδρου Νεχαμά* [*Art, pensée, vie. La philosophie esthétique d'Alexandre Nehamas*], Αθήνα, Εκδόσεις Οκτώ, p. 17-53.
- PRAT, Marie-Hélène, 1984, « À l'ombre des jeunes filles en fleurs : Notes sur l'archaïsme chez Proust narrateur », *L'Information Grammaticale*, n° 21, p. 20-29.
- PRENDERGAST, Christopher 1993, « English Proust », *London Review of Books*, vol. 15, n° 13, 8 July, p. 20-23.
- PRINCE, Gerald, 2011, « Discours, récit, traduction », *Neophilologus*, octobre, vol. 95, 4, p. 557-563.
- PROSE, Francine, 1997, "Artists Conversation", *Bomb Magazine* 60, Summer, URL : <http://bombmagazine.org/article/2086/lydia-davis>. Dernière consultation le 18/08/2014.
- Proust Bulletin* pb#4, Neal Ashley Conrad et Helga Schmidt (dir.), *La Réception de Proust en Scandinavie*. Copenhague, Dit Danske Proustselskab.
- PUGH, Anthony R., 2004, *The Growth of À la recherche du temps perdu. A Chronological Examination of Proust's Manuscripts from 1909 to 1914*, vol. I 1909-1911 ; vol. II 1911-1914, Toronto-Buffalo-London University of Toronto Press.
- QUÉMAR, Claudine, [1978] 1979, « Rêverie(s) onomastique(s) proustienne(s) à la lumière des avant-textes », *Littérature*, n° 28, 1978, p. 77-99 ; repris dans *Essais de critique génétique*, Paris Flammarion, 1979, p. 71-102.
- QUÉMAR, Claudine, 1976, « Autour de trois "avant-textes" de l'Ouverture de la Recherche ; nouvelles approches des problèmes du *Contre Sainte-Beuve* », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 3, p. 7-30.
- QUINIOU, Chantal, 1997, « Le titre de la Recherche en anglais », *Bulletin Marcel Proust*, n° 47, p. 147-156.
- RABONI, Giovanni, 1981, « Introduzione », M. Proust, *Un amore di Swann*, Milano Mondadori, p. 5-14.
- RABONI, Giovanni, 1990, « Tradurre Proust : dalla lettura alla scrittura », Luciano De Maria (éd.), *Proust oggi*, Milano Mondadori, p. 111-119.
- RACCANELLO, Manuela, 2008, « Le prime traduzioni italiane della Recherche di Proust », Trieste Edizioni del Tornasole.
- RACCANELLO, Manuela, 2014, *Proust in Italia. Le traduzioni della 'Recherche'*, Firenze Le Lettere-Università-88.

- RADOMIŃSKA, Jadwiga, 1973, "Julian Rogoziński", *eadem*, *Spotkania zapisane*, Kraków Wydawnictwo Literackie, p. 412-417.
- RASTIER, François, 1992, « Une petite phrase de Proust », C. Lopez Alonso, A. Séré de Olmos (éd.), *Où en est la linguistique ? – Entretien avec des linguistes*, Paris Didier, p. 109-115.
- RÉGIS JR, Guy, « Tradui [créole, *sic*] Proust dans une totale jubilation », Philippe Forest, Stéphane Audeguy (dir.), *Nouvelle Revue Française*, n° 603-604, mars 2013, p. 305-309.
- RENAN, Ernest, [1853] 1878, « L'Espagne musulmane », *Le Journal des débats [politiques et littéraires]*, repris dans *Mélanges d'histoire et de voyages*, Paris Calmann Lévy, p. 279-280.
- REY, Pierre-Louis, YOSHIDA, Jo, 1987, « Introduction », M. Proust, *Du côté de chez Swann*, Jean-Yves Tadié (éd.), *À la recherche du temps perdu*, Paris Gallimard, « Pléiade », vol. 1.
- RICHARD, Jean-Pierre, 1974, *Proust et le monde sensible*, Paris Éditions du Seuil.
- RICŒUR, Paul, 2004, « Défi et bonheur de la traduction », *Sur la traduction*, Paris Bayard.
- RIDHA BOUGUERRA, Mohamed, 2007, C. R. de Proust Marcel, *Le Temps retrouvé*, trad. Gamel Chahid, Le Caire Éditions Sharkyat, 2005, *Bulletin Marcel Proust* n° 57, p. 110-113.
- RISSET, Jacqueline, 2007, *Traduction et mémoire poétique. Dante, Scève, Rimbaud, Proust*, préface d'Yves Bonnefoy, Paris Hermann.
- RIVIÈRE, Jacques, 1985, « Marcel Proust et la tradition classique », *Quelques progrès dans l'étude du cœur humain*, Paris Gallimard, « Cahiers Marcel Proust ».
- ROGERS, Brian G., [1965] 2004, *The Narrative Techniques of À la recherche du temps perdu*, Paris Honoré Champion.
- ROUDY, Pierre, 1971, « Anthony Powell et l'Angleterre proustienne », *Europe*, n° 502-503, février-mars, p. 167-173.
- ROUSSET, Jean, 1996, « La voix de Charlus », *Poétique*, n° 108, p. 387-393.
- RUNCAN, Anca, 1971, « Proust en Roumanie », *Europe*, n° 502-503, février-mars p. 150-155.
- RUSKIN, John, 1893, *Selections from the Writings of John Ruskin*, 2 vol. : *First Series 1843-1860*, London, George Allen.
- RUSKIN, John, 1901, *Les sept lampes de l'architecture et La Couronne d'Olivier sauvage*, trad. George Ellwall, Paris Société d'édition artistique, 1901.
- RUSKIN, John, 1902, *Quatre essais sur les premiers principes d'économie politique*, trad. Abbé Pelie d'Unto this Last, introd. H. J. Brunhes, Paris Gabriel Beauchesne.
- RUSKIN, John, 1906a, *Les Matins à Florence*, trad. Eugénie Nypels, Paris H. Laurens.

- RUSKIN, John, 1906b, *Les Pierres de Venise*, trad. Mathilde Crémieux, Paris H. Laurens.
- RUSKIN, John, 1906c, *The Works of John Ruskin*, « Library Edition », George Allen, London t. XXII.
- RUSKIN, John, 1908, *Le Repos de Saint-Marc. Histoire de Venise pour les rares voyageurs qui se soucient encore de ses monuments*, trad. K. Johnson, Paris Hachette.
- RUSKIN, John, 1910, *Praeterita, souvenirs de jeunesse*, trad. Mme Gaston Paris ; préface de Robert de La Sizeranne, Paris Hachette.
- SAIGNES, Anna, 2002, « “Ils sont tous devenus fous avec ce maudit Proust”. La Réception d’*À la recherche du temps perdu* dans la revue polonaise *Wiadomosci Literackie* 1924-1939 », *La Réception du roman français contemporain dans l’Europe de l’entre-deux-guerres*, p. 33-46.
- SAINTE-FORT, Hugues, 2013, « Proust peut-il être traduit en “Kreyol” ? », *HT Haitian Times*, 23-01-2013 <http://www.haitiantimes.com/Proust-peut-il-etre-traduit-e-kreyol/>
- SANDRAS, Michel, 2010, *Proust et l’euphorie de la prose*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes », n° 18.
- SANTOS, M. d. R. G. R. D., 2007, « Autour de la réception de *Monsieur Proust* au Portugal », *Marcel Proust Aujourd’hui*, vol. n° 5, p. 187-216.
- SCHMID, Marion, 2005, « La réception de Proust au Royaume Uni », *Cahiers de l’Association Internationale des Études Françaises*, n° 57, p. 313-327.
- SCHMIDT, Georges, 1997, « Proust en néerlandais. Interview de Thérèse Cornips », *La Revue générale. Une saison avec Proust* n° 10, octobre, p. 105-111.
- SCHOENTJES, Pierre, 1993, *Recherche de l’ironie et ironie de la Recherche*, Gent, RU Gent, Werken uitgegeven door de Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 180° aflevering.
- SCHULTE NORDHOLT, Annelies, 2011, « Premiers lecteurs de Proust aux Pays-Bas : Samuel Dresden », *Marcel Proust Aujourd’hui*, n° 81, p. 243-258.
- SCOTTI, Massimo, 2012, « Angeli veglianti. Le sette copertine della *Recherche* nella edizione Einaudi di 1978 », Giuseppe Girimonti Greco, Sabrina Martina, Marco Piazza (éd.), *Proust e gli oggetti*, Firenze Le Cárity Editore, « Logos. Biblioteca di saggistica », n° 25, p. 231-240.
- SÉFÉRIS, Giorgis, 1971, « Quand on est seul on peut demander l’aide de Swann », *Le Figaro*, 9 juillet 1971.
- SÉFÉRIS, Giorgis, 1974, *Έξι νύχτες στην Ακρόπολη*, Αθήνα, Ερμής, p. 157, 159, 193 ; Séféris, Georges (2013), *Six nuits sur l’Acropole*, traduit et présenté par Gilles Ortlieb, Paris Le Bruit du temps, p. 157, 159, 189.
- SÉFÉRIS, Giorgis, 1980, *Μεταγραφές* [*Exercices de « transcription » du grec ancien en grec moderne*], éd. Giorgis Giatromanolakis, Αθήνα, Λέσχη.

- SÉFÉRIS, Giorgis, 1994<sup>18</sup>, « Piazza San Nicolò », « Η χώρα του αχωρήτου », *Ποιήματα*, Αθήνα, Ίκαρος, p. 159-160, 166 ; trad. Jacques Lacarrière et Égérie Mavraki.
- SÉFÉRIS, Georges (1989), *Poèmes (1933-1955)* suivis de *Trois poèmes secrets*, Préface d'Yves Bonnefoy, Postface de Gaëtan Picon, Paris, Gallimard, p. 97-98.
- SERÇA, Isabelle, 2000, « Argots, jargons et idiolectes : les commentaires métalinguistiques du Narrateur dans *Sodome et Gomorrhe* », Michel Erman (éd.), *Ellipse*, n° spécial de la revue sur *Sodome et Gomorrhe*, p. 47-57.
- SERÇA, Isabelle, 2001-2002, « Exercices de traduction simultanée dans *Sodome et Gomorrhe* », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 32, p. 137-149.
- SERÇA, Isabelle, 2001a, « La parenthèse. Un raccroc dans le bâti du texte proustien », *Marcel Proust : nouvelles directions de la recherche proustienne*, Paris Minard, p. 217-234.
- SERÇA, Isabelle, 2001b, « Solutions de continuité dans *Sodome et Gomorrhe* », *Lectures de Sodome et Gomorrhe*, Cahiers Textuel, n° 23, université Paris VII, p. 43-69.
- SERÇA, Isabelle, 2002a, « Ponctuation et énonciation : guillemets, parenthèses et discours rapporté chez Proust », Ruth Amossy (éd.), *Pragmatique et analyse des textes*, Tel-Aviv University French Department, p. 95-119.
- SERÇA, Isabelle, 2002b, « Portrait du Narrateur en sociolinguiste », Goga, Yvonne, Moldovan, Corina (éd.), *Marcel Proust au début de troisième millénaire*, Cluj-Napoca Editura Limes, p. 209-222.
- SERÇA, Isabelle, 2004a, « Continuité », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 230-232.
- SERÇA, Isabelle, 2004b, « Écriture », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 321-324.
- SERÇA, Isabelle, 2004c, « Langage », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 549-553.
- SERÇA, Isabelle, 2004d, « Parenthèse », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 719-772.
- SERÇA, Isabelle, 2004e, « Ponctuation », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 782-783.
- SERÇA, Isabelle, Simon Anne, 2004f, « Sommeils », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 947-950.
- SERÇA, Isabelle, 2004g, « Spitzer (Leo) [1887-1960] », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 955-957.
- SERÇA, Isabelle, 2004h, « Vocabulaire », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 1060-1063.
- SERÇA, Isabelle, 2008, « Écrire le temps : phrase, rythme et ponctuation chez Proust », *Poétique*, n° 153, mars, p. 23-39.

- SERÇA, Isabelle, 2009, « Mouvements de la mémoire / Mouvements de l'écriture : la figure de l'interpolation chez Proust », Antoine Compagnon (éd.), *Proust la mémoire et la littérature* (Séminaire 2006-2007 au Collège de France), Paris Odile Jacob, p. 137-156.
- SERÇA, Isabelle, 2010, *Les Coutures apparentes de la Recherche. Proust et la ponctuation*, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 15.
- SERÇA, Isabelle, 2012, *Esthétique de la ponctuation*, Paris Gallimard.
- SERÇA, Isabelle, 2013, « Vertus de l'hypallage », Antoine Compagnon, Kazuyoshi Yoshikawa (dir.), *Swann, le Centenaire*, Paris Hermann, p. 35-53.
- SHEN, Zhiming, 1989, « Proust en Chine aujourd'hui », *Bulletin Marcel Proust*, n° 39, p. 123-126.
- SHI, Kangqiang, 2005, C.R. de : Proust Marcel, *Zai Siwan jia zhebian*, Traduction chinoise de *Du côté de chez Swann* par Hejin Xu, Nankin Éditions Yilin, 2005, *Bulletin Marcel Proust* n° 55, p. 126-127.
- SIMON, Anne, 2004, « Le côté phénoménologique de Proust (Proust et Husserl) », Frédéric Worms (éd.), *Le moment 1900 en philosophie*, Villeneuve d'Ascq Presses Universitaires du Septentrion.
- SIZERANNE, Robert (de la), 1897, *Ruskin et la religion de la beauté*, Paris Hachette.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta, 2011, « "C'est la faute à Boy" : Les traductions "canoniques" sont-elles un obstacle à la retraduction ? », Enrico Monti, Peter Schnyder (éd.), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, Paris Orizons.
- SOELBERG, Nils, 2000, *Recherche et narration*, Copenhague Museum Tusulanum Press, « Études romanes 49 ».
- SPITZER, Leo, [1927], « Saint-Simon et Proust », trad. ital. *Marcel Proust e altri saggi di letteratura francese moderna*, Torino Einaudi, p. 319-328.
- SPITZER, Leo, [1928] 1970, « Le style de Marcel Proust », *Études de style*, précédé de *Leo Spitzer et la lecture stylistique* par Jean Starobinski, traduit de l'anglais et de l'allemand par Eliane Kaufholz, Alain Coulon, Michel Foucault, Paris mrf; Gallimard, « Tel », 1970, p. 397-473.
- SPITZER, Leo, [1931] 2009, « Portrait de Louis XIV par Saint-Simon », Étienne Karabétian (éd.), *Études sur le style. Analyses de textes littéraires français 1918-1931*, Paris Ophrys.
- SQUARZINA, Anna Isabella, 2005, *Anatomia del dolore. Saggio sulla Recherche di Proust*, Torino Aragno, p. 143-144.
- SQUARZINA, Anna Isabella, 2007, « Alcune considerazioni sulle traduzioni italiane del titolo *Du côté de chez Swann* », *Quaderni di filologia e lingue romanze*, terza serie, n° 22, p. 89-96.
- ȘTEFĂNESCU, Cornelia, 1968, « Receptarea critică lui Marcel Proust în România », *Studii de literatură comparată*, București Editura Academiei, p. 215-225.

- SULEIMAN, Susan, 1977, "The parenthetical function *À la recherche du temps perdu*", *Publications of Modern Language Association of America* (P.M.L.A.), vol. 92, n° 3, mai, p. 458-470.
- SWAHN, Sigbrit, 1981, « Proust en Suède. Échos du monde de la critique », *Revue de Littérature Comparée*, vol. 55, n° 1, p. 90-104.
- SWAHN, Sigbrit, 2002, « Proust en Scandinavie », Mireille Naturel (éd.), *La Réception de Proust à l'étranger*, Illiers Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray, p. 86-88.
- TADIÉ, Jean-Yves, 1971, *Proust et le roman – essais sur les formes et techniques du roman dans À la recherche du temps perdu*, Paris Gallimard.
- TADIÉ, Jean-Yves, 1981, « À chaque époque sa Recherche ». Entretien avec Bertrand Leclair, *Quinzaine littéraire*, n° 693, mai, p. 6-7.
- TADIÉ, Jean-Yves, 1982, *Proust le dossier*, Paris Belfond.
- TADIÉ, Jean-Yves, 1996, *Marcel Proust I. Biographie*, Paris Gallimard.
- TASSIS, Gervaise, 2004, « Lectures de Marcel Proust dans l'émigration de l'entre-deux-guerres », *Premières rencontres de l'Institut Européen Est-Ouest / Lyon, ENS-LSH*, 2-4 décembre 2004, p. 415-438 ; [http://russie-europe.ens-lyon.fr/article.php3?id\\_article=63](http://russie-europe.ens-lyon.fr/article.php3?id_article=63)
- TORRES, Marie-Hélène Catherine, 2009, « L'Autre traduit ou la littérature française au Brésil », *Synergies / Brésil*, n° 7, p. 91-99.
- TSIRKAS, Stratis, 1963, « Κ.Π. Καβάφη. Σχόλια στο Ράσκιν. Ένα ανέκδοτο χειρόγραφο του ποιητή » [« C.P. Cavafy. Notes de lecture sur Ruskin. Un manuscrit inédit du poète »], *Επιθεώρηση τέχνης*, année Θ' (décembre 1963), vol. III', n° 108, p. 582-611, repris sous le titre « Ο Καβάφης σχολιάζει Ράσκιν (Ένα ανέκδοτο χειρόγραφο του ποιητή) » [« Cavafy commente Ruskin (un manuscrit inédit du poète) »], Τσίρκας, Στρατής (1971), *Ο πολιτικός Καβάφης [La dimension politique chez Cavafy]*, Αθήνα, Κέδρος, p. 223-265.
- TU, Weiqun, 2012, « Soixante ans de recherches proustiennes en Chine », *Journal de l'université de Pékin* (de philosophie et de sciences sociales), vol. n°49, n° 3, p. 91-100.
- TU, Weiqun, 2013, « Le rôle révélateur de l'art chinois par rapport aux deux aspects de l'esthétique proustienne », *Les Alpes*, n° 3, Presses de l'enseignement du Hebei, p. 50-70.
- ULLMANN, Stefan, 1957, *Style French Novel*, Cambridge The University Press, p. 189-209.
- USHIBA, Akio, 1978, « À propos des deux côtés d'*À la recherche du temps perdu* », *Études de langue et de littérature françaises*, n° 92, mars, p. 78-98.
- VAGO, Davide, 2013, « Proust : fuir de l'oralité pour trouver un accent », *Fuga*. Colloque à l'université Catholique, 1-2 mars 2013, numéro spécial de *L'Analisi Linguistica e Letteraria* (sous presse).

- VAGO, Davide, 2014, « Anamorphose d'une voix : "entendre la Berma" », *Quaderni Proustiani*, n° 8, p. 23-42.
- VALÉRY, Paul, 1990, *Cahiers 1894-1914*, Tome III, édition intégrale par Nicole Celeyrette-Pietri, Robert Pickering et Judith Robinson-Valéry, Paris Gallimard.
- VAN WESEMAEL, Sabine, 1999, *De receptie van Proust Nederland*, Amsterdam Amsterdamse Historische Reeks 40.
- VAN WESEMAEL, Sabine, 2002, « La réception de Proust aux Pays-Bas », Mireille Naturel (éd.), *La Réception de Marcel Proust à l'étranger*, Illiers-Combray Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray, p. 89-109.
- VAN WESEMAEL, Sabine, 2011, « Lire Proust aux Pays-Bas », *Marcel Proust Aujourd'hui*, n° 8, p. 223-240.
- VASARRI, Fabio, 2006, « Le strade di Swann », Roberto Puggioni (dir.), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Roma Bulzoni, p. 89-109.
- VASARRI, Fabio, 2013, « Un amour de Natalia Ginzburg », *Francofonia*, n° 64, p. 161-178.
- VASSILIEVA, O., YINDSTREM, M., 2000, *Marcel Proust dans la littérature russe*, Moskva Roudomino.
- VÉRÉCH, Sacha, 1959, « Marcel Proust, Sodoma i Gomora », *Sarajevo Izraz*, III, t. 6, 7-8, p. 101-110.
- VERNA, Marisa, 2013, *Le sens du plaisir. Des synesthésies proustiennes*, Bern Peter Lang.
- VRANČIČ, Radojka, 1971, « Marcel Proust chez les Slovènes. Bibliographie », *Bulletin Marcel Proust*, n° 21, p. 1181-1189.
- VULTUR, Ioana, 2005, « La réception de la *Recherche* : une question de genre ? », *Poétique*, n° 142, p. 239-254.
- WADA, Akio, 1988, « La dactylographie problématique de Combray », *Équinoxe*, « Marcel Proust », automne, p. 155-179.
- WADA, Akio, 2009, *Index général des cahiers de brouillon de Marcel Proust*, Osaka University, p. vi.
- WADA, Akio, 2012, « Marcel Proust À la recherche du temps perdu, traduction japonaise de Kazuyoshi Yoshikawa », *Bulletin Marcel Proust*, n° 62, p. 113-114.
- WATT, Adam (éd.), 2009, *Le Temps retrouvé : 80 ans après : essais critiques / Eighty years after: critical essays*, Peter Lang, « Modern French identities » n° 84.
- WATT, Adam, 2014, « 'Un dialogue de sourds' : Proust et ses premiers traducteurs britanniques (Scott Moncrieff, Schiff) », *Fabula / Les colloques*, Proust : dialogues critiques, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document2183.php>, page consultée le 18 août 2014.
- WIESER, Dagmar, 2012, « La tâche du traducteur au miroir du temps : à propos de Marcel Proust », Annick Ettlín, Fabien Pilllet (éd.), *Les Mouvements de la traduction : réceptions, transformations, créations*, Genève Metispresses, p. 95-110.

- WOLLHEIM, Richard (2003), « Ruskin et la question de la peinture », Matthias Waschek (dir.), *Relire Ruskin* (cycle de conférences organisé au Musée du Louvre du 8 mars au 5 avril 2001), Paris École Nationale Supérieure des Beaux-Arts, p. 127-128.
- WOOD, Michael, 2013, « Translations », Adam Watt (éd. 2013), *Marcel Proust Context*, Cambridge University Press, p. 230-240.
- XU, Hejin, 1992, « La traduction de la *Recherche* en chinois », *Bulletin Marcel Proust*, n° 42, p. 179-180.
- XU, Hejin, 2007, « Ma traduction de Proust en chinois », *Bulletin Marcel Proust* n° 57, p. 13-21.
- XU, Hejin, 2013, « Le centenaire de *Du côté de chez Swann* en Chine », *Bulletin Marcel Proust*, Centenaire de *Du côté de chez Swann*, n° 63, p. 11-12.
- XU, Jun, 1992, « De la reproduction des métaphores proustiennes : à propos de la traduction de Proust en chinois », *Bulletin Marcel Proust*, n° 42, p. 172-178.
- YESHURUN, Helit, 2002, « L'“ombre” d'À *la recherche du temps perdu*, de Marcel Proust à la “lumière” de sa traduction en hébreu », Michel Lascome (dir.), *La Culture francophone en Israël*, t, 2, Paris / Budapest / Torino L'Harmattan, p. 115-123.
- YOSHIDA, Jo, 2001a, « L'école japonaise de recherche sur la littérature française : le cas de Marcel Proust », *Cahiers de l'AIEF, Association Internationale des Études Françaises*, n° 53, p. 47-59.
- YOSHIDA, Jo, 2001b, « Les Proustiens de l'école japonaise », *Le Magazine littéraire*, n° hors série, « Proust », p. 112-113.
- YOSHIDA, Jo, 2001c, « Phénomène de Proust au Japon et en France », *Maimichi*, 6 juin (en japonais).
- YOSHIDA, Jo, 2002, « La réception de Marcel Proust au Japon », Mireille Naturel (éd.), *La Réception de Proust à l'étranger*, Illiers-Combray, Société des Amis de Marcel Proust et des Amis de Combray, p. 25-42.
- YOSHIDA, Jo, 2005, « Ce que nous apprennent les épreuves de *Du côté de chez Swann* dans la collection Bodmer », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, n° 35, p. 31-45.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 1996, « Trente ans d'études proustiennes » (en japonais), Actes du colloque « Nouvelles tendances des études de littérature française », Société japonaise de langue et littérature française, mars.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2001, C.R. de la traduction japonaise d'À *la recherche du temps perdu* par Michihiko Suzuki, Tokyo Shûeisha, 1996-2001, *Bulletin Marcel Proust*, n° 51, p. 179-180.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2004a, « *Contre Sainte-Beuve* (Édition Clarac) », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 232-235.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2004b, « Elstir », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 329-332.

- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2004c, « Impressionnisme », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 496-498.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2004d, « Monet », *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion, p. 639-641.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2010, *Proust et l'art pictural*, préface de Jean-Yves Tadié, Paris Honoré Champion, « Recherches Proustiennes » n° 14.
- YOSHIKAWA, Kazuyoshi, 2011, « Une nouvelle traduction de Proust en japonais », *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, vol. n° 38, septembre, p. 35-39.
- YÜCEL, Tahsib, 1997, « Pour une langue culturelle : la réforme linguistique en Turquie », *La Traduction : carrefour des cultures et des temps*, Hommage à Hasan-Âli Yücel, H. Anamur (éd.), İstanbul Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, p. 25-33.
- ZANNAS, Pavlos, 2002, « Η μετάφραση του *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* στη φυλακή (1968-1972) » [« La traduction d'*À la recherche du temps perdu* en prison (1968-1971) »], *Νέα Εστία*, n° 1748 (septembre), p. 236-243.
- ZANNAS, Pavlos, 1970, « Αναζητώντας... » [« À la recherche... »], dans Προυστ, 1969-1988, III, p. 65-105 ; repris dans Προυστ, Μαρσέλ (1998), I, p. 385-406.
- ZANNAS, Pavlos, 1980, « χετικά με τη μετάφραση του *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο* » [« À propos de la traduction de *À la recherche du temps perdu* »], *Το πρίσμα*, n° 1 (automne 1980), repris dans Προυστ, 1998, IV, p. 505-514.
- ZANNAS, Pavlos, 1986, « Γλωσσική πολυμορφία και πολιτιστικές βιομηχανίες » [« Plurilinguisme et industries culturelles »], *Η λέξη*, n° 56 (juillet-août), p. 683-691 ; repris dans Προυστ, Μαρσέλ (1998-), V, p. 457-463.
- ZANNAS, Pavlos, 1989, « Η “εθνοκεντρική” μετάφραση και οι προβληματισμοί του μεταφραστή » [« La traduction “éthnocentrique” et les interrogations du traducteur »], *Πόρφυρας*, n° 48 (janvier-mars), repris avec des additions manuscrites de l'auteur dans Προυστ, 1998, VI, p. 357-367.
- ZANNAS, Pavlos, 1990, *Πετροκαλαμήθρες. Δοκίμια και άλλα 1960-1989* [*Compas. Essais et autres textes 1960-1989*], Αθήνα, Διάπτων.
- ZANNAS, Pavlos, 2000, *Ημερολόγιο φυλακής* [*Journal de prison*], éd. A.P. Zannas, préface de Dimitris Maronitis, traduction des passages français et anglais par Odette Varon-Vassar et Aris Marangopoulos, Αθήνα, Ερμής.
- ZHANG, Yinde, 1992, « Proust traduit et retraduit », table ronde animée par Zhang Yinde, *Septièmes Assises de la Traduction Littéraire en Arles*, Arles Actes Sud, p. 21-51.
- ZHANG, Yinde, 1992, « Proust en chinois », *Bulletin Marcel Proust*, n° 42, p. 154-171.
- ZHANG, Yinde, 2004, « Éléments nouveaux de la réception de Proust en Chine », *Bulletin Marcel Proust*, n° 54, décembre, p. 181-196. Consultable en ligne à l'URL : [http://pagesperso-orange.fr/Marcel,proust/proust\\_chine.pdf](http://pagesperso-orange.fr/Marcel,proust/proust_chine.pdf).

- ZHANG, Yinde, 2005a, « Proust en Chine : traduction, réception et réécriture », *Cahiers de la Société Asiatique*, nouvelle série (vol. IV), p. 495-517.
- ZHANG, Yinde, 2005b, « La traduction de Proust et son rôle dans le système littéraire chinois », *Chine, Corée, Japon et Vietnam : Aventures des lettres françaises*, You Feng, p. 114-132.

## LINGUISTIQUE, PHILOSOPHIE ET TRADUCTOLOGIE

### Théorie et méthodologie

- ABRAMITZKY, Ran, SIN, Isabelle, 2008-2012, *Book Translations as Information Flows: How detrimental was Communism to the Flow of Ideas?*, section Documentation, <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=1>. Dernière consultation : le 18 août 2014.
- ACERBI, Alberto, GHIRLANDA, Stefano, ENQUIST, Magnus, 2012, *The Logic of Fashion Cycles*. PLoS ONE 7(3) : e32541. doi :10.1371/journal.pone.0032541 ; section Documentation, <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=1>. Dernière consultation : le 18 août 2014.
- ADAM, Jean-Michel, 1992, *Textes. Types et prototypes (Récit, description, argumentation, explication et dialogue)*, Paris Nathan, « Fac ».
- ADONIS, 2009, *Le regard d'Orphée*, Paris Fayard, « Témoignage pour l'Histoire ».
- ADRADOS, Francisco R., 1975, *Lingüística Indoeuropea*, Tome II, Madrid Gredos.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, HERMETET, Anne-Rachel (éd.), 2006, *La Traduction littéraire : des aspects théoriques aux analyses textuelles*, Caen Presses Universitaires de Caen.
- Al-Manbal*, 1980, *Dictionnaire français-arabe*, par Jabbour Abdel-Nour et Souheil Idriss, dar al addab et dar al ilm lilmalaiyyin.
- ANIĆ, Vladimir, 1991, *Rječnik hrvatskog jezika*, Zagreb Novi Liber.
- APTER, Emily (2014), "Preface", Barbara Cassin (éd.), *Dictionary of Untranslatables. A Philosophical Lexicon*, traduit et édité par Emily Apter, Jacques Lezra, Michael Wood, Princeton N.J., Princeton University Press, p. x.
- ARISTOTE [384-322 avant J.-C.], 2007, *Métaphysique*, Delta, Paris Pocket, 2007.
- ATLANI, Françoise, 1984, « On l'illusionniste », *La langue au ras du texte*, Lille PUL, p. 13-29.
- AUROUX, Sylvain, 2001, « Le langage n'est pas dans le cerveau », Jean-François Dortier (coord.), *Le Langage. Nature, histoire et usage*, Auxerre Éditions Sciences Humaines.

- AUTHIER, Jacqueline, 1992-1993, « Repères dans le champ du discours rapporté », *L'Information grammaticale*, n° 55, p. 38-42 et n° 56, p. 10-15.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline, 1995, *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, Paris Larousse.
- BAKER, Mona, SALDANHA, Gabriela (éd.), [1998] 2011, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London / New York Routledge.
- BALLY, Charles, [1909] 1970, *Traité de stylistique française*, Genève Librairie de l'université.
- BARTHES, Roland, 1977, *Fragments d'un discours amoureux*, Paris Éditions du Seuil.
- BELLOS, David, 2011, *Is That a Fish your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, London Particular Books.
- BENELLI, Graziano, RACCANELLO, Manuela (dir.), 2010, *Il cavallo e la formica*, Firenze Le Lettere.
- BENJAMIN, Walter, 1971, « La tâche du traducteur », *Œuvres*, Tome I, trad. franç. Maurice de Gandillac ; rééd. Paris Gallimard, « Folio », 2000.
- BENVENISTE, Émile, [1963] 1966, *Problèmes de linguistique générale I*, Paris Gallimard.
- BENVENISTE, Émile, [1965] 1974, *Problèmes de linguistique générale II*, Paris Gallimard.
- BENVENISTE, Émile, 2012, *Dernières leçons – Collège de France – 1968-1969*, Paris Éditions du Seuil.
- BENVENISTE, Émile, 2012, *Les notes manuscrites de Benveniste sur la langue de Baudelaire*, *Revue SEMEN*, n° 33, Besançon Presses Universitaires de Franche-Comté.
- BERGSON, Henri, [1938] 1987, *La Pensée et le mouvant*, Paris PUF.
- BERMAN, Antoine, 1984, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris Gallimard.
- BERMAN, Antoine, 1985, « Analytique de la traduction », *Les Tours de Babel : essais sur la traduction*, Genève Trans-Europe Repress.
- BERMAN, Antoine, 1990, « La Retraduction comme espace de la traduction », *Palimpsestes*, n° 4, p. 1-7.
- BERMAN, Antoine, 1994, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris Gallimard, « Bibliothèque des Idées ».
- BERMAN, Antoine, 1999, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris Éditions du Seuil.
- BLANCHOT, Maurice, 1971, « iv. Traduire », *L'amitié*, Paris Gallimard, p. 62-74.
- BOLLAK, Jean, 2000, *Sens contre sens. Comment lit-on ?*, Paris Éditions La passe du Vent.
- BONHOMME, Marc, 2011, « La traduction comme modulation fonctionnelle », « Traduire Astérix en Allemand, Transposer ou interpréter ? », Pierre

- Marillaud, Robert Gauthier (éd.), *Traduire... Interpréter*, Toulouse université Toulouse II-Le Mirail, p. 79-88.
- BONNEFOY, Yves, 2008, « La traduction au sens large : à propos d'Edgar Poe et de ses traducteurs », *Littérature*, n° 150, juin, p. 9-24.
- BOONE, Annie et JOLY, André, 1996, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris L'Harmattan, 2004.
- BORGES, Jorge Luis, 1993, « Les Traductions d'Homère », *Œuvres complètes*, éd. J.-P. Bernès, Paris Gallimard, « Pléiade », I, p. 291.
- BOUVERESSE, Jacques (2008), *La Connaissance de l'écrivain. Sur la littérature, la vérité et la vie*, Marseille Agone, § 27-30.
- BRÉAL, Michel, 1898, *Les Idées latentes du langage*, Leçon faite au Collège de France pour la réouverture du cours de grammaire comparée le 7 décembre 1868, Paris Librairie de L. Hachette et C<sup>ie</sup>, 1868 [Texte en ligne sur Google livres].
- BRISSET, Annie, 2004, « Retraduire ou le corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traduction », *Palimpsestes*, n° 15, p. 39-67.
- BRUNO, Christophe, 2013, *Les Survivances du vocatif dans le français parlé*, thèse de doctorat, université de Toulon, consultable en ligne sur TEL (Thèse En Ligne).
- BRUNSCHVICG, Léon, 1931, *De la connaissance de soi*, Paris, Librairie Félix Alcan.
- BRUNSCHVICG, Léon, 1964<sup>3</sup>, *La Modalité du jugement*, augmentée de *La Vertu métaphysique du syllogisme selon Aristote*, Paris, PUF.
- BURNYEAT, Myles, 1998, « Préface », *Introduction au Théétète de Platon*, trad. Michel Narcy, Paris, PUF.
- CADIOT, Pierre, 2002, « la métaphore ou l'entrelacs des motifs et des thèmes », *Semen*, n° 15, <http://semen.revues.org/2374>.
- CADIOT, Pierre (éd.), 2012, *Linguistique et phénoménologie du langage*, *La TILV*, mai, n° 52-53.
- CADIOT, Pierre, 2013, « Théorie des formes sémantiques : quelques pistes de réflexion pour la traduction des métaphores », Julie Brock (éd.), *Les Iges de Mil et les Pattes du béron*, vol. 2, Paris CNRS Éditions, p. 259-268.
- CADIOT, Pierre et LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, 2011, « Entretien avec Pierre Cadiot et Florence Lautel-Ribstein. Théorie des formes sémantiques : un tournant épistémologique en traduction », Georgiana Lungu-Badea (éd.), *Traductibilité des noms propres*, *Revue Translationes*, n° 3, université Ovest de Timisoara, p. 261-270.
- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, 2001, *Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes*, Paris PUF.
- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, 2008, « Formes sémantiques, du lexème au proverbe », *Linguistiques*, <http://www.formes-symboliques.org/IMG/pdf/doc-194.pdf>.

- CAMPRUBI, Michel, 1997, « Les locutions prépositives dans une approche contrastive », *Faits de langues*, n° 9, mars, p. 185-192.
- CANDAU, Joël et WATHELET, Olivier, 2011, « Les catégories d'odeur en sont-elles vraiment ? », *Langages*, n° 181, 1, p. 37-52.
- CAO, Xueqin, 1981, *Le Rêve dans le pavillon rouge*, traduction par Li Tche-Houa et Jacqueline Alézais, révision par André d'Hormon, Paris Gallimard, « Pléiade ».
- CASSIN, Barbara (éd.), 2004, « Présentation », *Vocabulaire européen des philosophies*, Paris, Seuil / Le Robert, p. xx-xxi.
- CASSIRER, Ernst, [1923] 1972, *Philosophie des formes symboliques 1. Le langage*, coll. « Le sens commun », Paris Éditions de Minuit.
- CASSIRER, Ernst, [1944]1975, *Essai sur l'homme*, trad. Norbert Massa, Paris Éditions de Minuit.
- CATACH, Nina, 1994, *La Ponctuation*, Paris PUF, « Que sais-je ? » n° 2818.
- CHARTIER, Delphine, 2006, « De la perception de l'hypotexte à sa traduction : une histoire de lecture... », *Palimpsestes*, n° 18, p. 165-179.
- CHAUVIRÉ, Christiane, LAUGIER, Sandra et ROSAT, Jean-Jacques, 2001, *Wittgenstein, les mots de l'esprit : philosophie de la psychologie*, Paris Vrin.
- CHEN, Zhenyao et XUE, Jiancheng (éd.), 2005, *Grand dictionnaire français-chinois du nouveau siècle*, Beijing Éd. de l'enseignement et de la recherche des langues étrangères.
- CHENG, Anne, 1997, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris Éditions du Seuil.
- CHENG, François, 1977, *L'Écriture poétique chinoise*, suivi d'une *Anthologie des poèmes des Tang*, Paris Éditions du Seuil, 1982<sup>2</sup>, 1996<sup>2</sup>.
- CHEVALIER, Jean-Claude et DELPORT, Marie-France, 1995, *L'Horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris L'Harmattan.
- CHEVALIER, Jean-Claude et DELPORT, Marie-France, 2010, *Jéromiades*, Paris L'Harmattan.
- CHEVREL, Yves, [1989] 2006, *Littérature comparée*, « Que-sais-je ? », Paris PUF.
- CHEVREL, Yves et MASSON, Jean-Yves, 2006, « Pour une "histoire des traductions en langue française" », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, vol. 30, 1-2, p. 11-23.
- CIGADA, Sergio, 1989, *Il linguaggio metafonologico. Ricerche sulle tecniche retoriche nell'opera narrativa di G. Cazotte, M. G. Lewis, E. A. Poe, G. Flaubert, O. Wilde*, Brescia La Scuola.
- CLÉMENT, Bruno, 2012, *La Voix verticale*, Paris Belin, « L'Extrême Contemporain ».
- COLLOMBAT, Isabelle, 2004, « Le XXI<sup>e</sup> siècle : l'âge de la retraduction / 21st Century : The Age of Retranslation », *Translation Studies the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting* (Turquie, Ankara), vol. 2, p. 1-15.

- COMBETTES, Bernard, 1989, « Discours rapporté et énonciation : trois approches différentes », *Pratiques*, n° 64, décembre, p. 111-122.
- CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *Traduction entre pratique et théorie*, Suceava Editura Universității.
- COQUET, Jean-Claude, 1997, *La Quête du sens. Le Langage en question*, Paris PUF.
- COQUET, Jean-Claude, 2007, *Phusis et Logos. Une phénoménologie du langage*, Paris Presses Universitaires de Vincennes.
- CORDONNIER, Jean-Louis, 1995, *Traduction et culture*, Paris Éditions Didier.
- CORNEA, Paul, 1966, "Traduceri și traducători în prima jumătate a sec. al XIX-lea", *De la Alecsandri la Eminescu*, București Ed. pentru Literatură.
- COURIER-BRIÈRE, Jacqueline, 2009, « Re-création et interprétations, La poésie de Paul Valéry en arabe : difficultés, problèmes et réussites à propos d'une traduction de *La Jeune Parque* », *La Tribune internationale des langues vivantes*, n° 46-47, mai, Perros-Guirec Éditions Anagrammes, p. 114-127.
- CULIOLI, Antoine, 1975-1976, *Recherche en linguistique. Théorie des opérations énonciatives*, Département de Recherches Linguistiques, université Denis Diderot-Paris 7, Paris Centre de documentation en sciences humaines.
- CULIOLI, Antoine, 1991, *Pour une linguistique de l'énonciation*, vol. 1, Paris Ophrys.
- DAMROSCH, David, 2003, *What is World Literature?* Princeton N.J. Princeton U.P.
- DEGUY, Michel, 1987, *La Poésie n'est pas seule*, Paris Éditions du Seuil.
- DELEUZE, Gilles, 1993, « Avant-propos » et « Spinoza et les trois "Éthiques" », *Critique et clinique*, Paris Éditions de Minuit, p. 7-10 et 172-187.
- DE MAN, Paul, 1991, « Conclusions : "La Tâche du traducteur" de Walter Benjamin », Sherry Simon (dir.), *Traduire la théorie, TTR*, vol. 4, n° 2, 2<sup>e</sup> semestre, p. 21-52.
- DE MAURO, Tullio, 1999, *Grande Dizionario Italiano dell'uso*, Torino Utet.
- DERRIDA, Jacques, 1999, « Qu'est-ce qu'une traduction "relevante" ? », *Quinzièmes Assises de l'ATLAS*, Arles Actes Sud, p. 21-48.
- DESCLÉS, Jean-Pierre et GUENTCHÉVA, Zlatka, 1987, « Fonctions discursives du passé simple et de l'imparfait », Jean Greisch (dir.), *Le Texte comme objet philosophique*, Paris Beauchesne.
- DESCOMBES, Vincent, 1987, *Proust. Philosophie du roman*, Paris Éditions de Minuit, 1987, p. 244.
- DESCOMBES, Vincent, 2004, *Le Complément de sujet. Enquête sur le fait d'agir de soi-même*, Paris Gallimard.
- DESCOMBES, Vincent, 2013, « Avant-propos » à Richard Moran (2001), *Autorité et aliénation. Essai sur la connaissance de soi*, trad. Sophie Djigo, Paris J. Vrin, p. 7-27.
- DI CRISTO, Albert, 1981, « Aspects phonétiques et phonologiques des éléments prosodiques », *Modèles linguistiques*, tome III, 2, vol. 6, p. 24-83.

- DUBOIS, Jean *et al.*, 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Paris Larousse-Bordas, VUEF.
- DURRER, Sylvie, 1994, *Le Dialogue romanesque. Style et structure*, Genève Droz.
- ECO, Umberto, 2001, *Sémiotique et philosophie du langage*, Paris PUF.
- ECO, Umberto, 2002, *Sulla letteratura*, Milano Bompiani.
- ECO, Umberto, 2003, *De la littérature*, trad. Myriem Bouzaher, Paris Grasset.
- ECO, Umberto, 2003, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano Bompiani.
- ECO, Umberto, 2006, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, trad. Myriem Bouzaher, Paris Grasset.
- EVENT-ZOHAR, Itama, 1990, *Polysystem Studies*, Special Issue of *Poetics Today*, n° 11/1.
- FEUILLET, Jack, 1985, « La théorie de Benveniste et l'organisation des systèmes verbaux », *L'Information grammaticale*, n°. 26, p. 3-8.
- FIALA, Pierre et HABERT, Benoît, 1989, « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française », *Mots*, décembre, n° 21, p. 83-99.
- FLAMAND, Jacques, 1984, « Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? », *Meta*, vol. 29, fasc. 3, septembre, p. 330-333.
- FLØTTUM, Kjersti, 2002, « Fragments guillemetés dans une perspective polyphonique », *Tribune 13. Skriftserie for Romansk institutt, université de Bergen*, Éd. K. Fløttum & H. V. Holm, p. 107-130. (Som prepublikasjon på [www.hum.au.dk/romansk/polyfoni](http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni))
- FLØTTUM, Kjersti, JONASSON, Kerstin, NORÉN, Coco (dir.), 2007, *On : pronom à facettes*, Bruxelles De Boeck, « Champs linguistiques ».
- FÓNAGY, Ivan, 1983, *La vive voix. Essais de psycho-phonétique*, Préface de Roman Jakobson, Paris Payot.
- FREI, Henri, 1929, *La Grammaire des fautes*, Paris Libraire Paul Geuthner.
- FUCHS, Catherine, 1996, *Les Ambiguïtés du français*, Paris Ophrys, « L'essentiel / français ».
- GABRIELLI, Aldo, *Grande Dizionario Italiano*, Milano Hoepli, version en ligne consultable : <http://www.grandidizionari.it/>
- GAMBIER, Yves, 1994, « La retraduction, retour et détour », *Meta*, vol. 39, n° 3, p. 413-417.
- GARDES-TAMINE, Joëlle, 2011, *Pour une nouvelle théorie des figures*, Paris PUF.
- GARDINER, Alan, [1932] 1989, *A Theory of Speech and Language*, Oxford University Press. *Langage et Acte de langage*, trad. C. Douay, Villeneuve d'Ascq Presses Universitaires du Septentrion.
- GRAFFI, Giorgio et SCALISE, Sergio, 2013, *Le lingue e il linguaggio*, Bologna Il Mulino.
- GREEN, Julien, [1941] 1987, *My First Book in English*, trad. franç. *Le Langage et son double*, Paris Éditions du Seuil.

- GREIMAS, Algirdas Julien et COURTÉS, Joseph, 1979, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris Hachette.
- GRIMM, Jacob et Wilhelm, 1999, *Das deutsche Wörterbuch 1854-1971*, s.l., dtv.
- GROSSIER, Marie-Line, 1997, « Prépositions et primauté du spatial : de l'expression de relations dans l'espace à l'expression de relations non-spatiales », *Faits de langues*, n°9, mars, p. 221-234.
- GUIDÈRE, Mathieu, 2002, *Manuel de traduction français arabe / arabe français. Thème Version, Rédaction. Exemple, Textes corrigés*, Ellipses.
- GUIRAUD, Pierre, 1954, *Le Caractère statistique du vocabulaire*, Paris PUF.
- HAGÈGE, Claude, 1987, *L'Homme de paroles*, Paris Gallimard.
- HAJJAR, Joseph, 1972, *Traité de traduction : grammaire, rhétorique et stylistique*, Beyrouth, Dar-il-Machreq.
- HALL, Edward T., [1959] 1990, 2009, *The Silent Language*, New York Doubleday ; trad. franç. *Le Langage silencieux*, Paris Éditions du Seuil, « Points Essais » n° 160.
- HENRY, Jacqueline, 1994, *La Traduction des jeux de mots*, Paris Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- HOEK, Leo, 1981, *La Marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye / Paris Mouton.
- HUSSERL, Edmund, [1929] 1992, *Méditations cartésiennes*, trad. Emmanuel Levinas, Paris Vrin.
- IMBERT, Claude, 2005, *Maurice Merleau-Ponty*, Paris, adpf / Ministère des Affaires Étrangères.
- IMBERT, Claude, 2008, « Les échasses du prince de Guermantes », Mauro Carbone, Eleonora Sparvoli (éd.), *Proust et la philosophie aujourd'hui*, Pisa Edizioni ETS, p. 231-255.
- JAKOBSON, Roman, 1959, « On Linguistic Aspects of Translation », A. Brower, Reuben (éd.), *On translation*, Cambridge Ma Harvard University Press, p. 232-239 ; repris dans Lawrence Venuti 2000, *The Translation Studies Reader*, London & New York Routledge, p. 113-118.
- JAKOBSON, Roman, 1963, *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris Éditions de Minuit.
- JAMES, Henry, 1909, "Venice" (1882), *Italian Hours*, London William Heinemann.
- JENNY, Laurent, 1990, *La Parole singulière*, Paris Belin.
- JENNY, Laurent, 2011, « Le Style », Laurent Jenny (éd.), *Méthodes et problèmes, Cours d'initiation aux méthodes et problèmes de littérature française moderne*, Département de Français Moderne, université de Genève, en ligne : <http://www.unige.ch/framo/enseignements/methodes/pds/14-LeStyle.pdf>, consulté le 5 janvier 2014.

- JERONIMIDIS, Anna, 2000, « “Étranger : qui peut savoir ce que ce mot veut dire”. Sulla traduzione di un titolo », Vito Carofiglio et al. (éd.), *Interpretare e tradurre. Studi onore di Luigi De Nardis*, Napoli Bibliopolis, p. 511-520.
- JOLY, André, NÍ CHEALLAIGH, Dairine, 1993, *Grammaire systématique de l'anglais*, Paris Nathan.
- JONASSON, Kerstin, 1994, *Le Nom propre : constructions et interprétations*, Louvain-la-Neuve Duculot.
- KAHN, Robert et SET, Catriona (éd.), 2010, *La Retraduction*, Rouen Publications des universités de Rouen et du Havre, p. 33-45.
- KATAN, David, [1999] 2004, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester St Jerome.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1990, *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris Colin.
- KLOSSOWSKI, Pierre, 1964, *Préface à la traduction de Virgile, L'Énéide*, Paris Gallimard.
- KOFFKA, Kurt, 1924, *The Growth of Mind*, London Routledge & Kegan Paul.
- KOFFKA, Kurt, 1935, *Principles of Gestalt Psychology*, New York Harcourt Brace.
- KÖHLER, Wolfgang, 1969, *The Task of Gestalt Psychology*, Princeton University Press.
- KÖHLER, Wolfgang, 1971, *Selected Papers*, New York Liveright.
- KWIECINSKI, Piotr, 2001, *Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication Translation Procedures the Context of Cultural Assymetry*, Torun (Poland) Wydawnictwo Edytor.
- LADMIRAL, Jean-René, 1979, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris Payot.
- LAMBERT, José, 1993, « La Traduction dans les littératures. Pour une historiographie des traductions », José Lambert, André Lefevre (éd.), *La Traduction dans le développement des littératures*, Peter Lang / Leuven University Press, p. 9-25.
- LANGACKER, Ronald, 1991, « Noms et verbes », *Communications*, n° 53, p. 103-154.
- LARBAUD, Valéry, 1946, *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris Gallimard.
- LAUGIER, Sandra, 2004, « La question d'une subjectivité sans psychologie », *Europe*, n° 906 : « Wittgenstein », p. 106-120.
- LAUGIER (RABATÉ), Sandra, 1992, *L'Anthropologie logique de Quine : l'apprentissage de l'obvie*, Paris Vrin.
- LAUNAY, Marc (de), *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris Vrin.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, 2008, « Plaidoyer pour une réflexion sur la dimension ontologique du traduire poétique », *Journal of Translation Studies*, Chinese University of Hong Kong, n° 11.1, p. 1-50.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, 2012, *Formes sémantiques, langages et interprétations : hommage à Pierre Cadot*, *La TILV*, n° spécial.

- LECLER, Aude, 2006, « Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? », *Cahiers de praxématique*, n° 46, p. 43-60.
- LÉON, Pierre R., 1992, *Phonétisme et prononciations du français*, Paris Nathan.
- LEVI, Jean, 1995, *La Chine romanesque : fictions d'Orient et d'Occident*, Paris Éditions du Seuil.
- LÉVI-STRAUSS, Claude, 1962, *La Pensée sauvage*, Paris, Plon, p. 35-36.
- LONG, Lynne, 2009, "The European lending library : borrowing, translating and returning texts", Ashley Chantler, Carla Dente, Manfred Pfister (éd.), *Translation Practices: Through Language to Culture*, Amsterdam Rodopi, p. 17-29.
- LUNGU-BADEA, Georgiana, 2009, « Remarques sur le concept de culturème ». *Translationes 1*, Timișoara Editura Universității, p. 15-78.
- LUNGU-BADEA, Georgiana, 2012, « Traduire les effets d'évocation des culturèmes », *Revue SEPTET, Des mots aux actes*, n° 3, septembre, p. 289-308.
- LUO, Xinzhang et CHEN, Yingnian, 2009, *Anthologie de la traduction* (nouvelle édition), Beijing Presses commerciales.
- LUZZATI, Françoise et LUZZATI, Daniel, 1986, « Oral et familier », *L'Information grammaticale*, n° 28, janvier, p. 5-10.
- LUZZATI, Françoise et LUZZATI, Daniel, 1986, « Oral et familier. Du lexique à l'organisation du discours », *L'Information grammaticale*, n° 30, juin, p. 23-28.
- LUZZATI, Françoise et LUZZATI, Daniel, 1987, « Oral et familier. Le style oralisé », *L'Information grammaticale*, n° 34, juin, p. 23-28.
- MACHEREY, Pierre, 2013, *Proust. Entre littérature et philosophie*, Paris Éditions Amsterdam.
- MACHEREY, Pierre, 2014, « Postface inédite », Anthony Glinoe (éd.), *Pour une théorie de la production littéraire* [1966], Lyon ENS Éditions, p. 277-288.
- MÄLZER, Nathalie, 1996, *Proust oder äbnlich, Proust Übersetzen Deutschland*, Berlin Verlag Das Arsenal.
- MARMONTEL, Jean-François, 2005, « Familier », *Éléments de littérature 1787*, éd. de S. Le Ménahèze, Paris Desjonquères.
- MARTIN, Philippe, 2013, « Contraintes phonologiques de l'intonation de la phrase réinterprétées à la lumière des recherches récentes en neurophysiologie », *La Linguistique*, vol. 49, n° 1, p. 97-114.
- MAVRODIN, Irina, 1981, *Modernii, precursori ai clasicilor*, Cluj-Napoca Dacia.
- MAVRODIN, Irina, 1999, *Uimire și Poiesis*, Craiova Scrisul Românesc.
- MAVRODIN, Irina, 2006, *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Craiova Scrisul Românesc.
- MENGALDO, Pier Vincenzo, 1998, *Profili di critici del Novecento*, Torino Bollati Boringhieri.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, [1959-1961] 1996, *Notes des cours au Collège de France*, « L'Ontologie cartésienne et l'ontologie d'aujourd'hui », Paris Gallimard.

- MERLEAU-PONTY, Maurice, 1945, *Phénoménologie de la perception*, Paris Gallimard.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, 1960, *Signes*, Paris Gallimard.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, 1964, *Le Visible et l'invisible*, Paris Gallimard.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, 1996, *Sens et non-sens*, Paris Gallimard.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, 1968, *Résumés de cours. Collège de France (1952-1960)*, Avertissement de Claude Lefort, Paris Gallimard.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, 2003, *L'Institution dans l'histoire personnelle et publique. Le Problème de la passivité. Le Sommeil, l'Inconscient, la Mémoire. Notes de Cours au Collège de France (1954-1955)*, textes établis par Dominique Darmaillacq, Claude Lefort et Stéphanie Ménasé, Préface de Claude Lefort, Paris Belin.
- MESCHONNIC, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Lagrasse Verdier.
- MESNARD, Jean, 2008, « Pascal ou la maîtrise de l'esprit », *Bulletin de la Société Française de Philosophie*, 102<sup>e</sup> année, n°3, p. 18-19.
- MIGLIORINI, Bruno, [1960] 1988, *Storia della lingua italiana*, Firenze Sansoni, 2 vol.
- MILLIARESSI, Tatiana, (éd.), 2011, *De la linguistique à la traductologie*, Lille Presses Universitaires du Septentrion, « Philosophie & linguistique ».
- MOLINIÉ, Georges, 1994, « Problématique de la répétition », *Langue française*, n° 101, p. 105.
- MONTI, Enrico et SCHNYDER, Peter (éd.), 2013, *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Avec un texte inédit de Jean-René Ladmiral, Orizons.
- MORCOS, Fouad et al., 1967, *Comment traduire*, Le Caire Livres de France.
- MOUNIN, Georges, 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris Gallimard.
- MOUNIN, Georges, 1992, *Sept poètes et le langage*, Paris Gallimard.
- NISSIM, Liana, 1989, « "L'Éducation sentimentale" o l'universo della parola », Sergio Cigada, *Il linguaggio metafonologico. Ricerche sulle tecniche retoriche nell'opera narrativa di G. Cazotte, M. G. Lewis, E. A. Poe, G. Flaubert, O. Wilde*, Brescia La Scuola, p. 131-178.
- NORD, Christiane, 1997, *Translating as a Purposefull Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester St Jerome.
- PAGNOULLE, Christine, 2009, « Poèmes en traduction : formes négociées », Nadia D'Amelio (dir.), *La Forme comme paradigme du traduire*, Mons CIPA, p. 117-128.
- Palimpsestes*, n° 4.
- Palimpsestes*, n° 15.
- PASCAL, Blaise (2011), *Pensées, opuscules et lettres*, édition de Philippe Sellier, Paris.
- PHILIPPE, Gilles, 2002, *Sujet, verbe, complément. Le moment grammatical de la littérature française 1890-1840*, Paris Gallimard.
- PHILIPPE, Gilles, 2013, *Le Rêve du style parfait*, Paris PUF.

- PICOCHÉ, Jacqueline et HONESTE, Marie-Luce, 1993, « L'expérience de l'espace et sa symbolisation vue à travers la polysémie des mots bord et côté », *Faits de langues*, n° 1, mars, p. 163-171.
- PODEUR, Josiane, 2002, *La pratica della traduzione. Dal francese italiano e dall'italiano al francese*, Napoli Liguori, p. 46-48.
- POTTIER, Bernard, 1987, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris Hachette.
- PUTANEC, Vladimir, 1989, *Francusko-hrvatski ili srpski rječnik*, Zagreb Školska knjiga.
- QUINE, Willard Van Orman, 1977, *Le Mot et la Chose*, trad. J. Dopp et P. Gochet, Paris Flammarion.
- RASTIER, François, 1987, *Sémantique interprétative*, Paris PUF.
- RASTIER, François, 2005, « Sémiotique du cognitivisme et sémantique cognitive : questions d'histoire et d'épistémologie », *Texto*, <http://www.revue-texto.net/index.php?id=537>.
- REIG, Daniel, AS-SABIL, 1983, *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Larousse, « Saturne ».
- RÉMI-GUIRAUD, Sylvianne et PANIER, Louis (éd.), 2003, *La Polysémie ou l'empire des sens : lexique, discours, représentations*, Lyon Presses Universitaires de Lyon.
- Revue de Littérature Comparée* 1989, *Le Texte étranger. L'œuvre littéraire en traduction*, n° 2.
- Revue SEPTET, Des mots aux actes* 2008, *Traduction et philosophie du langage*, Florence Lautel-Ribstein (éd.), n° 1.
- Revue SEPTET, Des mots aux actes* 2013, *La rhétorique à l'épreuve de la traduction*, Camille Fort, Florence Lautel-Ribstein (éd.), n° 5.
- RICŒUR, Paul, 1983, *Temps et Récit 1*, Paris Éditions du Seuil, « Points ».
- RICŒUR, Paul, 1984, *Temps et Récit 2. La Configuration du temps dans le récit de fiction*, Paris Éditions du Seuil, « L'ordre philosophique ».
- RICŒUR, Paul, 1985, *Temps et Récit 3. Le Temps raconté*, Paris Éditions du Seuil, « L'ordre philosophique ».
- RICŒUR, Paul, 2004, *Sur la traduction*, Paris Bayard.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René, 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris PUF.
- Robert, Le Nouveau Petit Robert*, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1967, 1993, 2002, Paris Société Le Robert.
- RODRIGUEZ ADRADOS, Francisco, 1975, *Lingüística Indoeuropea*, t. II, Madrid Gredos.
- RODRIGUEZ, Liliane, 2006, « Sous le signe de Mercure. La retraduction », *Palimpsestes*, n° 4, p. 63-80.
- ROMAN, André, 1981, *Études arabes et islamiques, Théorie et pratique de la traduction littéraire du français à l'arabe*, Paris Klincksieck.
- ROUSSET, Jean, 1962, *Forme et signification*, Paris Corti.
- ROUX-FAUCARD, Geneviève, 2008, *Poétique du récit traduit*, Caen Minard, « Lettres Modernes ».

- SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, [1813] 1999, *Des différentes méthodes de traduire*, traduit de l'allemand par Antoine Berman, Paris Éditions du Seuil.
- SCHUSTER, Theodor, 1841, *Nouveau dictionnaire des langues allemande et française* (revu pour le français par Adolphe Régnier), Paris Charles Hingray.
- SÉAILLES, Gabriel, 1892, *Léonard de Vinci, l'artiste et le savant, essai de biographie psychologique*, Paris Perrin.
- SÉAILLES, Gabriel, 1901, *Watteau*, Laurens, « Les grands artistes ».
- SÉAILLES, Gabriel, 1904, *Léonard de Vinci, biographie critique*, Laurens, « Les grands artistes ».
- SEGUIN, Jean-Pierre, 1993, *L'Invention de la phrase au XVIII<sup>e</sup> s. Contribution à l'histoire du sentiment linguistique français*, Louvain Peeters.
- SERFATY GARZON, Perla, 2003, « Le chez-soi : habitat et intimité », Marion Segaud, Jacques Brun, Jean-Claude Driant. (éd.), *Dictionnaire critique de l'habitat et du logement*, Paris Armand Colin, p. 65-69.
- SNELL-HORNBY, Mary, 2006, *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- ŠONJE, Jure, 2000, *Rječnik hrvatskog jezika [Dictionnaire de la langue croate]*, Zagreb LZMK Školska knjiga.
- SOUTET, Olivier (dir.), 2005, *La Polysémie*, Paris Presses de l'université Paris-Sorbonne.
- SPEMANN, Adolf, 1944, *Funzione dell'editore nella nuova Europa*. Discorso tenuto alla Sede dell'Istituto di Relazioni culturali all'estero, Roma Tipografia G. Bardi.
- STEINER, George, 1975, *After Babel: Aspect of Language and Translation*, Oxford University Press, 1975.
- STEINER, George, 1978, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, trad. Lucienne Lotringer et P. E. Dauzat (édition revue et corrigée en 1992 et 1998).
- STEINER, George, [1983] 1998, *După Babel – Aspecte ale traducerii*, Bucuresti Editura Univers.
- STÉTIÉ, Salah, 1999, « Arabité et Francité l'inévitable dialogue », p. 52-64 بأقلا مهم وعلى شفا فهم Beyrouth Rouad Tarabay, dar al mourad.
- TADIÉ, Jean-Yves, 1990, *Le Roman au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris Belfond.
- TESNIÈRE, Lucien, [1958] 1966, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris Klincksieck.
- TESTA, Enrico, 1997, *Lo stile semplice*, Torino Einaudi.
- THÉRIVE, André, 1923, *Le Français langue morte ?*, Paris Plon.
- THIERRY, Augustin, 1842<sup>2</sup>, *Récits des temps mérovingiens* ; précédés de *Considérations sur l'histoire de France* 2<sup>e</sup> édition revue et corrigée, t. 1.
- TOMMASEO, Nicolò et BELLINI, Bernardo, 1861-1879, *Dizionario della lingua italiana*, Torino Unione-Tipografico-Editrice.
- VATTIMO, Gianni, 1963, *Essere, storia e linguaggio Heidegger*, Torino Filosofia.

- VEGLIANTE, Jean-Charles, 1996, *D'écrire la traduction*, Paris PSN.
- VENTO, Claude, 1888, *Les Peintures de la femme*, E. Dentu.
- VENUTI, Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility: a History of Translation*, London / New York Routledge.
- VENUTI, Lawrence, 2000, *The Translation Studies Reader*, New York Routledge, p. 43-63.
- VENUTI, Lawrence, 2006, « Traduction, intertextualité, interprétation », *Palimpsestes*, n° 18, p. 17-42.
- VENUTI, Lawrence, 2012, "World Literature and Translation Studies", Theo D'Haen, David Damrosch, Djelal Kadir (éd.), *The Routledge Companion to World Literature*, London / New York Routledge, p. 180-193.
- VERMEER, Hans J. et WITTE, Heidrun, 1990, « Exkurs 3 : Kultureme », *Text context*. Beiheft 3, Mögen Sie Zistrosen, Heidelberg Julius Groos, p. 135-145.
- VERMEER, Hans J., 1983, *Aufsätze zur Translationsauftrag*, Heidelberg, Universität Heidelberg.
- VETTERS, Carl, 1993, *Le Temps, de la phrase au texte*, Lille Presses Universitaires de Lille.
- VINAY, Jean-Paul, 1968, « La traduction humaine », André Martinet, *Le Langage*, Paris Gallimard, « Pléiade », p. 729-757.
- VINAY, Jean-Paul et DARBELNET, Jean, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal Beauchemin.
- VISETTI, Yves-Marie et CADIOT, Pierre, 2006, *Motifs et proverbes*, Paris PUF.
- VLAKHOV, Sergeï Ivanov et FLORIN, Sider, 1970, « Neperodimoe v perevode : realii » [L'Intraduisible traduit], *Masterstvo peredova*, Moskva Sovetskii pisatel, p. 432-456.
- VLAKHOV, Sergeï Ivanov et FLORIN, Sider, 2012, *Neperodimoe v perevode [L'intraduisible traduit]*, Moskva P. Valent.
- Vocabolario Treccani della Lingua Italiana*, <http://treccani.it/vocabolario>.
- VOGT, Hans, 1949, « Dans quelles conditions et dans quelles limites peut s'exercer sur le système morphologique d'une langue l'action du système morphologique d'une autre langue ? », *Actes du 6<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes*, Paris Klincksieck, p. 31-40.
- WEINRICH, Harald, [1964] 1973, *Le Temps. Le récit et le commentaire*, trad. M. Lacoste, Paris Éditions du Seuil, « Poétique », 1973.
- WERTHEIMER, Max, 1945, *Productive Thinking*, New York / London Harper.
- WITTGENSTEIN, Ludwig, [1953] 2005, *Recherches philosophiques*, trad. F. Dastur et al., Paris Gallimard.
- WITTGENSTEIN, Ludwig, [1933-1934] 1996, *Le Cahier bleu et le Cahier brun*, préface de Claude Imbert, trad. Marc Goldberg et Jérôme Sackur, Paris Gallimard.

## PARTITIONS

- FAURÉ, Gabriel, Sonate pour violon et piano op. 13.  
FRANCK, César, Sonate pour violon et piano FWV 8.  
HAHN, Reynaldo, *Le Rossignol éperdu*, Paris 1912, Heugel.  
SAINT-SAËNS, Camille, Sonate pour violon et piano op. 75.